叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 天体蓝图(the Celestial Blueprint) 000001

2. 天体蓝图(the Celestial Blueprint) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天体蓝图(The celestial blueprint)
第1/2页

[ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['blu:prɪnt]

The	Celestial	Blueprint
这	天体	蓝图

天体蓝图

[baɪ] ['filip] [hoʊ'zeɪ]['fɑ:rmər]

By	Philip	José	Farmer
经过	菲利普	何塞	农民

作者：菲利普·何塞·法默

[ðə; ði] [greɪt] - [laɪkt] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]

The	great	Vincelleo	liked	being	an
这	伟大的	-	喜欢	存在	一个

伟大的文塞莱奥喜欢做.....

['ɑ:rtɪst] .

artist	.
艺术家	.

艺术家。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə]

It	gave	him	an	excuse	to
它	给予	他	一个	原谅	到

这给了他一个借口

[tɜ:rn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs]['tɑ:psi] ['tɝ:vi] .

turn	the	universe	topsy	turvy	.
转动	这	宇宙	颠倒	颠簸	.

颠覆宇宙。

[ə,pɔkə'liptikəl] [flaits] [ʌv; əv]['fænsi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .

Apocalyptical	flights	of	fancy	are	not	unusual	in	science	fiction	.
末日般的	航班	的	想要	是	不是	异常	在	科学	小说	.

在科幻作品中，世界末日般的奇想并不罕见。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['raɪtər] [wɪð; wɪθ] ['filip] [hoʊ'zeɪ] ['fɑ:rmɝz] [gɪft][ʌv; əv] ['læftər] [im'bɑ:ks] [ɑ:n][wʌn]

But	when	a	writer	with	Philip	José	Farmer's	gift	of	laughter	embarks	on	one
但	什么时候	一个	作家	和	菲利普	何塞	农民的	礼物	的	笑声	启程	在	一

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [meɪ] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'dɪkt] .

the	outcome	may	be	impossible	to	predict	.
这	结果	可能	是	不可能的	到	预测	.

但是，当一位像菲利普·何塞·法默那样拥有幽默天赋的作家开始创作一部作品时，其结果可能难以预测。

[hi:; hi] [meɪ] [tɜ:rn][jʊr; jər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜ:rld][ʌv; əv] ['brekfəst] ,

He	may	turn	your	comfortable	world	of	breakfast	,
他	可能	转动	你的	舒服的	世界	的	早餐	,

他可能会颠覆你舒适的早餐世界，

[lʌntʃ] [ænd; ənd] ['dɪnər] ['ɪntu:][sʌm; səm][ɪn'kredəb(ə)l] ['ræbɪt] ['wɔrən] [ɪn] [speɪs] ,

lunch	and	dinner	into	some	incredible	rabbit	warren	in	space	,
午餐	和	晚餐	进入	一些	极好的	兔子	沃伦	在	空间	,

午餐和晚餐是在太空中某个令人难以置信的兔子窝里吃的，

[wer] [juːl] [biː; bi] [sɜːrvd] ['vaɪtəmɪn] [pɪlz] [baɪ] [mɑːrtʃ] [heəz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ælɪs]
where **you'll** **be** **served** **vitamin** **pills** **by** **March** **hares** **which** **would** **have** **made** **Alice**
在哪里 你会 是 服务 维他命 药片 经过 行进 野兔 哪个 会 有 制成 爱丽丝
[blʌʃ] .
blush **.**
脸红 .

在那里，三月野兔会为你送上维生素药片，这会让爱丽丝脸红。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] ['sɪmpli] [miːt] [ðə; ði] [greɪt] - [hɪm'self] .
Or **you** **may** **simply** **meet** **the** **great** **Vincelleo** **himself** **.**
或者 你 可能 简单地 见面 这 伟大的 - 他自己 .

或者，你可能会直接见到伟大的文塞莱奥本人。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs][dʒʊ'laɪ] - .
Fantastic **Universe** **July** **1954** **.**
极好的 宇宙 七月 - .

奇幻宇宙 1954 年 7 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['ærəgəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [biː] . [tiː] . [rə'vænʧ] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]
The **arrogance** **with** **which** **B** **.** **T** **.** **Revanche** **strode** **through** **the** **outer** **office** **of**
这 傲慢 和 哪个 B . T . 复仇 大步走 通过 这 外 办公室 的
- [ɪˌlek'trɑːnɪk][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['eniwʌn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][viː] . [viː] . [aɪ] .
Bioid **Electronic** **was** **enough** **to** **convince** **anyone** **that** **he** **was** **a** **V** **.** **V** **.** **I** **.**
- 电子的 曾是 足够的 到 说服 任何人 那 他 曾是 一个 V . V . 我 .
[piː] .
P **.**
P .

BT Revanche 趾高气扬地走进 Bioid Electronic 的外间办公室，那副趾高气扬的样子足以让任何人相信他是个贵宾。

[hɪz; ɪz] ['wiːzl] [aɪz] [streiŋ] ['niːðər] [tuː; tə][left][nɔːr] [raɪt] , [lɔːŋ] [fæt][sɪ'gɑːr] [stæbd] [streɪt]
His **weasel** **eyes** **straying** **neither** **to** **left** **nor** **right** **,** **long** **fat** **cigar** **stabbed** **straight**
他的 黄鼠狼 眼睛 迷途 两者都不 到 左边 也不 正确的 , 长的 胖的 雪茄 刺伤 直的
[ə'hed] ,
ahead **,**
前方 ,

他那双黄鼠狼般的眼睛既不向左也不向右，一根又长又粗的雪茄笔直地插在前方。

[kwɪl] - [laɪk] [her] ['brɪslɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l]['pɔːrkjupaɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
quill **-** **like** **hair** **bristling** **in** **all** **directions** **,** **he** **was** **a** **stout** **little** **porcupine** **of** **a**
鹅毛笔 - 喜欢 头发 竖起的 在 全部 方向 , 他 曾是 一个 肥硕 小的 豪猪 的 一个
[mæn] .
man **.**
男人 .

他浑身长满像刺猬一样的蓬乱毛发，像个矮壮的小豪猪。

[ænd; ənd][laɪk][ðæt] [spɪr] - [bækt] ['kriːtʃər] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt][noʊ][wʌn] [wʊd] [stɑːp][hɪm; ɪm] .

And	like	that	spear	-	backed	creature	,	he	knew	that	no	one	would	stop	him	.
和	喜欢	那	矛	-	支持的	生物	,	他	知道	那	不	一	会	停止	他	.

就像那头背生长矛的怪物一样，他知道没有人能阻止他。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeid] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ][help][ðem; ðəm] !

If	they	did	,	they'd	regret	it	—	so	help	them	!
如果	他们	做过	,	他们会	后悔	它	—	所以	帮助	他们	!

如果他们那样做，他们会后悔的——所以要帮助他们！

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['evər] [peɪst] [soʊ] ['fɪrləsli] [θruː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] - .

Very	few	people	ever	paced	so	fearlessly	through	the	waiting	rooms	of	Bioid	.
非常	很少	人们	曾经	踱步	所以	无畏地	通过	这	等待	房间	的	-	.

很少有人像他那样无所畏惧地在 Bioid 的候诊室里踱步。

[moʊst]['pɝːsənz][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɑːn][ðə; ði] " [hiːl] - ['kuːlɪŋ] " [tʃerz] ,

Most	persons	sat	a	long	time	on	the	"	heel	-	cooling	"	chairs	,
最多	人	卫星	一个	长的	时间	在	这	"	脚跟	-	冷却	"	椅子	,

大多数人长时间坐在"凉脚椅"上，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['sæŋktəm][sæŋk'tɔːrəm] ,

and	when	they	were	summoned	to	enter	the	Sanctum	Sanctorum	,
和	什么时候	他们	是	被召唤	到	进入	这	圣所	圣所	,

当他们被召入至圣所时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['seldəm] ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] - ['triːtʃər] .

they	were	seldom	escorted	by	a	Bioid	treacher	.
他们	是	很少	护送	经过	一个	-	叛徒	.

他们很少会受到生物型叛徒的护送。

[bʌt; bət][biː] . [tiː] . [rə'væntʃ] — ['kɑːntreri][tuː; tə]['ruːmər] ,

But	B	.	T	.	Revanche	—	contrary	to	rumor	,
但	B	.	T	.	复仇	—	相反	到	谣言	,

但与传言相反，BT Revanche

[ðə; ði][i'niʃəls][dɪd][nɑːt][stænd][fɔːr; fər] [blʌd] ['θɜːrsti] — [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['skaɪskreɪpər][ðæt]

the	initials	did	not	stand	for	Blood	Thirsty	—	walked	into	the	skyscraper	that
这	首字母	做过	不是	站立	为了	血	渴	—	步行	进入	这	摩天大楼	那

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [friː] ['sɪti][ʌv; əv][me'siːnə] ,

overlooked	the	free	city	of	Messina	,
被忽视的	这	自由的	城市	的	墨西拿	,

这些缩写并非代表嗜血——走进俯瞰自由城墨西拿的摩天大楼，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['bɑːðər][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪm'self] .

and	did	not	bother	to	announce	himself	.
和	做过	不是	打扰	到	宣布	他自己	.

他甚至懒得自我介绍。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] ['hiːd][biː; bi]['rekəgnaɪzd] [wer'evər] [hiː; hi][went] ,

Taking	it	for	granted	that	he'd	be	recognized	wherever	he	went	,
采取	它	为了	的确	那	他会	是	认可	无论	他	去	,

他理所当然地认为无论走到哪里都会被人认出来，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [swɪtʃ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['ænti] - ['espiənɑːʒ] [fiːld] .

he	did	not	even	switch	off	his	personal	anti	-	espionage	field	.
他	做过	不是	甚至	转变	离开	他的	个人的	反对	-	间谍	场地	.

他甚至没有关闭自己的个人反间谍力场。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['kɜːrtəsi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'frʌnt]
Such a gesture of simple courtesy would have seemed to him an affront
这样的 一个 手势 的 简单的 礼貌 会 有 似乎 到 他 一个 冒犯
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pre'stiːʒ] .
to his prestige .
到 他的 声望 .

在他看来，这种简单的礼貌举动是对他威望的侮辱。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ə'saɪd] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [get][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
He brushed aside those who looked as if they might get in his way ,
他 刷过 旁边 那些 WHO 看起来 作为 如果 他们 可能 得到 在 他的 方式 ,

他拂去那些看起来可能会挡他路的人。

[stept] ['ɪntuː][æn; ən]['ænti] - ['grævəti] ['elɪveɪtər] ,
stepped into an anti - gravity elevator ,
步 进入 一个 反对 - 重力 电梯 ,

走进反重力电梯，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hwiskt] [ʌp] ['fɪfti] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [suːt][ʌv; əv] - [ˌdʒiː eɪtʃ 'kjuː] .
and was whisked up fifty stories to the immense suit of Bioid's GHQ .
和 曾是 搅拌 向上 五十 故事 到 这 巨大 套装 的 - 全球总部 .

然后被迅速送到五十层楼高的 Bioid GHQ 巨型办公大楼。

[ðer; ðər][ə; eɪ][goʊld] - ['pleɪtɪd] ['triːtʃər] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] , ['bɑːkiŋ] [aʊt]
There a gold - plated treacher picked him up and preceded him , barking out
那里 一个 金子 - 镀 叛徒 挑选 他 向上 和 之前 他 , 叫声 出去
[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
his name with flattering precision .
他的 姓名 和 奉承 精确 .

一个镀金的奸诈之徒把他抱起来，走在他前面，用奉承的语气精准地喊着他的名字。

" [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][siː'njɔːr] [rə'væntʃ] !
" Make way for Signor Revanche !
" 制作 方式 为了 签名者 复仇 !

“让雷万什先生上路！”

[wʌn] [saɪd][ɔːr][ə; eɪ][leg] [ɔːf] , [pliːz] !
One side or a leg off , please !
一 边 或者 一个 腿 离开 , 请 !

请切掉一侧或一条腿！

[loʊ] , [hiː; hi] ['kʌmɪθ] !
Lo , he cometh !
洛 , 他 到来 !

看哪，他来了！

" [rə'væntʃ] [fraund] , [ænd; ənd][bɪt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
" Revanche frowned , and bit down on his cigar .
" 复仇 皱眉 , 和 少量 向下 在 他的 雪茄 .

雷文什皱了皱眉，咬住了雪茄。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['levəti] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm'self] .
He didn't like the slightest suspicion of levity in regard to himself .
他 没有 喜欢 这 丝毫 怀疑 的 轻浮 在 看待 到 他自己 .

他最不能容忍别人对他流露出丝毫轻蔑之意。

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]
Despite a twinge of annoyance , however , he was impressed by the
尽管 一个 轻微疼痛 的 烦恼 , 然而 , 他 曾是 印象深刻 经过 这
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
offices .
办公室 .

尽管他略感恼火，但他还是对这些办公室印象深刻。

['bleɪzɪŋ] [s'ləʊgənz] [hʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] : - [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [skɪn] [diːp] !

Blazing	**slogans**	**hung**	**along**	**the**	**walls**	**:**	**Bioid**	**is**	**more**	**than**	**skin**	**deep**	**!**
炽烈	口号	悬挂	沿着	这	墙壁	:	-	是	更多的	比	皮肤	深的	!

墙上挂着醒目的标语：Bioid 不仅仅是外表！

['aʊər; ɑːr] ['trɪnəti] : [ɑːrt] & ['saɪəns] & [ˌdiː 'eɪ] - !

Our	**trinity**	**:**	**Art**	**&**	**Science**	**&**	**Da**	**Vincelleo**	**!**
我们的	三位一体	:	艺术	&	科学	&	达	-	!

我们的三位一体：艺术、科学和达芬奇！

['pɜːrfɪkt] [bəuθ] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [aʊt] !

Perfect	**both**	**inside**	**and**	**out**	**!**
完美的	两个都	里面	和	出去	!

内外完美！

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [gɔdz] — [ænd; ənd] [ˌdiː 'eɪ] - !

For	**the**	**Gods**	**—**	**and**	**Da**	**Vincelleo**	**!**
为了	这	神	—	和	达	-	!

为了众神——还有达·芬奇洛！

['daiəgræmz] [ænd; ənd] [sketʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] - [wɜːrks] [hʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] —

['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hjuːmən] ['bɑːdi] [ɪn] ['veriəs] [pə'ziʃənz] ,

Diagrams	**and**	**sketches**	**of**	**the**	**great**	**Messinan's**	**works**	**hung**	**here**	**and**	**there**	**—**
图表	和	草图	的	这	伟大的	-	作品	悬挂	这里	和	那里	—

drawings	**of**	**the**	**human**	**body**	**in**	**various**	**positions**	**,**
图画	的	这	人类	身体	在	各种各样的	职位	,

这里那里挂着伟大的梅西南作品的图解和草图——各种姿势的人体素描，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] - ['roʊbɑːts] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['pɔstʃəz] .

along	**with**	**pictures**	**of**	**Bioid**	**robots**	**in**	**corresponding**	**postures**	**.**
沿着	和	图片	的	-	机器人	在	相应的	姿势	.

以及仿生机器人摆出相应姿势的图片。

[pɔɪzd] [ɑːn] [wɜːr; wər] [dʒɜːr'meɪniəm] [breɪnz] , ['stɑːrtlɪŋli] [laɪf] - [laɪk] ['stætʃuːz] [ðæt]

[briːðd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [gə'rɪlə] ,

Poised	**on**	**plastiglass**	**were**	**germanium**	**brains**	**,**	**startlingly**	**life**	**-**	**like**	**statues**	**that**
准备	在	塑料玻璃	是	锗	大脑	,	令人震惊地	生活	-	喜欢	雕像	那

breathed	**,**	**and**	**a**	**mounted**	**gorilla**	**,**
呼吸	,	和	一个	安装	大猩猩	,

陈列在塑料玻璃上的展品包括锗合金制成的大脑、栩栩如生、会呼吸的雕像，以及一只被装裱起来的大猩猩。

[læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] , [ʃɑːt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌdiː 'eɪ] - [hɪm'self] .

last	**of**	**his**	**species**	**,**	**shot**	**by**	**the**	**great**	**Da**	**Vincelleo**	**himself**	**.**
最后的	的	他的	物种	,	射击	经过	这	伟大的	达	-	他自己	.

他是同类中的最后一人，被伟大的达·芬奇奥亲自射杀。

[ɪf] [juː; jʊ] [stept] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪt] [set] [ɪn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [waɪl] [əd'maɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	**you**	**stepped**	**on**	**a**	**plate**	**set**	**in**	**the**	**floor**	**while**	**admiring**	**it**	**,**
如果	你	步	在	一个	盘子	放	在	这	地面	尽管	钦佩	它	,

如果你在欣赏地板上的盘子时不小心踩到了它，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [rɔːr] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sker] [ðə; ðɪ]

[ʃɔːrts] [ɔːf] [juː; jʊ] .

it	**would**	**reach**	**out**	**for**	**you**	**—**	**reach**	**out**	**and**	**roar**	**loud**	**enough**	**to**	**scare**	**the**
它	会	抵达	出去	为了	你	—	抵达	出去	和	吼	大声	足够的	到	吓	这

shorts	**off**	**you**	**.**
短裤	离开	你	.

它会向你伸出手——伸出手，发出足以吓跑你的巨响的咆哮。

[biː] . [tiː] . [rə'væntʃ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stætʃuːz] ,

B	**.**	**T**	**.**	**Revanche**	**paused**	**for**	**an**	**instant**	**before**	**one**	**of**	**the**	**statues**	**,**
B	.	T	.	复仇	暂停	为了	一个	立即的	前	一	的	这	雕像	,

BT Revanche在其中一座雕像前停顿了片刻，

[ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ə; eɪ]['daɪəl] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] .

and	manipulated	a	dial	at	its	base	.
和	操纵	一个	拨号	在	它是	根据	.

然后拨动底部的旋钮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['tuːnɪk] [ʌv; əv] [griːn] -

It	was	that	of	an	attractive	woman	clothed	in	a	simple	tunic	of	green	-
它	曾是	那	的	一个	吸引人的	女士	穿着衣服	在	一个	简单的	束腰外衣	的	绿色的	-

[goʊld] [gɔːz] ,

gold	gauze	,
金子	纱布	,

那是一位容貌姣好的女子，身穿一件简单的绿金色薄纱长袍。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [gə'zel] - ['slendər] [ɪn] [ðə; ði] [gler] .

her	limbs	gazelle	-	slender	in	the	glare	.
她	四肢	羚羊	-	苗条	在	这	强光	.

在阳光的照射下，她的四肢显得像羚羊一样纤细。

" [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] , ['ræðər] ['kɔːrsli] .

"	Speak	to	me	,	baby	,	"	he	said	,	rather	coarsely	.
"	说话	到	我	,	婴儿	,	"	他	说	,	相当	粗略地	.

"跟我说话，宝贝，"他粗声粗气地说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['ɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] [smaɪl] .

The	plastiskin	woman	spoke	,	her	lips	arching	in	a	seductive	smile	.
这	塑胶皮	女士	辐	,	她	嘴唇	拱形	在	一个	诱人的	微笑	.

那个塑料女人开口说话了，嘴角勾起一抹诱人的微笑。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [mæn] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

"	Good	afternoon	,	man	of	culture	.
"	好的	下午	,	男人	的	文化	.

"下午好，有文化的人。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌdiː 'eɪ] -

I	am	not	alive	,	but	there	is	grace	and	beauty	in	all	of	Da	Vincelleo's	-
我	是	不是	活	,	但	那里	是	优雅	和	美丽	在	全部	的	达		-

[kriː'eɪʃənz] ,

creations	,
作品	,

我虽已不在人世，但达·芬奇的所有作品都蕴含着优雅与美丽。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]

and	when	you	look	at	them	you	forget	that	you	have	come	here	to
和	什么时候	你	看	在	他们	你	忘记	那	你	有	来	这里	到

[pæs] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['aʊər] .

pass	an	idle	hour	.
经过	一个	闲置的	小时	.

当你看着它们的时候，你会忘记你来这里只是为了消磨一个小时。

" [ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɑːr; ər] [strɪpt] [ə'weɪ] ,

"	The	veils	of	the	artificial	are	stripped	away	,
"	这	面纱	的	这	人造的	是	脱衣舞	离开	,

"人造的面纱被剥去，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [geɪz] [ə'pɑːn] ['bjuːti] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːrnd] .

and	for	a	moment	you	gaze	upon	beauty	naked	and	unadorned	.
和	为了	一个	片刻	你	目光	之上	美丽	裸	和	缦	.

那一刻，你凝视着赤裸裸、未经修饰的美。

[wʊd] [juː; jʊ] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ɑːrmz] ? "

Would	you	not	like	to	take	me	into	your	arms	?	"
会	你	不是	喜欢	到	拿	我	进入	你的	武器	?	"

你难道不想把我拥入怀中吗?

" [aɪ] [ʃʊr] [wʊd] , ['beɪbi] !
" I sure would , baby !
" 我 当然 会 , 婴儿 !

“我当然愿意，宝贝！”

" [rə'væntʃ] ['wɪspəd] .
" Revanche whispered .
" 复仇 低声说道 .

“雷文什低声说道。”

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
He knew , of course , that the statue could not hear him .
他 知道 , 的 课程 , 那 这 雕像 可以 不是 听到 他 .

他当然知道，雕像听不到他的话。

[bʌt; bət][baɪ]['taɪmɪŋ][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ɪts][dɪsk] - [rɪ'kɔːrdɪd] ['ʌtərənsɪz]
But by timing his questions to correspond with its disk - recorded utterances
但 经过 定时 他的 问题 到 对应 和 它是 磁盘 - 记录 话语
[æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪn'teɪnd] .
an illusion of conversation could be maintained .
一个 错觉 的 对话 可以 是 维持 .

但是，通过调整提问的时间，使其与唱片录制的语音相对应，就可以营造出对话的假象。

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bend][soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['kriːtʃər]
To imagine even for a brief instant that he could bend so lovely a creature
到 想象 甚至 为了 一个 简短的 立即的 那 他 可以 弯曲 所以 迷人的 一个 生物
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [brɔːt] [aʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪt(ə)nt]['seɪdɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
to his will brought out all of the latent sadism in his nature .
到 他的 将要 带来 出去 全部 的 这 潜 虐待狂 在 他的 自然 .

哪怕只是一瞬间想象自己可以随意摆布如此美丽的生物，都会激发他天性中所有潜在的虐待狂倾向。

" [aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not interested in you as a work of art , baby , " he said .
" 我是 不是 感兴趣的 在 你 作为 一个 工作 的 艺术 , 婴儿 , " 他 说 .

“宝贝，我对你作为一件艺术品并不感兴趣，”他说。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
" I guess you know that . "
" 我 猜测 你 知道 那 . "

我想你也知道这一点。

" [pæs] [ɑːn] , [mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] , " [ðə; ði]['stætʃuː] [sed] .
" Pass on , man of culture , " the statue said .
" 经过 在 , 男人 的 文化 , " 这 雕像 说 .

“一路走好，文化人，”雕像说道。

" [juː; jʊ]['lɪŋgər] [tuː] [lɔːŋ] [hɪr] .
" You linger too long here .
" 你 萦绕 也 长的 这里 .

你在这里逗留的时间太长了。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['ʌðər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] !
If you look about you , you will find others more beautiful than I !
如果 你 看 关于 你 , 你 将要 寻找 其他的 更多的 美丽的 比 我 !

环顾四周，你会发现还有比我更漂亮的人！

" [ə'brʌptli] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [snæpt] .
" Abruptly the illusion snapped .
" 突然 这 错觉 啪啪 .

幻觉突然破灭了。

['skaʊlɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [aʊt'reɪdʒəsli] ['tʃiːtɪd] , [rə'væntʃ] [swʌŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

Scowling	**,**	**feeling**	**outrageously**	**cheated**	**,**	**Revanche**	**swung**	**about**	**,**	**and**	**resumed**	**his**
皱眉	,	感觉	令人愤慨地	作弊	,	复仇	摇摆	关于	,	和	恢复	他的

['ærəgənt] [straɪd] .

arrogant	**stride**	**.**
傲慢的	步幅	.

雷文什怒气冲冲地转身，觉得自己受到了莫大的欺骗，他昂首阔步地走着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] - ['peintiŋz] [ʌv; əv] [siːnz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt]

There	**were**	**many**	**vivoil**	**paintings**	**of**	**scenes**	**that**	**gave**	**the**	**illusion**	**,**	**if**	**you**	**looked**
那里	是	许多	-	绘画	的	场景	那	给予	这	错觉	,	如果	你	看起来

[æt; ət][ðem; ðəm] [ə'bliːkli] ,

at	**them**	**obliquely**	**,**
在	他们	斜向	,

有很多生动的绘画作品，如果你斜着看，就能产生一种错觉。

[ʌv; əv] [liːvz] ['flʌtərɪŋ] , [bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] , ['wɪmɪn] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]['wɔːtər] ['floʊɪŋ] .

of	**leaves**	**fluttering**	**,**	**birds**	**flying**	**,**	**women**	**walking**	**,**	**and**	**water**	**flowing**	**.**
的	树叶	飘动	,	鸟类	飞行	,	女性	步行	,	和	水	流动	.

树叶飘动，鸟儿飞翔，妇女行走，流水潺潺。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪmd] ['poʊət] - ['saɪəntɪst] - [ˌfɪnən'sɪr] -

All	**were**	**signed**	**with**	**the**	**name**	**of**	**the**	**famed**	**poet**	**-**	**scientist**	**-**	**financier**	**-**
全部	是	签名	和	这	姓名	的	这	著名的	诗人	-	科学家	-	金融家	-

[ˌendʒɪ'nɪr] - ['ɑːrkɪtekt] - ['peɪntər] - ['skʌlptər] - [ˌsaibə'netisist] [ænd; ənd] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]

engineer	**-**	**architect**	**-**	**painter**	**-**	**sculptor**	**-**	**cyberneticist**	**and**	**lover**	**of**	**the**	**Second**
工程师	-	建筑师	-	画家	-	雕塑家	-	控制论者	和	情人	的	这	第二

[ɪ'tæliən] ['renəsɑːns] — - - [ˌdiː 'eɪ] - .

Italian	**Renaissance**	**—**	**Benangelo**	**Michelardo**	**Da**	**Vincelleo**	**.**
意大利语	复兴	—	-	-	达	-	.

所有签名都出自意大利第二文艺复兴时期著名的诗人、科学家、金融家、工程师、建筑师、画家、雕塑家、控制论专家和情圣——贝南杰洛·米卡利亚多·达·芬奇莱奥之手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['waɪdli] [noʊn] , [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] .

There	**was**	**only**	**one**	**man**	**on**	**Earth**	**who**	**was**	**more**	**widely**	**known**	**,**	**more**	**powerful**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	男人	在	地球	WHO	曾是	更多的	广泛	已知	,	更多的	强大的	.

地球上只有一个人比他更有名，更有权势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][biː] . [tiː] . - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [noʊ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks]

It	**was**	**a**	**measure**	**of**	**B**	**.**	**T**	**.**	**Revanche's**	**importance**	**that**	**no**	**practical**	**jokes**
它	曾是	一个	措施	的	B	.	T	.	-	重要性	那	不	实际的	笑话

[wɜːr; wər] [pleɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

were	**played**	**on**	**him**	**.**
是	玩	在	他	.

BT Revanche 的重要性可见一斑，没有人拿它开玩笑。

[ˌdiː 'eɪ] - [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːmplɪkeɪtɪd] , - , [ænd; ənd]

Da	**Vincelleo**	**was**	**famous**	**for**	**his**	**complicated**	**,**	**rubegoldbergish**	**,**	**and**
达	-	曾是	著名的	为了	他的	复杂的	,	-	,	和

['sʌmtaɪmz] ['mɔːrbɪd] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

sometimes	**morbid**	**sense**	**of**	**humor**	**.**
有时	病态的	感觉	的	幽默	.

达·芬奇洛以其复杂、怪诞、有时甚至病态的幽默感而闻名。

['vɪzɪtər] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [strɔːŋ] [nəːvs] [ɪf] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]

Visitors	**had**	**to**	**have**	**strong**	**nerves**	**if**	**they**	**cared**	**to**	**see**	**him**	**—**	**and**
访客	有	到	有	强的	神经	如果	他们	关心	到	看	他	—	和

[sər'vaɪv] .

survive	**.**
存活	.

想要见他一眼并活着回来的访客，必须拥有强大的心理素质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][træp] - [dɔːz] [tuː; tə]['oʊpən] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd]

It	was	not	unusual	for	trap	-	doors	to	open	beneath	their	feet	and
它	曾是	不是	异常	为了	陷阱	-	门	到	打开	下面	他们的	脚	和

[drɑːp][ðem; ðəm] ,

drop	them	,
降低	他们	,

他们脚下的活板门突然打开，把他们甩下去，这种情况并不罕见。

['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [daʊn] [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [ʃæft] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːzd] [baɪ]['ænti]

kicking	and	screaming	,	down	a	two	-	story	shaft	before	they	were	eased	by	anti
踢	和	尖叫	,	向下	一个	二	-	故事	轴	前	他们	是	缓解	经过	反对

- [^ræv][tuː; tə][ə; eɪ] [sloʊ] [stɑːp] .

-	grav	to	a	slow	stop	.
-	重力	到	一个	慢的	停止	.

他们又踢又叫，从两层楼高的竖井里掉了下去，然后被反重力装置缓缓放下来。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪtər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] ['ɑːfɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd]

Or	for	a	visitor	to	find	the	doorknob	to	the	master's	office	had	turned
或者	为了	一个	游客	到	寻找	这	门把手	到	这	硕士学位	办公室	有	转向

['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] ['plæstɪk] [hed] .

into	a	shriveled	plastic	head	.
进入	一个	干瘪	塑料	头	.

或者，访客可能会发现主人办公室的门把手变成了一个干瘪的塑料头。

[ɔːr][tuː; tə][step]['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪm'self] [nek] -

Or	to	step	into	what	he	thought	was	the	office	,	and	find	himself	neck	-
或者	到	步	进入	什么	他	想法	曾是	这	办公室	,	和	寻找	他自己	脖子	-

[diːp] [ɪn]['wɔːtər] ,

deep	in	water	,
深的	在	水	,

或者走进他以为是办公室的地方，却发现自己身处齐颈深的水中。

[ɔːr][sʌm; səm] [les] [ək'septəb(ə)l]['fluːɪd] .

or	some	less	acceptable	fluid	.
或者	一些	较少的	可接受	体液	.

或者其他不太合适的液体。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['vɪktɪm] [stɔːkt] [ɔːf] , [ˌdiː 'eɪ] - [hauld] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

If	the	enraged	victim	stalked	off	,	Da	Vincelleo	howled	with	glee	.
如果	这	愤怒	受害者	跟踪	离开	,	达	-	嚎叫	和	高兴	.

如果愤怒的受害者怒气冲冲地走开，达·文塞莱奥就会得意地嚎叫。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi][hæd; həd] [weɪz] [ʌv; əv] [skeərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃ]

And	if	a	lawsuit	followed	,	he	had	ways	of	scaring	the	unhappy	wretch
和	如果	一个	诉讼	随后	,	他	有	方式	的	吓人	这	不开心	可怜虫

['ɪntuː] [wið'drɔɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

into	withdrawing	it	.
进入	撤退	它	.

如果因此引发诉讼，他有办法吓唬那个不幸的家伙，让他撤回诉讼。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [help] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] [vaɪs] - [p'rezɪdənts] — [ɜːrnd] [bɪg] ['sæləriz] ['lɑːrdʒli]

The	office	help	—	including	the	thirty	vice	-	presidents	—	earned	big	salaries	largely
这	办公室	帮助	—	包括	这	三十	副	-	总统们	—	获得	大的	薪资	很大程度上

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['boʊstɪd] ['aɪərn] [nəːvs] [ænd; ənd] ['ʌlsər] - [rɪ'zɪstənt] ['stʌməks] .

because	they	boasted	iron	nerves	and	ulcer	-	resistant	stomachs	.
因为	他们	吹嘘	铁	神经	和	溃疡	-	抵抗的	胃	.

包括三十位副总裁在内的办公室工作人员之所以能拿到高薪，主要是因为他们拥有钢铁般的意志和不易患胃溃疡的胃。

['æftər][ðer; ðər] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː][ˌdiː 'eɪ] - [ɪk'strɔːrdəneri] ['hjuːmər] ,

After	their	initiation	into	Da	Vincelleo's	extraordinary	humor	,
后	他们的	引发	进入	达	-	非凡的	幽默	,

在领略了达·芬奇莱奥非凡的幽默之后，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [sɪ'deɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd]['əudəz]

many	of	them	became	quite	sedate	about	the	embarrassing	noises	and	odors
许多	的	他们	成为	相当	稳重	关于	这	尴尬的	噪音	和	气味

[ðeɪ] ['si:mɪŋli] [meɪd] [wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] [tʃerz] .

they	seemingly	made	when	they	sat	down	on	their	chairs	.
他们	似乎	制成	什么时候	他们	卫星	向下	在	他们的	椅子	.

当他们坐在椅子上时，许多人对似乎发出的令人尴尬的声音和气味变得相当平静。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klæsɪk] [kɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði][klæmz] [aɪ] [ðə; ði] ['laɪtˌbəlbz] [ðæt]

They	even	regarded	with	the	classic	calm	of	the	clam's	eye	the	lightbulbs	that
他们	甚至	认为	和	这	经典的	冷静的	的	这	蛤蜊	眼睛	这	灯泡	那

[ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd] [flu:] [ə'pɑ:rt] ,

exploded	and	flew	apart	,
爆炸了	和	飞翔	除	,

他们甚至以蛤蜊般平静的眼神看待那些爆炸飞溅的灯泡。

[ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [maɪs] , [ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃɪz] [ðæt] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv]['oʊpənd] [drɔ:rz] , [ænd; ənd]

the	mechanical	mice	,	the	cockroaches	that	jumped	out	of	opened	drawers	,	and
这	机械的	小鼠	,	这	蟑螂	那	跳了起来	出去	的	打开	抽屉	,	和

[ðə; ði]['wɔ:tər] - ['fɔ:sɪts] [ðæt] ['streɪtnd] [aʊt] ,

the	water	-	faucets	that	straightened	out	,
这	水	-	水龙头	那	拉直	出去	,

机械老鼠、从打开的抽屉里跳出来的蟑螂，以及自动伸直的水龙头，

[ænd; ənd] [skwɜ:tid] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	squirted	them	in	the	face	.
和	喷射	他们	在	这	脸	.

然后把水喷到他们脸上。

[ðə; ði] [fju:] [hu:] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] ['drɔ:ɪŋ] ['fæbjələs] ['sæləriz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə]

The	few	who	couldn't	take	it	ceased	drawing	fabulous	salaries	,	and	retired	to
这	很少	WHO	不能	拿	它	停止	绘画	太棒了	薪资	,	和	退休	到

[rest] ['hoʊmz] .

rest	homes	.
休息	房屋	.

少数无法承受这种压力的人停止领取高薪，退休住进了养老院。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [θɪŋz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] -

As	it	was	,	none	of	these	disturbing	things	interfered	with	Revanche's
作为	它	曾是	,	没有任何	的	这些	令人不安	事物	干扰	和	-

['prɑ:gres] .

progress	.
进步	.

事实上，这些令人不安的事情都没有干扰到复仇女神的进程。

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [pɔ:z] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['sæŋktəm][sæŋk'tɔ:rəm][ɪt'self] .

He	didn't	even	pause	on	entering	the	Sanctum	Sanctorum	itself	.
他	没有	甚至	暂停	在	进入	这	圣所	圣所	本身	.

他甚至没有丝毫犹豫就进入了至圣所。

[i:]

II

二

二

[ˌdi: 'eɪ] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][desk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['selini] - [ɪk'skwɪzɪt] ['ri:dɪŋ]

Da	Vincelleo	was	sitting	behind	a	large	desk	with	a	Cellini	-	exquisite	reading
达	-	曾是	坐着	在后面	一个	大的	桌子	和	一个	切利尼	-	精美的	阅读

[læmp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

lamp	at	his	elbow	.
灯	在	他的	弯头	.

达·芬切利奥坐在一张大桌子后面，手边放着一盏切利尼风格的精美阅读灯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bɪznɪˌsmænz] [ɪ'lektrɪk] - [bluː] [ʃɔːrts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	clad	only	in	a	pair	of	businessman's	electric	-	blue	shorts	,	and	a
他	曾是	覆膜	仅有的	在	一个	一对	的	商人的	电的	-	蓝色的	短裤	,	和	一个

['skɑːrlət][bə'reɪ] .

scarlet	beret	.
猩红	贝雷帽	.

他只穿了一条商务人士常穿的电光蓝短裤和一顶猩红色贝雷帽。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz]['lɔːfti][ænd; ənd] [skwer] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['skʌlptʃərd] [griːk] ['temp(ə)l]

His	forehead	was	lofty	and	square	,	a	beautifully	sculptured	Greek	temple
他的	前额	曾是	高远	和	正方形	,	一个	非常漂亮	雕塑	希腊语	寺庙

['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] [θɔːt] .

dedicated	to	Thought	.
投入的	到	想法	.

他的额头高耸方正，宛如一座精美雕刻的希腊神庙，献给思想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːksəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][twɪn]

But	the	face	that	hung	beneath	was	a	fox's	,	and	the	eyes	were	twin
但	这	脸	那	悬挂	下面	曾是	一个	狐狸的	,	和	这	眼睛	是	双

['fəːnisiz] ,

furnaces	,
熔炉	,

但面具下是一张狐狸脸，那双眼睛像两座熔炉。

[red] - [rɪmd] [ænd; ənd] ['smoʊldərɪŋ] .

red	-	rimmed	and	smouldering	.
红色的	-	带边	和	闷烧	.

边缘泛红，冒着烟。

['sʌmtaɪmz] ['bjuːti] [bəːnd] ['fiːnɪks] - [laɪk][ɪn][ðem; ðəm] — [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] , ['dɑːlər] [bɪlz] .

Sometimes	beauty	burned	phoenix	-	like	in	them	—	more	often	,	dollar	bills	.
有时	美丽	烧伤	凤凰	-	喜欢	在	他们	—	更多的	经常	,	美元	账单	.

有时，它们像凤凰涅槃般燃烧着美丽——更多时候，是美元钞票。

[ˌdiː 'eɪ] - ['berli] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [teɪp] - ['θroʊər] [bæk]['ɪntuː][ɪts]['kæbɪnət] .

Da	Vincelleo	barely	had	time	to	swing	the	tape	-	thrower	back	into	its	cabinet	.
达	-	仅仅	有	时间	到	摇摆	这	磁带	-	投掷者	后退	进入	它是	内阁	.

达·芬奇罗几乎来不及把录像带投掷器甩回柜子里。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [riˈvjuːɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - [laɪf] .

He	had	just	finished	reviewing	a	case	history	of	Revanche's	life	.
他	有	只是	完成的	复习	一个	案件	历史	的	-	生活	.

他刚刚查阅完雷文什的生平案例。

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][suːˈpɜːrb][dʒɑːb][ɑːn] [rə'vɑːntʃ] .

His	agents	had	done	a	superb	job	on	Revanche	.
他的	代理人	有	完毕	一个	高超	工作	在	复仇	.

他的经纪人在《复仇》这部电影上做得非常出色。

[hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [kəm'pleks][mæn][hɪm'self] ,

He	knew	more	about	the	great	financier	than	that	complex	man	himself	,
他	知道	更多的	关于	这	伟大的	金融家	比	那	复杂的	男人	他自己	,

他对这位伟大的金融家的了解甚至超过了这位复杂人物本身。

[fɔːr; fər][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ten][tɑːp] - [flaɪt] [saɪ'kaɪətrɪst] .

for	included	in	the	report	were	the	opinions	of	ten	top	-	flight	psychiatrists	.
为了	包括	在	这	报告	是	这	意见	的	十	顶部	-	航班	精神科医生	.

报告中收录了十位顶尖精神科医生的意见。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wʌz; wəz] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ,

Despite	the	fact	that	each	of	the	reports	was	contradictory	,
尽管	这	事实	那	每个	的	这	报告	曾是	矛盾的	,

尽管每份报告都相互矛盾，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - [felt][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['lʊkˌsi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz]

the	master	of	Bioid	felt	he	had	an	excellent	looksee	into	his	rival's
这	掌握	的	-	毛毡	他	有	一个	出色的	看看	进入	他的	竞争对手的

['saɪki] .

psyche	.
精神	.

Bioid 的大师觉得自己对对手的心理有了非常深刻的了解。

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['stʌdid] - [saɪk] ['ɪndeks][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

The	Messinan	had	painstakingly	studied	Revanche's	psych	index	as	a	child	.
这	-	有	精心	研究	-	心理学	指数	作为	一个	孩子	.

梅西南人小时候就仔细研究过雷万什的心理指数。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmətɪv] ['jɪrz] ['kaʊntɪd] [moʊst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['fɑːðər][tuː; tə]

He	knew	that	the	formative	years	counted	most	,	for	the	child	was	father	to
他	知道	那	这	形成期	年	计数	最多	,	为了	这	孩子	曾是	父亲	到

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

他知道，成长岁月最为重要，因为孩童是成人的父亲。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['jʌŋstər] [rə'ventʃ] [hæd; həd] [bɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]

Understanding	what	kind	of	youngster	Revanche	had	been	gave	him	an
理解	什么	种类	的	青少年	复仇	有	到过	给予	他	一个

[əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

advantage	from	the	start	.
优势	从	这	开始	.

了解雷万奇是怎样一位年轻球员，让他从一开始就占据了优势。

['ðerfɔːr] , [wen] [ðə; ði] ['mægneɪt] [baʊnst] ['brɪslɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] ,

Therefore	,	when	the	magnate	bounced	bristling	into	his	office	,	he	remained	seated	,
所以	,	什么时候	这	巨头	弹跳	竖起的	进入	他的	办公室	,	他	剩余	坐着	,

因此，当这位大亨怒气冲冲地走进办公室时，他仍然坐在那里。

[ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

sure	that	he	had	the	upper	hand	.
当然	那	他	有	这	上	手	.

他确信自己占了上风。

[biː] . [tiː] . [feɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

B	.	T	.	faced	him	for	a	moment	without	greeting	him	,	giving	him	the
B	.	T	.	面对	他	为了	一个	片刻	没有	问候	他	,	给予	他	这

['feɪməs] " [wʌns] - ['oʊvər] ,

famous	"	once	-	over	,
著名的	"	一次	-	超过	,

BT面对着他，没有打招呼，而是给了他著名的"上下打量"一眼。

" [ðə; ði] ['skænɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [strɔːŋ] [men] [ʃeɪk] .

"	the	scanning	that	had	made	strong	men	shake	.
"	这	扫描	那	有	制成	强的	男人	摇	.

这项扫描甚至让强壮的男人都感到颤抖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] - .

His	eyes	were	as	hard	as	a	Bioid's	.
他的	眼睛	是	作为	难的	作为	一个	-	.

他的眼神像生物体一样冷酷无情。

[hɪz; ɪz][noʊz][hæd; həd] [bɪn] ['hevɪli] ['paʊdərd] ,

His	nose	had	been	heavily	powdered	,
他的	鼻子	有	到过	重度	粉末状	,

他的鼻子上扑了厚厚的粉。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪni][laɪn] [wɪtʃ] ['sə:kld][ɪts][tɪp] [wʊd] [bi:; bi] [kən'si:ld] .

so	that	the	tiny	line	which	circled	its	tip	would	be	concealed	.
所以	那	这	微小的	线	哪个	圈起来	它是	提示	会	是	暗	.

这样，环绕其尖端的那条细线就会被隐藏起来。

[ðə; ði] ['kli:vɪdʒ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][ˌɑ:rtɪˌfɪʃi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði][tɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]

The	cleavage	betrayed	the	artificiality	of	the	tip	,	which	was	made	of
这	乳沟	背叛	这	人工性	的	这	提示	,	哪个	曾是	制成	的

.

plastiskin	.
塑胶皮	.

乳沟暴露了乳头的人造性质，乳头是用塑料制成的。

[rə'væntʃ] [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [krɔ:l] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][hoʊst][laɪk] ['meʒərɪŋ] [wə:mz, vɔ:rms] .

Revanche	let	his	eyes	crawl	up	and	down	his	host	like	measuring	worms	.
复仇	让	他的	眼睛	爬行	向上	和	向下	他的	主持人	喜欢	测量	蠕虫	.

雷文什的目光像量尺一样在宿主身上上下游移。

[ðen] , [ə'brʌptli] , ['fræŋkli] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

Then	,	abruptly	,	frankly	,	he	came	to	the	point	of	his	visit	.
然后	,	突然	,	坦率地说	,	他	来了	到	这	观点	的	他的	访问	.

然后，他突然坦率地谈到了此行的目的。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] ['fjʊri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] ,

His	request	,	and	the	whirlwind	fury	with	which	he	thrust	it	,
他的	要求	,	和	这	旋风	愤怒	和	哪个	他	推力	它	,

他的请求，以及他以迅雷不及掩耳之势提出的请求，

[ʃʊk] [ˌdi: 'eɪ] - [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃʊrnəs] , [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæsp] .

shook	Da	Vincelleo	out	of	his	sureness	,	brought	him	to	his	feet	with	a	gasp	.
摇晃	达	-	出去	的	他的	确定性	,	带来	他	到	他的	脚	和	一个	喘气	.

达·文塞莱奥从自满中惊醒，倒吸一口凉气，重新站了起来。

" [ˌdi: 'aɪ] - , [mæn] !

"	Di	'	,	man	!
"	迪	-	,	男人	!

"迪，伙计！"

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ['hɔ:rsli] .

"	he	muttered	hoarsely	.
"	他	低声说道	沙哑地	.

他沙哑地低声说道。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

"	What're	you	saying	?
"	是什么	你	说	?

你在说什么？

[ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [mi:n] . . . . "

That	could	only	mean	.	.	.	.	"
那	可以	仅有的	意思是	.	.	.	.	"

那只能意味着……"

" [ˌdi: 'eɪ] - ! " [bɑ:rkt] [rə'væntʃ] .

"	Da	Vincelleo	!	"	barked	Revanche	.
"	达	-	!	"	吠叫	复仇	.

"达·文塞莱奥！"雷万什吼道。

" [ˌdiː 'eɪ] - ['dʒiːniəs][ɪn][ɪts] [fʊl] ['flaʊərɪŋ] !
" Da Vincelleo's genius in its full flowering !
" 达 - 天才 在 它是 满的 开花 !

"达·芬奇莱奥的天才之作！"

" [hiː; hi] [kɔft] [ðə; ði][wɜːrdz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" He coughed the words out of the side of his mouth , without removing his
" 他 咳嗽 这 字 出去 的 这 边 的 他的 嘴 , 没有 移除 他的
[sɪ'gɑːr] .
cigar .
雪茄 .

他一边咳嗽着，一边从嘴角挤出这句话，嘴里却没拿下雪茄。

" [maɪ]['eɪdʒənts][rɪ'pɔːrt] [jʊə(r)] [hɑːrd][æz; əz] - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" My agents report you're hard as eternalloy , " he went on ,
" 我的 代理人 报告 你是 难的 作为 - , " 他 去 在 ,

"我的特工报告说你铁石心肠，"他继续说道。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
without giving the other a chance to reply .
没有 给予 这 其他 一个 机会 到 回复 .

不给对方任何回应的机会。

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ][bwoʊnɜˌoʊti] , [ðə; ði] ['ruːθləs] [æm'bɪʃ(ə)n]
" They say you have the artistic genius of a Buonarotti , the ruthless ambition
" 他们 说 你 有 这 艺术 天才 的 一个 布奥纳罗蒂 , 这 无情 志向
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːdʒiə] ,
of a Borgia ,
的 一个 博尔吉亚家族 ,

"他们说你拥有布奥纳罗蒂的艺术天赋，以及博尔吉亚家族的冷酷野心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] ['hjuːmər][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'ligjulə] !
and the depraved humor of a Caligula !
和 这 堕落的 幽默 的 一个 卡利古拉 !

还有卡利古拉式的堕落幽默！

" [ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] .
" The Messinan did not flinch .
" 这 - 做过 不是 退缩 .

"梅西南人毫不畏惧。"

[hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [fɔːr; fər] [rə'vɑːntʃ] [ment] [ðə; ði] ['epəˌθets] [æz; əz]
He looked pleased , as well he might , for Revanche meant the epithets as
他 看起来 高兴 , 作为 出色地 他 可能 , 为了 复仇 意思是 这 绰号 作为
['kɑːmpləmɛnts] .
compliments .
赞美 .

他看起来很高兴，这也不奇怪，因为雷万奇把这些绰号当作赞美之词。

" [juːl] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] ['emfəsaizd] .
" You'll stop at nothing to get what you want , " the financier emphasized .
" 你会 停止 在 没有什么 到 得到 什么 你 想 , " 这 金融家 强调 .

"为了得到你想要的，你会不择手段，"这位金融家强调说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [rɪ'mɔːrsləs] [draɪv][ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪlәti] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [bɪld] -
" It was your remorseless drive and executive ability that made you build Bioid -
" 它 曾是 你的 冷酷无情 驾驶 和 管理人员 能力 那 制成 你 建造 -
[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] - [æz; əz][ə; eɪ][stɑːrt] .
with only a servoshoeshiner as a start .
和 仅有的 一个 - 作为 一个 开始 .

"正是你那股不屈不挠的干劲和卓越的执行力，让你从一台伺服擦鞋机起步，一手打造了 Bioid 公司。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði]

And	you	know	as	well	as	I	do	that	you	stole	the	money	to	buy	the
和	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	你	偷窃	这	钱	到	买	这

['sɜːrvoʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][blaɪnd][ænd; ənd] ['peniləs] ['mʌðər] !

servo	from	your	blind	and	penniless	mother	!
伺服电机	从	你的	瞎的	和	身无分文	母亲	!

你和我一样清楚，你偷了你那又瞎又穷的母亲的钱去买加油站！

" [ˌdiː 'eɪ] - [bliŋkt] .

"	Da	Vincelleo	blinked	.
"	达	-	眨眼	.

达·文塞利奥眨了眨眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt] [ðæt] .

He	had	thought	no	one	had	known	about	that	.
他	有	想法	不	一	有	已知	关于	那	.

他原以为没有人知道这件事。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ker] ?

But	after	all	,	what	did	he	care	?
但	后	全部	,	什么	做过	他	关心	?

但他又何必在意呢?

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [bæk] .

His	mother	had	been	paid	back	.
他的	母亲	有	到过	有薪酬的	后退	.

他母亲的钱已经还清了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [dɪ'zaɪnd] [goʊld]['kɔːfɪn] .

He	had	buried	her	in	a	beautifully	designed	gold	coffin	.
他	有	埋葬	她	在	一个	非常漂亮	设计	金子	棺材	.

他将她安葬在一口设计精美的金棺材里。

" [maɪ] [sai'kɔledʒist] [seɪ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,

"	My	psychologists	say	one	of	your	ambitions	is	to	become	the	richest	,
"	我的	心理学家	说	一	的	你的	抱负	是	到	变得	这	最富有的	,

我的心理学家说，你的抱负之一是成为最富有的人，

[moʊst]['paʊərf(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

most	powerful	man	in	the	System	.
最多	强大的	男人	在	这	系统	.

体制内最有权势的人。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪm][ɪn][jʊr; jər] [wei] .

Unfortunately	,	I'm	in	your	way	.
很遗憾	,	我是	在	你的	方式	.

很抱歉，我挡路了。

[wel] , [ɪf] [juːl] [duː][æz; əz][aɪ][æsk][aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][maɪ][ɪn'taɪər]['həuldiŋs][tuː; tə]

Well	,	if	you'll	do	as	I	ask	I'm	prepared	to	turn	over	my	entire	holdings	to
出色地	,	如果	你会	做	作为	我	问	我是	准备	到	转动	超过	我的	全部的	控股	到

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

如果你愿意按我说的做，我准备把我的全部财产都转让给你！

" [ˌdiː 'eɪ] - ['rʌsti] - [braʊn] [aɪz] [fleɪkt] [wɪð; wɪθ] [red] [dɪ'zaɪər] .

"	Da	Vincelleo's	rusty	-	brown	eyes	flaked	with	red	desire	.
"	达	-	生锈的	-	棕色的	眼睛	片状的	和	红色的	欲望	.

达·文塞莱奥锈褐色的眼睛里闪烁着红色的欲望。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" **How** **could** **I** **?**
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢?

" [hiː; hi]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .
" **he** **countered** **.**
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [ɪf] [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .
" **If** **I** **tried** **it** **,** **I'd** **have** **to** **get** **out** **of** **the** **System** **.**
" 如果 我 尝试 它 , ID 有 到 得到 出去 的 这 系统 .

“如果我尝试这么做，我就得离开这个系统。”

['evri] [friː] ['sɪti] , ['evri] ['plænɪt] [wʊd] [bænd] [tə'geðər] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː] .
Every **free** **city** **,** **every** **planet** **would** **band** **together** **to** **attack** **me** **.**
每一个 自由的 城市 , 每一个 行星 会 乐队 一起 到 攻击 我 .

所有自由城市，所有星球都会联合起来攻击我。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wʊd] [haʊl] [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] .
The **universe** **would** **howl** **for** **my** **blood** **.**
这 宇宙 会 嗥 为了 我的 血 .

宇宙会为了我的鲜血而咆哮。

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [rə'vɑntʃ] , [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ðæt] ?
What's **wrong** **with** **you** **,** **Revanche** **,** **that** **you** **can't** **see** **that** **?**
是什么 错误的 和 你 , 复仇 , 那 你 不能 看 那 ?

雷文奇，你到底怎么了，竟然看不出来?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [kɪld] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Are **you** **seriously** **trying** **to** **get** **me** **killed** **—** **or** **is** **it** **your** **contempt** **for** **the**
是 你 严重地 尝试 到 得到 我 被杀 — 或者 是 它 你的 鄙视 为了 这
[kri'eɪtɪv] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][juː; jʊ][frʌm; frəm]['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][dɔːgz] [wʊd] [haʊl]
creative **intellect** **which** **prevents** **you** **from** **realizing** **how** **the** **dogs** **would** **howl**
有创造力的 智力 哪个 阻止 你 从 意识到 如何 这 狗 会 嗥
? "
? **"**
? "

你真的想害死我吗？还是你对创造性思维的蔑视，让你无法理解狗会如何嚎叫?

" [let] [ðem; ðəm] [haʊl] !
" **Let** **them** **howl** **!**
" 让 他们 嗥 !

让他们嚎叫吧!

" [rə'vɑntʃ] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .
" **Revanche** **countered** **.**
" 复仇 反驳 .

“复仇者反驳道。”

" [aɪl] [saɪn]['oʊvər][maɪ][ɪn'taɪər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I'll** **sign** **over** **my** **entire** **fortune** **to** **you** **.**
" 患病的 符号 超过 我的 全部的 财富 到 你 .

“我愿意把我的全部财产都转让给你。”

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] .
I'll **make** **you** **president** **and** **owner** **of** **my** **company** **.**
患病的 制作 你 总统 和 所有者 的 我的 公司 .

我会让你成为我公司的总裁兼老板。

[wiːl] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːntrækt] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [hed] [ʌv; əv] - .
We'll draw up a contract which will make me head of Bioid .
出色地 画 向上 一个 合同 哪个 将要 制作 我 头 的 - .

我们将拟定一份合同，让我成为 Bioid 的负责人。

[ðæt] [wei] , [aɪl] [ber] [ɔːl][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
That way , I'll bear all the responsibility .
那 方式 , 患病的 熊 全部 这 责任 .

那样的话，所有责任都将由我承担。

[ɔːl] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
All , do you hear ?
全部 , 做 你 听到 ?

你们都听到了吗?

[juːl] ['æktʃuəli] [biː; bi][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['liːgəli] ['bleɪmləs] .
You'll actually be directing operations , but you'll be legally blameless .
你会 实际上 是 导演 运营 , 但 你会 是 合法地 无责 .

你实际上会负责指挥运营，但你不会承担法律责任。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði][dʒɑːb][ɪz] ['fɪnɪʃt] , - [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Immediately after the job is finished , Bioid reverts to you . "
立即地 后 这 工作 是 完成的 , - 恢复 到 你 . "

任务完成后，Bioid 会立即恢复到你的控制状态。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [rə'ventʃ] .
" And you , Revanche .
" 和 你 , 复仇 .

还有你，雷文什。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
What are you going to do ? "
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做？ ″

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪz]['sætɪsfaɪd] ,
" As soon as my revenge is satisfied ,
" 作为 很快 作为 我的 复仇 是 使满意 ,

“一旦我的复仇得到满足，

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [jɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] - [dɪ'skʌvərd] ['plænɪt][ʌv; əv] ['ælfə] [drə'koʊnɪs] .
I'll take my yacht to the newly - discovered planet of Alpha Draconis .
患病的 拿 我的 游艇 到 这 新 - 发现 行星 的 阿尔法 龙之子 .

我将驾驶我的游艇前往新发现的行星——天龙座α星。

[aɪl] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ˌekstrə'dɪʃn] [ðer; ðər] .
I'll be beyond extradition there .
患病的 是 超过 引渡 那里 .

在那里我将不受引渡限制。

[aɪl] [stɑːrt] ['bɪznəs] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
I'll start business all over again .
患病的 开始 商业 全部 超过 再次 .

我会重新开始创业。

[its] [ə; eɪ] [rɔː] ['plænɪt] [ðæt] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [teɪm] ['sɪstəm] [hæz; həz][lɔːst] . "
It's a raw planet that offers a challenge to me this tame System has lost . "
它是 一个 生的 行星 那 优惠 一个 挑战 到 我 这 驯服 系统 有 丢失的 . "

这是一个未经雕琢的星球，它带给我的挑战，是这个温顺的星系所无法比拟的。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **Well , I don't know .**
" 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

[aɪl] [niːd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I'll need time to think .
患病的 需要 时间 到 思考 .

我需要时间考虑一下。

" [rə'væntʃ] [grauld] , [ðen] [bɑːrkt] : " [maɪ]['eɪdʒənts] [seɪ] [jʊə(r)] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]
" Revanche growled , then barked : " My agents say you're famous for making
" 复仇 咆哮 , 然后 吠叫 : " 我的 代理人 说 你是 著名的 为了 制作
- [dɪ'sɪʒənz] .
electronicfast decisions .
- 决策 .

“雷文奇低吼了一声，然后厉声说道：‘我的经纪人说你以快速做出电子决策而闻名。

[tel] [ˌem 'iː] [raɪt] [naʊ] — [ɔːr][aɪ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [kəm'petɪtər] .
Tell me right now — or I go to your competitor .
告诉 我 正确的 现在 — 或者 我 去 到 你的 竞争者 .

现在就告诉我——否则我就去你的竞争对手那里。

" [θɪŋk] , [mæn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] .
" Think , man , " he went on quickly .
" 思考 , 男人 , " 他 去 在 迅速地 .

“想想吧，伙计，”他迅速继续说道。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
" You're an engineer , and an artist .
" 你是 一个 工程师 , 和 一个 艺术家 .

“你既是工程师，又是艺术家。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] .
It will be the culmination , the masterpiece of your career .
它 将要 是 这 高潮 , 这 杰作 的 你的 职业 .

这将是你职业生涯的巅峰之作，是你的杰作。

[hɪ'stɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] , [bwoʊnɝoʊti][ɔːr]['nɪroʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə]
Historically speaking , Buonarotti or Nero won't be able to hold a candle to
历史 请讲 , 布奥纳罗蒂 或者 尼禄 惯于 是 有能力的 到 抓住 一个 蜡烛 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

从历史角度来看，布奥纳罗蒂或尼禄都无法与你相提并论。

[ænd; ənd] [juːl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn]['ʌndər][ðə; ði][sʌn] .
And you'll also be the richest man under the sun .
和 你会 还 是 这 最富有的 男人 在下面 这 太阳 .

你也将成为世界上最富有的人。

" [ˌdiː 'eɪ] - [aɪz] [s'wɪvld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
" Da Vincelleo's eyes swiveled back and forth .
" 达 - 眼睛 旋转 后退 和 前进 .

达·文塞利奥的目光来回转动。

[rə'væntʃ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tjʊb] ['gloʊɪŋ] , [ðə; ði] [swɪtʃɪz] - [ɑːn][ðə; ði] [trə'mendəs]
Revanche could see the tubes glowing , the switches clickclacking on the tremendous
复仇 可以 看 这 管子 发光 , 这 开关 - 在 这 巨大的
[greɪ] [bɔːrd] ,
grey board ,
灰色的 木板 ,

雷文什能看到发光的管子，看到巨大的灰色电路板上开关发出咔哒咔哒的声音。

[ˌɪn'saɪd] [ðæt] [griːk] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrhed] .
inside **that** **Greek** **temple** **of** **a** **forehead** **.**
里面 那 希腊语 寺庙 的 一个 前额 .

在那希腊神庙般的额头里。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['sʌmwʌt] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] ,
But **,** **he** **reflected** **,** **somewhat** **hypocritically** **,**
但 , 他 反映 , 有些 假惺惺 ,

但他反思道，这多少有些虚伪：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l] [ðæt] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [wɪp] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌnɪˌtʃeɪndʒər] .
it **was** **a** **temple** **that** **needed** **a** **whip** **to** **drive** **out** **the** **moneychangers** **.**
它 曾是 一个 寺庙 那 需要 一个 鞭 到 驾驶 出去 这 货币兑换商 .

那座寺庙需要用鞭子驱赶兑换银钱的人。

[ðə; ði] - [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['sʌd(ə)nli] .
The **Messinan** **made** **up** **his** **mind** **suddenly** **.**
这 - 制成 向上 他的 头脑 突然 .

梅西南人突然下定了决心。

" [dʌn] !
" **Done** **!**
" 完毕 !

“完毕！

[aɪl] [get] [maɪ] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [træns'fɜːr] [æt; ət] [wʌns] .
I'll **get** **my** **lawyers** **,** **and** **we'll** **make** **the** **transfer** **at** **once** **.**
患病的 得到 我的 律师 , 和 出色地 制作 这 转移 在 一次 .

我会找我的律师，然后我们马上办理转账手续。

[aɪl] [kən'dʌkt] [ˌɑːpɜ-'eɪʃənz] [sʌb] ['roʊzə] .
I'll **conduct** **operations** **sub** **rosa** **.**
患病的 执行 运营 子 罗莎 .

我将秘密开展行动。

[ðæts] [best] .
That's **best** **.**
那就是 最好的 .

这样最好。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] ['sevrəl] [ɪˌlek'trɑːnɪk] " [aɪz]
" **He** **sat** **down** **at** **his** **desk** **,** **and** **ran** **his** **fingers** **over** **several** **electronic** **"** **eyes**
" 他 卫星 向下 在 他的 桌子 , 和 跑 他的 手指 超过 一些 电子的 " 眼睛
" [ænd; ənd] [sed] ,
" **and** **said** **,**
" 和 说 ,

他坐在办公桌前，用手指抚摸着几个电子“眼睛”，说道：

" [jʊr; jər] ['hoʊmtaʊn] [ɪz] [ə; eɪ] [friː] ['sɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Your** **hometown** **is** **a** **free** **city** **,** **isn't** **it** **?** **"**
" 你的 家乡 是 一个 自由的 城市 , 不是 它 ? "

“你的家乡是自由城市，对吧？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['kɑːntrækts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtiz] .
" **Yes** **,** **it** **has** **no** **contracts** **with** **the** **other** **cities** **.**
" 是的 , 它 有 不 合同 和 这 其他 城市 .

“是的，它与其他城市没有合同。”

[noʊ] [ə'laiənsiz] .
No **alliances** **.**
不 联盟 .

没有结盟。

[its] [ə; eɪ][nɑ:n] - [ˌsi: 'oʊ] - [ɑ:p][ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
It's a non - co - op all the way .
它是 一个 非 - 合作 - 操作 全部 这 方式 .

它完全不是一家合作社。

[ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts][baɪ][ɪts] [smʌg] [self] - ['raɪtʃəs] ['lɪt(ə)l][self] ! "
It exists by its smug self - righteous little self ! "
它 存在 经过 它是踌躇满志 自己 - 正义 小的 自己 ! "

它靠着那副自鸣得意、自以为是的小人样儿而存在!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ri'fju:ziz] [tu:; tə][ju:z]['mɑ:dərn] - [deɪ] ['mekəˌnɪzəm] .
" And it refuses to use modern - day mechanisms .
" 和 它 拒绝 到 使用 现代的 - 天 机制 .

"而且它拒绝使用现代机制。"

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的? "

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'vɜ:tid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ænd; ənd] - ['bʌgi] [deɪz] .
It has reverted back to the horse - and - buggy days .
它 有 恢复 后退 到 这 马 - 和 - 有缺陷的 天 .

它又回到了马车时代。

[kleɪmz] [mə'ʃi:nz] [teɪk] [ðə; ði][soʊl] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Claims machines take the soul out of a man .
索赔 机器 拿 这 灵魂 出去 的 一个 男人 .

理赔机器会夺走人的灵魂。

[jet] , [ænd; ənd][get] [ðɪs] — [hɪəz] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðer; ðər][set] - [ʌp] .
Yet , and get this — here's the irony of their set - up .
然而 , 和 得到 这 — 这里是 这 讽刺 的 他们的 放 - 向上 .

然而，更讽刺的是——这就是他们这种做法的讽刺之处。

[dis'paizɪŋ] [mə'ʃi:nəri] , [ðeə(r)] [stɪl] [rʌn] [baɪ][ðə; ði][moʊst][mə'kænɪk(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Despising machinery , they're still run by the most mechanical religion , and the
鄙视 机械 , 它们是 仍然 跑步 经过 这 最多 机械的 宗教 , 和 这
[moʊst][mə'kænɪk(ə)l] [steɪt] , [pə'lɪtɪkli] - ['spi:kɪŋ] , [ɪ'mædʒɪnəbl] .
most mechanical state , politically - speaking , imaginable .
最多 机械的 状态 , 政治上 - 请讲 , 可以想象的 .

尽管他们鄙视机械，但他们仍然被最机械化的宗教和政治上最机械化的政权所统治。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [sti:m] ['endʒɪn] !
They think the devil invented the steam engine !
他们 思考 这 魔鬼 发明 这 蒸汽 引擎 !

他们认为蒸汽机是魔鬼发明的!

" [jet] [i:tʃ] [soʊl][ɪn] - ['sɪti] [ɪz] ['destɪnd] [frʌm; frəm][bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ræŋk][ɪn][sə'saɪəti] .
" Yet each soul in Dafess City is destined from birth to a certain rank in society .
" 然而 每个 灵魂 在 - 城市 是 注定 从 出生 到 一个 肯定 秩 在 社会 .

"然而，达菲斯城的每个人从出生起就被注定要达到一定的社会等级。"

['destɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒɑːb] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [meit] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ɪn] ['hev(ə)n]

Destined	**to**	**a**	**certain**	**job**	**,**	**a**	**certain**	**mate**	**,**	**and**	**a**	**certain**	**place**	**in**	**Heaven**
注定	到	一个	肯定	工作	,	一个	肯定	伴侣	,	和	一个	肯定	地方	在	天堂

!

!

!

命中注定要从事某项工作，拥有某个伴侣，并在天堂里占有一席之地!

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['bluːprɪnt] .

They've	**got**	**a**	**book**	**which**	**they**	**call**	**the**	**Celestial**	**Blueprint**	**.**
他们有	得到	一个	书	哪个	他们	称呼	这	天体	蓝图	.

他们有一本书，叫做《天体蓝图》。

[ˌaɪ 'tiː]['aʊtˌlaɪnz][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn] [veɪld] , [ˌælə'gɔːrɪkl] [tɜːrmz] .

It	**outlines**	**the**	**future**	**in**	**veiled**	**,**	**allegorical**	**terms**	**.**
它	概述	这	未来	在	含蓄	,	寓言式的	条款	.

它以隐晦的寓言方式描绘了未来。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [teɪk] ['evri] [wɜːrd] ['lɪtərəli] , [ðə; ði] ['letər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər]['spɪrɪt] . "

But	**the**	**Dafesses**	**take**	**every**	**word**	**literally**	**,**	**the**	**letter**	**being**	**their**	**spirit**	**.**	**"**
但	这	-	拿	每一个	单词	字面上地	,	这	信	存在	他们的	精神	.	"

但达费斯一家对每个字都严格按照字面意思理解，字面意思就是他们的精神。

" - ? " [æskt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [priː'tɛndɪŋ] ['ɪgnərəns] .

"	**Dafesses**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**artist**	**,**	**pretending**	**ignorance**	**.**
"	-	?	"	问	这	艺术家	,	假装	无知	.

"达菲斯？"艺术家装作不知情地问道。

" ['æftər] ['mʌltəm] ['boʊnəm] - , ['faʊndər] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] .

"	**After**	**Multum**	**Bonum**	**Dafess**	**,**	**founder**	**and**	**prophet**	**.**
"	后	multum	博努姆	-	,	创始人	和	先知	.

"以创始人和先知穆尔图姆·博努姆·达菲斯 (Multum Bonum Dafess) 命名。

['eniweɪ] , [ðə; ði] ['bluːprɪnt] [fɔː'telz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wen] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]

Anyway	**,**	**the**	**Blueprint**	**foretells**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**,**	**when**	**the**	**inhabitants**	**of**
反正	,	这	蓝图	预言	这	结尾	的	这	世界	,	什么时候	这	居民	的

- [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] ,

Dafess	**will**	**be**	**saved**	**,**
-	将要	是	已保存	,

总之，蓝图预言了世界末日，届时达菲斯的居民将会得救。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

and	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**will**	**go**	**to**	**a**	**nice**	**little**	**place**	**reserved**	**for**
和	这	休息	的	这	世界	将要	去	到	一个	好的	小的	地方	预订的	为了

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

而世界上其他人则会去一个为他们预留的美好小地方。

[kɔːld] - .

called	**Rejectus**	**.**
称为	-	.

名为 Rejectus。

" - [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hoʊm] — [wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] , [beɪkt]

"	**Rejectus**	**is**	**furnished**	**with**	**all**	**the**	**comforts**	**of**	**home**	**—**	**with**	**hot**	**water**	**,**	**baked**
"	-	是	提供	和	全部	这	舒适	的	家	—	和	热的	水	,	烘焙

[miːts] ,

meats	**,**
肉类	,

"Rejectus 配备了所有居家舒适设施——热水、烤肉，

['speʃəli] - [bɪlt] ['fɜːrnɪtʃər] , ['haɪli] - [treɪnd] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendənts] .

specially	-	built	furniture	,	highly	-	trained	personal	attendants	.
特别	-	建造	家具	,	高度	-	受过训练	个人的	服务员	.

特制家具，训练有素的私人服务人员。

[juː; jʊ][get][ˌem 'iː] .

You	get	me	.
你	得到	我	.

你懂我。

['oʊnli][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['trʌŋketɪd] , [wɪl] [biː; bi] [left] [ʌn'tʌtʃt] ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

Only	the	Dafesses	,	the	Truncated	,	will	be	left	untouched	after	the	Day	of
仅有的	这	-	,	这	截断	,	将要	是	左边	未受触碰	后	这	天	的

['dʒʌdʒmənt] .

Judgment	.
判断	.

只有达菲斯（Dafesses，即残缺者）才能在审判日后幸免于难。

[ðə; ði] [əntrənkeɪtɪd] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - .

The	Untruncated	will	go	to	Rejectus	.
这	未截断	将要	去	到	-	.

未截断版本将提交给 Rejectus。

" [ˌdiː 'eɪ] - ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Da	Vincelleo	shifted	uncomfortably	in	his	chair	.
"	达	-	转移	不舒服地	在	他的	椅子	.

达·文塞利奥在椅子上不安地挪动了一下身子。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

When	he	was	a	boy	,
什么时候	他	曾是	一个	男生	,

当他还是个孩子的时候，

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

his	loving	mother	had	described	just	such	a	place	as	his	ultimate	destination
他的	爱	母亲	有	描述	只是	这样的	一个	地方	作为	他的	最终的	目的地

— [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

—	if	he	didn't	mend	his	ways	.
—	如果	他	没有	修补	他的	方式	.

他慈爱的母亲曾形容，如果他不改过自新，那么他最终的归宿就是这样一个地方。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔft] ,

And	,	though	he	had	scoffed	,
和	,	尽管	他	有	嘲笑	,

尽管他曾嘲笑过，

[hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['pɪtʃfɔːrk] ['sɜːrt(ə)n] [əb'skjʊr] [ənkæləst] ['fɪgm(ə)nt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

his	unconscious	knew	how	to	pitchfork	certain	obscure	uncalloused	figments	into	his
他的	无意识	知道	如何	到	叉	肯定	朦胧	不冷漠的	虚构	进入	他的

['kɑːnʃəs] [maɪnd] .

conscious	mind	.
有意识的	头脑	.

他的潜意识知道如何将某些晦涩难懂、未经世事的虚构想法强行植入他的意识中。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [heɪt] [ðem; ðəm] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	really	hate	them	,	don't	you	?
"	你	真的	恨	他们	,	不	你	?

你真的很讨厌他们，对吧?

" [hiː; hi][dʒaɪbd] .

"	he	gibed	.
"	他	嘲讽	.

他嘲讽道。

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [soʊ] ['heɪtfl] ， " [rə'væntʃ] [rɪ'plaɪd] .
" I hate them because they're so hateful , " Revanche replied .
" 我 恨 他们 因为 它们是 所以 可恶 ， " 复仇 回复 .

“我恨他们，因为他们太可恨了，”雷文什回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] ， [tuː] ，
" You would , too ,
" 你 会 ， 也 ，

你也会的，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf][baɪ]['piːp(ə)l][juː; jʊ] [nuː]
if you were destined to be looked down on all your life by people you knew
如果 你 是 注定 到 是 看起来 向下 在 全部 你的 生活 经过 人们 你 知道
[wɜːr; wər]['stuːpɪd] .
were stupid .
是 愚蠢的 .

如果你注定要一辈子被那些你明知愚蠢的人瞧不起。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] ，
Or if you fell in love ,
或者如果 你 跌倒 在 爱 ，

或者如果你坠入爱河，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['mæri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][gɜːrl] ['wɔznt] ['sleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
and you were forbidden to marry because the girl wasn't slated by the
和 你 是 禁止 到 结婚 因为 这 女孩 不是 预定 经过 这
['eldəz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [meɪt] .
Elders to be your mate .
长者 到 是 你的 伴侣 .

你被禁止结婚，因为那个女孩没有被长老们指定为你的伴侣。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][fæt] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Or if you were forced to marry some fat cow with the brains of a
或者如果 你 是 强制 到 结婚 一些 胖的 奶牛 和 这 大脑 的 一个
['mægpaɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['eldəz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bluːprɪnt] [æz; əz]
magpie because the Elders interpreted a certain passage in the Blueprint as
鹊 因为 这 长者 翻译 一个 肯定 通道 在 这 蓝图 作为
[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
referring to you .
指 到 你 .

或者，如果你被迫娶了一个头脑像喜鹊一样笨的肥婆，因为长老们把蓝图中的某段文字解读为指的是你。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [streɪnd] .
" His voice grew strained .
" 他的 嗓音 生长 紧张 .

他的声音变得沙哑起来。

" [ðæts] [nɑːt][ɔːl] !
" That's not all !
" 那就是 不是 全部 !

“但这还不是全部！”

[wen] [aɪ][ræn][ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][paɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] ['wʊmən][aɪ]
When I ran away , and made my pile , and could have any woman I
什么时候 我 跑 离开 ， 和 制成 我的 桩 ， 和 可以 有 任何 女士 我
['wɑːntɪd] ,
wanted ,
通缉 ，

当我逃走，发了财，可以拥有任何我想要的女人之后，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['kudnt] [ɪn'dʊr] ['eni] ['wʊmən] [nɑ:t][frʌm; frəm][maɪ] ['hoʊmtaʊn] .

I	found	I	couldn't	endure	any	woman	not	from	my	hometown	.
我	成立	我	不能	忍受	任何	女士	不是	从	我的	家乡	.

我发现自己无法忍受任何非家乡来的女人。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] ?

Do	you	want	to	know	why	?
做	你	想	到	知道	为什么	?

你想知道为什么吗?

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] - , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɔ:rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [skri:m] .

"	He	touched	his	artificial	nosetip	,	his	voice	soaring	in	a	new	scream	.
"	他	感动	他的	人造的	-	,	他的	嗓音	翱翔	在	一个	新的	尖叫	.

他摸了摸自己的人造鼻尖，声音高亢地发出了一声新的尖叫。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] !

"	I'll	tell	you	why	!
"	患病的	告诉	你	为什么	!

我来告诉你为什么!

[frʌm; frəm] ['ɪnfənthʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [drɪld] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['oʊnli] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['trʌŋketɪd]

From	infanthood	I	was	drilled	in	the	idea	that	only	women	with	truncated
从	婴儿期	我	曾是	钻孔	在	这	主意	那	仅有的	女性	和	截断

['noʊzɪz][wɜ:r; wər] [pjʊr] ,

noses	were	pure	,
鼻子	是	纯的	,

从小我就被灌输一种观念，那就是只有鼻子扁平的女性才是纯洁的。

['glɔ:riəs] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

glorious	and	beautiful	.
辉煌	和	美丽的	.

辉煌而美丽。

[ʌn'tɪl] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] , [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][noʊz] .

Until	I	ran	away	,	I	never	saw	a	woman	with	a	normal	nose	.
直到	我	跑	离开	,	我	绝不	锯	一个	女士	和	一个	普通的	鼻子	.

在我离家出走之前，我从未见过鼻子正常的女性。

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ænd; ənd] [naʊ] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪv] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [kə'mju:nəti] ,

And	now	,	even	though	I've	disguised	the	mark	of	my	native	community	,
和	现在	,	甚至	尽管	我已经	伪装	这	标记	的	我的	本国的	社区	,

[ænd; ənd] [noʊ] ,

and	know	,
和	知道	,

而现在，即使我已经掩盖了故乡的印记，并且知道，

['ræʃnəli] , [ðæt] [əntrənkeɪtɪd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] , [maɪ] [nə:vs] , [maɪ] ['stʌmək] , [wəʊnt]

rationally	,	that	untruncated	women	are	beautiful	,	my	nerves	,	my	stomach	,	won't
理性地	,	那	未截断	女性	是	美丽的	,	我的	神经	,	我的	胃	,	惯于

[æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] .

admit	it	.
承认	它	.

理性上讲，完整的女性是美丽的，但我的神经、我的胃却不肯承认这一点。

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['soʊlər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] - [ɪz] ['ʌgli] !

I	think	Miss	Solar	System	of	2052	is	ugly	!
我	思考	错过	太阳的	系统	的	-	是	丑陋的	!

我觉得2052年的太阳系小姐长得丑!

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] ['eniˌtaɪm] , ['eniwer] , [ˌʌndər'stænd] ?
" I could have her anytime , anywhere , understand ?
" 我 可以 有 她 随时 , 任何地方 , 理解 ?

"我可以随时随地拥有她，明白吗？"

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər] , [ɔːr]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
But I can't endure her , or any of her sisters .
但 我 不能 忍受 她 , 或者 任何 的 她 姐妹 .

但我无法忍受她，也无法忍受她的任何一个姐妹。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ˌmɪs'ʃeɪpən] .
They all look misshapen .
他们 全部 看 畸形 .

它们看起来都畸形。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] , [ˌdiː 'eɪ] - ?
And you know what , Da Vincelleo ?
和 你 知道 什么 , 达 - ?

你知道吗，达·芬奇洛?

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] ,
Despite all my money ,
尽管 全部 我的 钱 ,

尽管我拥有很多钱，

[aɪ][kɑːnt][get][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
I can't get a single beautiful woman in the System to cut off the tip of her
我 不能 得到 一个 单身的 美丽的 女士 在 这 系统 到 切 离开 这 提示 的 她
[noʊz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
nose for me .
鼻子 为了 我 .

我竟然找不到一个漂亮女人愿意为我切掉鼻尖。

[nɑːt][wʌn] !
Not one !
不是 一 !

一个也没有！

[ænd; ənd] [aɪv] [met] ['plenti] [huːv] [sed] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
And I've met plenty who've said they loved me , and would die for me .
和 我已经 遇见 很多 谁有 说 他们 喜爱 我 , 和 会 死 为了 我 .

我遇到过很多人，他们都说爱我，愿意为我而死。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][snɪp][ɔːf][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] - ['snɪfɪŋ]
But they don't love me enough to snip off the tips of their money - sniffing
但 他们 不 爱 我 足够的 到 剪 离开 这 尖端 的 他们的 钱 - 嗅闻
['lɪt(ə)l]['noʊzɪz] .
little noses .
小的 鼻子 .

但他们不够爱我，所以才舍不得剪掉他们那贪婪的小鼻子。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][mjuːt]['ægəni][ɪn][hɪz; ɪz] [ster] .
" For an instant there was mute agony in his stare .
" 为了 一个 立即的 那里 曾是 沉默的 痛苦 在 他的 盯 .

"他的眼神中闪过一丝无声的痛苦。"

" [dʒʌst] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [fɔːt] [maɪ] [wei] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][soʊl] ?

"	Just	why	do	you	think	I've	fought	my	way	up	until	I'm	sitting	on	top	of	Sol	?
"	只是	为什么	做	你	思考	我已经	战斗	我的	方式	向上	直到	我是	坐着	在	顶部	的	索尔	?

“你以为我为什么一路奋斗到今天，坐在太阳神索尔的顶端？”

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ænd; ənd] [pleɪ] [gɑːlf] [ɔːr][goʊ] - ?

So	I	can	take	it	easy	,	and	play	golf	or	go	staryachting	?
所以	我	能	拿	它	简单的	,	和	玩	高尔夫球或者		去	-	?

所以我可以放松一下，打打高尔夫或者去帆船旅行吗?

[nɑːt][biː] . [tiː] . [rə'væntʃ] !

Not	B	.	T	.	Revanche	!
不是	B	.	T	.	复仇	!

不是 BT Revanche!

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ] [gʌts] [ʌv; əv] ['evri] [soʊl][ɪn] - ,

"	It's	because	I	hate	the	guts	of	every	soul	in	Dafess	,
"	它是	因为	我	恨	这	内脏	的	每一个	灵魂	在	-	,

“那是因为我恨透了达菲斯镇的每一个人。”

['evri] - ['hev(ə)n] - [ɪ'lektɪd] [huː] [wəʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [spɑːt]

every	beakcut	heaven	-	elected	who	won't	touch	a	machine	because	it	might	spot
每一个	-	天堂	-	当选	WHO	惯于	触碰	一个	机器	因为	它	可能	点

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ʌn'hoʊli][ɔɪl] ,

him	with	unholy	oil	,
他	和	不圣洁的	油	,

每一个长着尖嘴的天选之子，都因为害怕机器会让他沾上不洁的油渍而不敢碰它。

[jet] [ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [taɪp] !

yet	is	himself	a	machine	of	the	lowest	type	!
然而	是	他自己	一个	机器	的	这	最低	类型	!

然而他自己却是一台最低级的机器!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][moʊst][aɪ'rɑːnɪk][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [kriːd] .

I'm	going	to	give	them	the	most	ironic	justification	of	their	creed	.
我是	去	到	给	他们	这	最多	讽刺的是	理由	的	他们的	信条	.

我要用最讽刺的方式来证明他们的信条是正确的。

" ['fʌni] [θɪŋ] , [ðoʊ] , " [rə'væntʃ] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɪl] ['pʌzlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Funny	thing	,	though	,	"	Revanche	added	,	as	if	it	were	still	puzzling	him	.
"	有趣的	事物	,	尽管	,	"	复仇	额外	,	作为	如果	它	是	仍然	令人费解	他	.

“不过，有件奇怪的事，”雷文什补充道，仿佛这件事仍然让他感到困惑。

" [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['trʌŋketɪd] [noʊz] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][stɜːr]

"	A	statue	of	a	beautiful	woman	without	a	truncated	nose	does	seem	to	stir
"	一个	雕像	的	一个	美丽的	女士	没有	一个	截断	鼻子	做	似乎	到	搅拌

[ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

me	a	little	.
我	一个	小的	.

“一座没有截断鼻子的美丽女性雕像，确实让我有些感动。”

[laɪk] [ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['sloʊgən]['kɔːrɪdɔːr] .

Like	that	one	in	the	slogan	corridor	.
喜欢	那	一	在	这	口号	走廊	.

就像标语走廊里的那个一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [maɪ]['beɪsɪk]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər] [stɪl] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪkli]['nɔːrm(ə)l] .

It	shows	my	basic	instincts	are	still	biologically	normal	.
它	演出	我的	基本的	本能	是	仍然	生物学	普通的	.

这说明我的基本本能仍然是正常的。

" [ˌdiː 'eɪ] - [said] [ɪn] [mɑːk] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði]
" Da Vincelleo sighed in mock sympathy and began running his fingers over the
" 达 - 叹了口气 在 嘲笑 同情 和 开始 跑步 他的 手指 超过 这
" [aɪz] " [ðæt] [wʊd] ['sʌmən] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stæfs] .
" eyes " that would summon the chiefs of his staffs .
" 眼睛 " 那 会 召唤 这 酋长们 的 他的 员工 .

达·文塞莱奥假装同情地叹了口气，开始用手指抚摸那些可以召唤参谋长们的"眼睛"。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['mæstərwɜːrk] .
He knew that what he had in mind was going to be his masterwork .
他 知道 那 什么 他 有 在 头脑 曾是 去 到 是 他的 杰作 .

他知道他心中构想的将会是他的杰作。

[ðə; ði]['siːkrət][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] - [wʊd] [ɪn][ɪt'self][tæks][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] .
The secret excavation beneath Dafess would in itself tax his resources .
这 秘密 挖掘 下面 - 会 在 本身 税 他的 资源 .

达菲斯地下的秘密挖掘工程本身就会耗尽他的财力。

[æz; əz][hiː; hi] [blɑːkt] [ɪn][ðə; ði][kɔːlz] ,
As he blocked in the calls ,
作为 他 已屏蔽 在 这 呼叫 ,

当他屏蔽来电时，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
his gaze fell upon a romantic historical novel on the desk before him ,
他的 目光 跌倒 之上 一个 浪漫的 历史 小说 在 这 桌子 前 他 ,

他的目光落在了面前桌上的一本浪漫历史小说上。

['renfruː] [raɪdz] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntɪd] .
Renfrew Rides Again For The Mounted .
伦弗鲁 骑行 再次 为了 这 安装 .

伦弗鲁再次为骑兵队效力。

[hɪz; ɪz] ['rɑːkətɪŋ] [breɪn][mʌst; məst][hæv; həv][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [θɔːt] ,
His rocketing brain must have collided with a humorous thought ,
他的 火箭 脑 必须 有 碰撞 和 一个 幽默 想法 ,

他那高速运转的大脑一定是和某个幽默的想法碰撞了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɑːksˌlaɪk][lɪps] [tɜːrnd] [ʌp]['iːv(ə)n] [mɔːr] .
for his foxlike lips turned up even more .
为了 他的 像狐狸一样 嘴唇 转向 向上 甚至 更多的 .

因为他那狐狸般的嘴唇翘得更高了。

[soʊ] [rə'ventʃ] ['wɑːntɪd]['aɪrəni] , [dɪd][hiː; hi] ?
So Revanche wanted irony , did he ?
所以 复仇 通缉 讽刺 , 做过 他 ?

所以雷文奇想要的是讽刺，是吗?

[ænd; ənd][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] ?
And poetic justice ?
和 诗意的 正义 ?

这就是所谓的诗意正义吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [bʌt; bət] [rə'ventʃ] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][smaɪl] .
He looked at the financier but Revanche failed to notice the smile .
他 看起来 在 这 金融家 但 复仇 失败的 到 注意 这 微笑 .

他看了看那位金融家，但雷文什却没注意到他的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪvɪŋ] .
He was still raving .
他 曾是 仍然 狂言 .

他还在大喊大叫。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [əˈbʌv] - ['sɪti] [bɪ'gæn] ['dɪmɪŋ] .

A	**month**	**later**	**,**	**the**	**noonday**	**sun**	**above**	**Dafess**	**City**	**began**	**dimming**	**.**
一个	月	之后	,	这	午	太阳	多于	-	城市	开始	调光	.

一个月后，达菲斯市上空的正午阳光开始黯淡下来。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [blæk] [bɔːl] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðæt] ['sɑːmbər] ,

In	**less**	**than**	**five**	**minutes**	**it**	**became**	**a**	**completely**	**black**	**ball**	**,**	**and**	**remained**	**that**	**somber**	**,**
在	较少的	比	五	分钟	它	成为	一个	完全地	黑色的	球	,	和	剩余	那	忧郁	,

不到五分钟，它就变成了一个完全漆黑的球体，并一直保持着这种阴沉的颜色。

[ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [hjuː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

and	**terrifying**	**unnatural**	**hue**	**until**	**it**	**sank**	**below**	**the**	**horizon**	**.**
和	恐怖	不自然	色调	直到	它	沉没	以下	这	地平线	.

直到沉入地平线以下，它都呈现出一种恐怖的、不自然的色调。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði][stɑːrz][roʊz][ɪn][ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] ['kɔːrsɪz] .

In	**due**	**course**	**the**	**stars**	**rose**	**in**	**their**	**appointed**	**courses**	**.**
在	到期的	课程	这	明星	玫瑰	在	他们的	任命	课程	.

随后，群星按照各自的轨道升起。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , ['meni] [fel] , ['hɜːrtl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

Then	**suddenly**	**,**	**without**	**warning**	**,**	**many**	**fell**	**,**	**hurtling**	**across**	**the**	**sky**	**,**
然后	突然	,	没有	警告	,	许多	跌倒	,	疾驰	穿过	这	天空	,

然后突然间，毫无预兆地，许多物体坠落，划破天空。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [θroʊt] [ʌv; əv] [speɪs] .

and	**disappearing**	**into**	**the**	**bottomless**	**throat**	**of**	**space**	**.**
和	消失	进入	这	无底	喉	的	空间	.

消失在无底的宇宙深处。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [baʊndɪd] [ʌp] .

The	**full**	**moon**	**bounded**	**up**	**.**
这	满的	月亮	有界	向上	.

满月高悬空中。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] [stɑːr] .

Just	**as**	**it**	**cleared**	**the**	**horizon**	**,**	**it**	**was**	**struck**	**by**	**a**	**large**	**red**	**star**	**.**
只是	作为	它	已清除	这	地平线	,	它	曾是	击	经过	一个	大的	红色的	星星	.

就在它飞出地平线的那一刻，一颗巨大的红色恒星击中了它。

['wuːndɪd] , [ðə; ði] [muːn] [dˈrɪpt] [blʌd] .

Wounded	**,**	**the**	**moon**	**dripped**	**blood**	**.**
受伤	,	这	月亮	滴落	血	.

受伤的月亮滴下了血。

[ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [wɜːr; wər] [əˈkʌmpənid] , ['aʊtwərdli] , [æt; ət] [liːst] , [baɪ] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] - .

All	**these**	**signs**	**were**	**accompanied**	**,**	**outwardly**	**,**	**at**	**least**	**,**	**by**	**great**	**rejoicing**	**in**	**Dafess**	**.**
全部	这些	标志	是	伴随	,	向外	,	在	至少	,	经过	伟大的	欢欣鼓舞	在	-	.

所有这些迹象，至少表面上，都伴随着达菲斯镇的极大喜悦。

[ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] ['bluːprɪnt] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪtˈself] .

The	**Celestial**	**Blueprint**	**was**	**fulfilling**	**itself**	**.**
这	天体	蓝图	曾是	满足	本身	.

天体蓝图正在逐步实现。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
The **Time** **had** **come** **.**
这 时间 有 来 .

时机已到。

[ðə; ði] ['trʌŋketɪd] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] .
The **Truncated** **were** **about** **to** **get** **their** **just** **reward** **.**
这 截断 是 关于 到 得到 他们的 只是 报酬 .

残缺者们即将得到应有的惩罚。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɑːðz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
They **took** **purification** **baths** **for** **the** **first** **time** **in** **their** **lives** **.**
他们 采取 纯化 浴室 为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 .

他们生平第一次进行了净身浴。

[ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] [ɪ'mækjələt] [waɪt] [roʊbz] .
They **put** **on** **immaculate** **white** **robes** **.**
他们 放 在 完美无瑕 白色的 长袍 .

他们穿上了洁白无瑕的长袍。

[ðen] , [ɪn] [mæs] , [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] [skwer] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Then **,** **en** **masse** **,** **they** **marched** **to** **the** **great** **open** **square** **in** **the** **center** **of** **the**
然后 , 英文 大众 , 他们 行军 到 这 伟大的 打开 正方形 在 这 中心 的 这
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

然后，他们浩浩荡荡地向城市中心的大广场进发。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
and **waited** **.**
和 等待 .

然后等待。

['miːnwaɪl] , [ɔːl] [ðə; ði] [əntrənkeɪtɪd] ['dwelɪŋ] [ɪn] - [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [aʊt] ,
Meanwhile **,** **all** **the** **Untruncated** **dwelling** **in** **Dafess** **had** **been** **cast** **out** **,**
同时 , 全部 这 未截断 住宅 在 - 有 到过 投掷 出去 ,

与此同时，达菲斯所有未截断的居民都被驱逐了。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] .
and **all** **intercourse** **with** **the** **outside** **had** **been** **cut** **off** **.**
和 全部 交往 和 这 外部 有 到过 切 离开 .

与外界的一切联系都被切断了。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [noʊ] ['reɪdiːˌoʊz] ,
Inasmuch **as** **they** **used** **no** **radios** **,**
因此 作为 他们 用过的 不 收音机 ,

由于他们没有使用收音机，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [haɪ] - [wɔːld] ['sɪti] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
they **had** **only** **to** **close** **the** **gates** **of** **their** **high** **-** **walled** **city** **to** **become**
他们 有 仅有的 到 关闭 这 大门 的 他们的 高的 - 有围墙的 城市 到 变得
[ˌɪnkəˌmjuːnɪ'kɑːdoʊ] .
incommunicado **.**
失联 .

他们只需关闭高墙环绕的城市大门，就能与世隔绝。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
As **soon** **as** **that** **was** **done** **,**
作为 很快 作为 那 曾是 完毕 ,

事情完成后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['prɔfɪˌsaɪd]

and	the	citizens	were	collected	together	to	receive	their	long	prophesied
和	这	公民	是	集	一起	到	收到	他们的	长的	预言

['peɪmənt] [fɔːr; fər]['hoʊlinəs] ,

payment	for	holiness	,
支付	为了	圣洁	,

公民们被聚集在一起，领取他们因圣洁而早已预言的奖赏。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [snaʊt] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['fɜːrðər] [di'veləpmənts] .

they	turned	their	short	snouts	upward	to	await	further	developments	.
他们	转向	他们的	短的	鼻子	向上	到	等待	更远	发展	.

它们抬起短吻，等待进一步的发展。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [æt; ət][ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Nor	were	they	at	all	disappointed	.
也不	是	他们	在	全部	失望的	.

他们丝毫没有感到失望。

[æz; əz] [prɪ'dɪktɪd] , [ðə; ði][skaɪ] [roʊld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][skroʊl] .

As	predicted	,	the	sky	rolled	up	like	a	scroll	.
作为	预测	,	这	天空	滚动	向上	喜欢	一个	滚动	.

正如预料的那样，天空像卷轴一样卷了起来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['θʌndər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][boʊnz][ænd; ənd]['ræt(ə)l][ðə; ði] [tiːθ]

It	did	so	with	enough	thunder	to	shake	the	bones	and	rattle	the	teeth
它	做过	所以	和	足够的	雷	到	摇	这	骨头	和	嘎嘎作响	这	牙齿

[ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['hɑrdnd] ,

of	even	the	most	hardened	,
的	甚至	这	最多	硬化	,

雷声震耳欲聋，即使是最铁石心肠的人也会感到骨头颤抖、牙齿发软。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] ['skeptɪk(ə)l] .

and	secretly	sceptical	.
和	偷偷	怀疑论者	.

内心深处却抱有怀疑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [keɪm] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][taɪ'tænɪk][fɔːrdʒ] ,

With	the	thunder	came	a	blaze	of	light	which	revealed	a	Titanic	forge	,
和	这	雷	来了	一个	火焰	的	光	哪个	揭晓	一个	泰坦尼克号	锻造	,

雷声过后，一道耀眼的光芒照亮了泰坦尼克号的锻造车间。

[ə; eɪ]['kɑːzmɪk] ['smɪθi] [wer] ['brɔːni] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ] [sʊt] ['blækənɪŋ] [ðer; ðər][roʊbz] ,

a	cosmic	smithy	where	brawny	angels	with	soot	blackening	their	robes	,
一个	宇宙	铁匠铺	在哪里	强壮的	天使	和	煤烟	变黑	他们的	长袍	,

一个宇宙铁匠铺，那里身披煤烟熏黑长袍的壮硕天使们正在工作。

[ænd; ənd] ['smʌdʒɪŋ] [ðer; ðər]['heɪloʊz] [stʊd] ['biːtɪŋ] ['plaʊʃeɪrz] ['ɪntuː][swɔːdz][ænd; ənd] [spiə] .

and	smudging	their	halos	stood	beating	plowshares	into	swords	and	spears	.
和	污迹	他们的	光环	站立	殴打	犁铧	进入	剑	和	长矛	.

他们玷污了自己的光环，站在那里将犁铧打成刀剑和长矛。

[fleɪm] [liːpt] .

Flame	leaped	.
火焰	跳跃	.

火焰跃起。

['beloʊz] [pʌmpt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃə'ruːbɪk] [hoʊst] [hwiːzd] [laɪk] [æz'mætɪk] - .

Bellows	pumped	by	a	cherubic	host	wheezed	like	asthmatic	Prometheuses	.
风箱	泵	经过	一个	天使般的	主持人	喘息	喜欢	哮喘	-	.

由一位天使般的主人拉动的风箱发出像患有哮喘的普罗米修斯一样的喘息声。

['hæmərz] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [hɪlz] [klæŋd] [ɑ:n] [waɪt] - [hɑ:t] [wɛpənhɛdz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

Hammers	as	large	as	hills	clanged	on	white	-	hot	weaponheads	the	size	of
锤子	作为	大的	作为	丘陵	叮当作响	在	白色的	-	热的	武器头	这	尺寸	的

['skaɪˌskreɪpəz] [held] [ɑ:n] ['ænvɪl] [lɑ:rdʒ][æz; əz] ['maʊntnz] .

skyscrapers	held	on	anvils	large	as	mountains	.
摩天大楼	握住	在	铁砧	大的	作为	山脉	.

巨大的铁锤敲击着炽热的武器头部，这些武器头部如同摩天大楼般大小，而这些武器头部则被固定在如同山脉般巨大的铁砧上。

['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] [pʌft] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ðæt] ['θretnd] [tu:; tə] [ɪn'veləp] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Fire	and	smoke	puffed	out	in	a	great	cloud	that	threatened	to	envelop	the	city	,
火	和	抽烟	膨胀的	出去	在	一个	伟大的	云	那	威胁	到	信封	这	城市	,

火焰和浓烟喷涌而出，形成巨大的云雾，眼看就要将整座城市吞噬。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klæmər] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ɪrz] ,

and	a	clamor	beat	upon	their	ears	,
和	一个	叫嚣	打	之上	他们的	耳朵	,

一阵喧闹声震得他们耳膜嗡嗡作响。

[ænd; ənd] [baʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

and	bounced	from	the	heavens	to	the	ground	and	back	again	.
和	弹跳	从	这	天	到	这	地面	和	后退	再次	.

它从天而降，落到地上，又从地上弹回天上。

[ðen] , [ðə; ði][skaɪ] [snæpt] [ʃʌt] .

Then	,	the	sky	snapped	shut	.
然后	,	这	天空	啪啪	关闭	.

然后，天空突然闭合。

[ˌaɪ 'ti:] [klɪkt] [laɪk][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] - [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

It	clicked	like	a	camera	-	eye	,	and	the	tremendous	vision	was	gone	.
它	点击	喜欢	一个	相机	-	眼睛	,	和	这	巨大的	想象	曾是	已消失	.

它像相机镜头一样咔哒一声，那惊人的视力消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sembld] ['trʌŋketɪd] [wɜ:r; wər] [træns'pɔ:tid] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

But	the	assembled	Truncated	were	transported	with	joy	.
但	这	组装	截断	是	运输	和	喜悦	.

但聚集在一起的截断者们欣喜若狂。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [si:n] [ðə; ði][swɔ:dz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['smaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] ?

Had	they	not	seen	the	swords	prepared	for	the	smiting	of	the	heathen	?
有	他们	不是	已见	这	剑	准备	为了	这	惩罚	的	这	异教徒	?

难道他们没有看到那些准备用来击杀异教徒的刀剑吗?

[ɔ:l] [æz; əz][fɔ:r'toʊld][baɪ][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['blu:prɪnt] ?

All	as	foretold	by	the	Celestial	Blueprint	?
全部	作为	预言	经过	这	天体	蓝图	?

一切都如天界蓝图预言的那样吗?

[æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [bʌz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

An	exultant	buzz	rose	from	the	crowd	.
一个	眉飞色舞	嗡嗡声	玫瑰	从	这	人群	.

人群中响起一阵欢呼声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['stɪld] [æt; ət][wʌns] , [fɔ:r; fər] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['blækənd] [skaɪ] , ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] ,

It	was	,	however	,	stilled	at	once	,	for	,	across	the	blackened	sky	,	lightning	flashed	,
它	曾是	,	然而	,	静止	在	一次	,	为了	,	穿过	这	变黑	天空	,	闪电	闪光灯	,

然而，一切瞬间归于平静，因为一道闪电划破漆黑的夜空。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪt'self]['ɪntu:][wɜ:rdz] [ðæt] [sɪəd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] .

and	twisted	itself	into	words	that	seared	the	eyes	of	the	multitude	.
和	扭曲	本身	进入	字	那	烤	这	眼睛	的	这	民众	.

它扭曲成刺痛众人双眼的词语。

['evriwʌn] , [wɑ:tʃt] ['spelbaʊnd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

Everyone	,	watched	spellbound	above	them	.
每个人	,	观看	着迷	多于	他们	.

所有人都目不转睛地看着他们。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] .

YOU	HAVE	BEEN	CHOSEN	.
你	有	到过	选定	.

你已被选中。

[ə; eɪ][væst]['mɜ:rmər][ʌv; əv] ['pleʒər] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

A	vast	murmur	of	pleasure	ascended	from	the	crowd	.
一个	广阔的	低语	的	乐趣	上升	从	这	人群	.

人群中响起一片低沉的愉悦声。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪst] , [lʊkt] [rɪ'li:vd] .

Many	of	them	,	it	might	have	been	noticed	,	looked	relieved	.
许多	的	他们	,	它	可能	有	到过	注意到	,	看起来	松了口气	.

人们或许已经注意到，他们中的许多人看起来都松了一口气。

[ðeɪ] [waɪpt] [swet] [ɔ:f][ðer; ðər] [braʊz] ,

They	wiped	sweat	off	their	brows	,
他们	擦拭	汗	离开	他们的	眉毛	,

他们擦了擦额头的汗水，

[ænd; ənd] [glɑ:nst] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət][ðer; ðər][kəm'pænjənz][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

and	glanced	furtively	at	their	companions	to	see	if	they	had	noticed	the
和	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	他们的	同伴	到	看	如果	他们	有	注意到	这

[daʊt] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

doubt	on	their	faces	.
怀疑	在	他们的	面孔	.

他们偷偷地瞥了一眼同伴，想看看他们是否注意到自己脸上的疑惑。

[ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌŋketɪd] , ['gæðərd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔ:rm][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

The	Elders	of	the	Truncated	,	gathered	upon	a	raised	platform	in	the	center	of
这	长者	的	这	截断	,	聚集	之上	一个	提高	平台	在	这	中心	的

[ðə; ði] [skwer] ,

the	square	,
这	正方形	,

残缺者的长老们聚集在广场中央的一个高台上，

['lɪftɪd] [ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]['rɪtʃuəl] [hu:z] [wɜ:rdz] [wʊd] [stɑ:rt][ðə; ði] ['gɪrz] [ʌv; əv]

lifted	their	arms	and	began	the	ritual	whose	words	would	start	the	gears	of
抬起	他们的	武器	和	开始	这	仪式	谁	字	会	开始	这	齿轮	的

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɪntu:] ['spɪnɪŋ] .

the	final	minutes	of	the	Day	into	spinning	.
这	最终的	分钟	的	这	天	进入	旋转	.

他们举起双臂，开始进行仪式，仪式中的话语将启动一天最后几分钟的齿轮运转起来。

[æz; əz] ['blu:ˌprɪntɪd] , [ðə; ði][skaɪ] [peɪld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪts]['nɔ:rm(ə)l] [ˌæftər'nu:n] ['æʒər] .

As	Blueprinted	,	the	sky	paled	and	became	its	normal	afternoon	azure	.
作为	蓝图	,	这	天空	苍白	和	成为	它是	普通的	下午	蔚蓝	.

随着蓝图的绘制完成，天空变得苍白，恢复了午后常见的蔚蓝色。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [stʊd] [hʌʃt] , [geɪzɪŋ] [ɪk'spektəntli] ['ʌpwərdz] .

The	citizens	stood	hushed	,	gazing	expectantly	upwards	.
这	公民	站立	静静地	,	凝视	满怀期待地	向上	.

市民们屏息凝神，满怀期待地仰望着天空。

['æftər][ə; eɪ] [tens] [tuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][skaɪ] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [blæk] [ə'gen] .

After	a	tense	two	minutes	,	the	sky	suddenly	turned	black	again	.
后	一个	紧张	二	分钟	,	这	天空	突然	转向	黑色的	再次	.

紧张的两分钟过后，天空突然再次变黑。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [striːks] [ʌv; əv] [bluː] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæk] [klɔts] .

This	time	,	however	,	streaks	of	blue	appeared	between	the	black	clots	.
这	时间	,	然而	,	连胜	的	蓝色的	出现	之间	这	黑色的	血栓	.

然而这一次，黑色血块之间出现了蓝色的条纹。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

In	a	moment	,
在	一个	片刻	,

稍等片刻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪbl] [hjuː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,

it	was	seen	that	the	sable	hue	had	been	caused	by	a	host	of	figures	,
它	曾是	已见	那	这	黑貂	色调	有	到过	导致	经过	一个	主持人	的	数据	,

人们发现，这片黑色是由许多数字造成的。

[soʊ] ['meni] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [blɔtid] [aʊt][ðə; ði] [bluː] .

so	many	they	had	almost	blotted	out	the	blue	.
所以	许多	他们	有	几乎	印迹	出去	这	蓝色的	.

数量太多，几乎把蓝色都遮蔽了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [siː] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [daɪvd]

It	was	as	if	the	sky	were	an	upside	-	down	sea	out	of	which	dived
它	曾是	作为	如果	这	天空	是	一个	上行	-	向下	海	出去	的	哪个	潜水

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɑːdɪz] ,

a	thousand	bodies	,
一个	千	身体	,

天空仿佛变成了一片颠倒的海洋，从中涌出成千上万的身躯。

['plʌndʒɪŋ] ['ɜːrθwərd] [hed] ['fɔːrmoʊst] .

plunging	earthward	head	foremost	.
骤降	向地球	头	首先	.

头朝前，猛地扎向地面。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [sweld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

A	shout	of	rapture	swelled	from	the	ground	to	meet	them	.
一个	喊	的	狂喜	肿胀	从	这	地面	到	见面	他们	.

一声狂喜的呼喊从地面传来，迎面而来。

[ðə; ði] [ded] ['trʌŋketɪd] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['lɪvɪŋ] !

The	dead	Truncated	were	descending	from	Heaven	to	crown	the	faithful	living	!
这	死的	截断	是	下降	从	天堂	到	王冠	这	忠实	活的	!

死去的残缺者从天而降，为活着的信徒加冕！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [skriːm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

But	there	was	one	man	who	did	not	scream	with	joy	.
但	那里	曾是	一	男人	WHO	做过	不是	尖叫	和	喜悦	.

但有一个人却没有欢呼雀跃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][biː] . [tiː] . [rə'væntʃ] ,

He	was	B	.	T	.	Revanche	,
他	曾是	B	.	T	.	复仇	,

他是 BT Revanche，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][noʊz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd]

clad	in	a	white	robe	and	showing	a	nose	from	which	the	plastiflesh	had
覆膜	在	一个	白色的	长袍	和	显示	一个	鼻子	从	哪个	这	-	有

[bɪn] [rɪ'muːvd] .

been	removed	.
到过	已移除	.

身穿白色长袍，露出已被移除塑料假体的鼻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə][ˌdiː 'eɪ] - [ðæt] [hiː; hi]

He	was	there	because	he	had	insisted	to	Da	Vincelleo	that	he
他	曾是	那里	因为	他	有	坚持	到	达	-	那	他

[kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪz; ɪz] ['mʌniːz] [wɜːrθ] [ən'les] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [pɑː'tisipeitid] .

could	not	get	his	money's	worth	unless	he	actually	participated	.
可以	不是	得到	他的	钱的	值得	除非	他	实际上	参与	.

他之所以到场，是因为他曾向达·芬切莱奥坚持，除非他亲自参与，否则就无法获得应有的回报。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪst] [blʌd] ['oʊvər][ə; eɪ][ˌtiː 'viː][set] , " [hiː; hi][hæd; həd] [grauld] .

"	You	can't	taste	blood	over	a	TV	set	,	"	he	had	growled	.
"	你	不能	品尝	血	超过	一个	电视	放	,	"	他	有	咆哮	.

“你不可能隔着电视机尝到血的味道，”他咆哮道。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [huː] [dɪd][nɑːt][æt; ət]

So	it	was	that	he	was	the	only	one	of	the	throng	who	did	not	at
所以	它	曾是	那	他	曾是	这	仅有的	一	的	这	人群	WHO	做过	不是	在

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][fɔːl]['saɪlənt][ɪn][æn; ən] [ə'meɪzd] ['nʌmnəs] .

the	next	moment	fall	silent	in	an	amazed	numbness	.
这	下一个	片刻	落下	沉默的	在	一个	惊叹	麻木	.

因此，他是人群中唯一一个没有在下一刻因震惊麻木而沉默不语的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['fɪgjərz] [dɪd][nɑːt] ['kæri] ['lɔrəlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ɑːn]

For	the	falling	figures	did	not	carry	laurels	with	which	to	crown	the	faithful	on
为了	这	坠落	数据	做过	不是	携带	月桂树	和	哪个	到	王冠	这	忠实	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

因为坠落的人身上没有桂冠，无法用来加冕地上的信徒。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ðeɪ] [held] [swɔːdz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — [lɔːŋ] [ænd; ənd] [brɔːd] [tuː] - [edʒd] [bleɪdz] [ðæt] [flæʃt]

They	held	swords	before	them	—	long	and	broad	two	-	edged	blades	that	flashed
他们	握住	剑	前	他们	—	长的	和	广阔	二	-	边缘	刀片	那	闪光灯

['ɑːmɪnəsli] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] .

ominously	in	the	bright	sunlight	.
不祥地	在	这	明亮的	阳光	.

他们面前拿着剑——又长又宽的双刃剑，在明亮的阳光下闪着不祥的光芒。

[ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd] ['terər] [tɔːr] [ðə; ði] [er] ['ɪntuː] ['tætərz] .

A	scream	of	mingled	outrage	and	terror	tore	the	air	into	tatters	.
一个	尖叫	的	混合	暴行	和	恐怖	撕裂	这	空气	进入	破烂不堪	.

一声夹杂着愤怒和恐惧的尖叫撕裂了空气。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] !

Something	was	wrong	!
某物	曾是	错误的	!

出问题了！

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['gɪrz] !

Somebody	**had**	**thrown**	**a**	**monkey**	**wrench**	**into**	**the**	**celestial**	**gears**	**!**
某人	有	抛掷	一个	猴	扳手	进入	这	天体	齿轮	!

有人给天体运转添了麻烦!

[ðə; ði] ['bluːprɪnt] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] !

The	**Blueprint**	**had**	**said**	**nothing**	**about**	**this**	**!**
这	蓝图	有	说	没有什么	关于	这	!

蓝图中对此只字未提!

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [sweld] [ɪn][saɪz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər] .

The	**figures**	**swelled**	**in**	**size**	**as**	**they**	**came**	**closer**	**.**
这	数据	肿胀	在	尺寸	作为	他们	来了	更近	.

随着距离的拉近，这些数字变得越来越大。

[ðeɪ] [sləud] [ðer; ðər] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] , ['ʌpraɪt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [fiːt] [fɜːrst][tuː; tə]

They	**slowed**	**their**	**headlong**	**rush**	**,**	**uprighted**	**themselves**	**,**	**and**	**floated**	**feet**	**first**	**to**
他们	减速	他们的	一头扎	匆忙	,	直立的	他们自己	,	和	漂浮	脚	第一的	到

[ɜːrθ] .

earth	**.**
地球	.

它们减缓了横冲直撞的速度，直起身子，脚先着地飘落到地面。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['glerɪŋ] [ə'baʊt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑːrmi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd]

There	**they**	**paused**	**a**	**minute**	**,**	**glaring**	**about**	**,**	**until**	**the**	**entire**	**army**	**had**	**descended**
那里	他们	暂停	一个	分钟	,	刺眼	关于	,	直到	这	全部的	军队	有	下降

.

:
.

他们在那里停顿了一会儿，环顾四周，直到整个军队都下来了。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːdzmən] , [huː] [wɜːr; wər][kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

The	**multitude**	**looked**	**at**	**the**	**swordsmen**	**,**	**who**	**were**	**close**	**enough**	**to**	**be**
这	民众	看起来	在	这	剑士	,	WHO	是	关闭	足够的	到	是

[di'sɜːnd] [ɪn]['diːteɪl] .

discerned	**in**	**detail**	**.**
辨别	在	细节	.

众人注视着剑士们，距离之近，连他们的细节都清晰可见。

[ðeɪ] [briːðd] [aʊt][wʌn] ['mɑːv(ə)l] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] ['sɪləb(ə)l] : " [eks] !

They	**breathed**	**out**	**one**	**marveling**	**and**	**shocked**	**syllable**	**:**	**"**	**X**	**!**
他们	呼吸	出去	一	惊叹	和	震惊	音节	:	"	X	!

他们惊愕地吐出一个音节："X!

" [jes] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [dɪ'sendɪd] ['biːɪŋs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['replɪkə]

"	**Yes**	**,**	**each**	**one**	**of**	**the**	**thousands**	**of**	**descended**	**beings**	**was**	**a**	**replica**
"	是的	,	每个	一	的	这	数千	的	下降	生物	曾是	一个	复制品

[ʌv; əv][eks] ,

of	**X**	**,**
的	X	,

"是的，成千上万的后裔每一个都是X的复制品，

[ðə; ði]['entəti] [noʊn] [ɪn] ['ʌðər] [lændz][ænd; ənd] ['ʌðər] [tʌŋz] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [neɪmz] .

the	**entity**	**known**	**in**	**other**	**lands**	**and**	**other**	**tongues**	**by**	**a**	**thousand**	**other**	**names**	**.**
这	实体	已知	在	其他	土地	和	其他	舌头	经过	一个	千	其他	姓名	.

在其他国家和语言中，这个实体还有上千个其他的名字。

[eks][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪnz] ,

X	**was**	**one**	**of**	**his**	**signs**	**,**
X	曾是	一	的	他的	标志	,

X是他的标志之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] - [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ðɪ]['entəti]

and	it	was	the	one	chosen	by	the	prophet	Dafess	to	designate	the	entity
和	它	曾是	这	一	选定	经过	这	先知	-	到	指定	这	实体

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][eks][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti][tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪgənz] .

because	X	was	an	unknown	quantity	to	the	pagans	.
因为	X	曾是	一个	未知	数量	到	这	异教徒	.

先知达菲斯选择用这个数字来指代这个实体，因为 X 对异教徒来说是一个未知数。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][eks] , [soʊ] [roʊt] [ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] ,

It	was	X	,	so	wrote	the	prophet	,
它	曾是	X	,	所以	写道	这	先知	,

先知写道，那就是X。

[huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] - [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðæt] [hiː; hi]

who	had	visited	Dafess	in	person	and	assured	that	man	of	wisdom	that	he
WHO	有	到访	-	在	人	和	保证	那	男人	的	智慧	那	他

[ə'loʊn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['tiːtʃɪŋz] .

alone	was	being	given	the	monopoly	of	the	sacred	teachings	.
独自的	曾是	存在	给定	这	垄断	的	这	神圣	教义	.

他曾亲自拜访达菲斯，并向这位智者保证，只有他才能垄断神圣教义。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] [ðæt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæd; həd] [meɪd] ['praɪər]

Nor	did	it	matter	to	the	prophet	that	hundreds	of	others	had	made	prior
也不	做过	它	事情	到	这	先知	那	数百	的	其他的	有	制成	事先的

[kleɪmz] .

claims	.
索赔	.

先知并不在意此前已有数百人提出过类似的主张。

[hiː; hi] , - ,

He	,	Dafess	,
他	,	-	,

他，达菲斯，

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['oʊnli][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][eks] ['ɛrz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl]

was	sure	that	only	his	descendants	were	to	be	X's	heirs	on	earth	until
曾是	当然	那	仅有的	他的	后代	是	到	是	X 的	继承人	在	地球	直到

[sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['entəti] [rɪ'tɜːrnd] .

such	time	as	the	entity	returned	.
这样的	时间	作为	这	实体	返回	.

他确信，在X再次出现之前，只有他的后代才能成为X在地球上的继承人。

[tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðɪs] ['sɪti] ,

To	prove	it	,	they	had	marched	into	the	wilderness	and	built	this	city	,
到	证明	它	,	他们	有	行军	进入	这	荒野	和	建造	这	城市	,

为了证明这一点，他们进军荒野，建造了这座城市。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [bʊks] [tuː; tə]['boʊlstər][ðə; ðɪ][trə'dɪʃ(ə)n] .

and	had	then	written	a	thousand	books	to	bolster	the	tradition	.
和	有	然后	书面	一个	千	图书	到	支撑	这	传统	.

然后他写了上千本书来巩固这一传统。

" [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ə; eɪ] [sɔːrd] , " [eks][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

"	I	will	carry	a	sword	,	"	X	had	promised	.
"	我	将要	携带	一个	剑	,	"	X	有	承诺	.

“我会佩剑，”X曾承诺过。

[ðə; ðɪ] - [bi'liːvd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ðer; ðər]['eldəz] ,

The	Dafesses	believed	this	,	but	they	had	been	assured	by	their	Elders	,
这	-	相信	这	,	但	他们	有	到过	保证	经过	他们的	长者	,

达菲斯一家相信这一点，因为他们的长老们曾向他们保证过。

[huː] [wɜːr; wər] [skɪld] [ɪn] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] , [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər]

who	were	skilled	in	reading	between	the	lines	,	that	the	sword	would	be	for
WHO	是	熟练	在	阅读	之间	这	线条	,	那	这	剑	会	是	为了

[ðə; ði] [əntrənkeɪtɪd] .

the	Untruncated	.
这	未截断	.

那些善于揣摩言外之意的人知道，这把剑是为未被截断者准备的。

[ðə; ði] [piːs] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] - - .

The	peace	would	be	the	Truncateds	'	.
这	和平	会	是	这	-	-	.

和平将是截断者的和平。

[naʊ] [eks] , [æz; əz] [fɔːr'toʊld] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sɪti] .

Now	X	,	as	foretold	,	had	returned	to	their	city	.
现在	X	,	作为	预言	,	有	返回	到	他们的	城市	.

正如预言所说，X已经回到了他们的城市。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] ['kærid] [piːs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

He	brought	a	sword	,	and	if	he	also	carried	peace	with	him	,
他	带来	一个	剑	,	和	如果	他	还	携带	和平	和	他	,

他带来了宝剑，如果他同时也带来了和平，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [pæst] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

it	was	a	peace	that	passed	understanding	.
它	曾是	一个	和平	那	通过了	理解	.

那是一种超越理解的和平。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['liːdʒən] .

And	his	name	,	in	this	place	and	time	,	had	suddenly	become	Legion	.
和	他的	姓名	,	在	这	地方	和	时间	,	有	突然	变得	军团	.

在此时此地，他的名字突然变成了军团。

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrd] [wʌz; wəz] [eks] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [eks] [æz; əz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

Each	one	of	the	horde	was	X	,	but	such	an	X	as	had	never	been
每个	一	的	这	部落	曾是	X	,	但	这样的	一个	X	作为	有	绝不	到过

[driːmd] [ʌv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

这群人中的每一个都是 X，但却是前所未见的 X。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [eɪt] [fiːt] [tɔːl] ,

He	was	eight	feet	tall	,
他	曾是	八	脚	高的	,

他身高八英尺。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] - ['oʊvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt]

and	made	of	eternalloy	over	which	plastiskin	had	been	stretched	to	simulate
和	制成	的	-	超过	哪个	塑胶皮	有	到过	拉伸	到	模拟

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

它由永恒合金制成，并在其上拉伸了一层塑皮以模拟血肉。

[soʊ] ['klevər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kræftsmənʃɪp] [ðæt] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [nuː] [bɪ'fɔːrhænd] , [laɪk] [rə'væntʃ] ,

So	clever	was	the	craftsmanship	that	only	one	who	knew	beforehand	,	like	Revanche	,
所以	聪明的	曾是	这	工艺	那	仅有的	一	WHO	知道	预先	,	喜欢	复仇	,

工艺如此精湛，只有像雷万什这样事先知情的人才能看懂。

[ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [ðæt] [hɪr]

that	the	creature	was	begotten	in	the	factory	could	have	told	that	here
那	这	生物	曾是	所生的	在	这	工厂	可以	有	讲述	那	这里

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [eks] .

was	not	a	living	X	.
曾是	不是	一个	活的	X	.

这个生物是在工厂里诞生的，这或许可以说明这里没有活着的X。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪstri] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['bɑːdi] ,

The	artistry	extended	to	the	magnificent	body	,
这	艺术性	扩展	到	这	壮丽	身体	,

这种艺术造诣也延伸到了她曼妙的身躯上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ðæt] ['teɪpərd] [tuː; tə][slɪm][hɪps][ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['pænθər] -

which	had	broad	shoulders	that	tapered	to	slim	hips	and	long	,	panther	-
哪个	有	广阔	肩膀	那	锥	到	苗条的	臀部	和	长的	,	豹	-

['mʌsld] [legz] .

muscled	legs	.
肌肉发达	腿	.

它拥有宽阔的肩膀，逐渐收窄到纤细的臀部，以及修长、肌肉发达的双腿。

[ðə; ði] ['delɪkət] [fiːt] [wɜːr; wər] [ʃɑːd] [ɪn] [bræs] ,

The	delicate	feet	were	shod	in	brass	,
这	精美的	脚	是	鞋子	在	黄铜	,

那双纤细的脚穿着黄铜鞋，

[æz; əz][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][oʊld]['iːdʒɪpt][wɜːr; wər][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] .

as	the	gods	of	old	Egypt	were	reputed	to	be	shod	.
作为	这	神	的	老的	埃及	是	知名	到	是	鞋子	.

据说古埃及的神祇都穿着鞋子。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[rə'væntʃ] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] - [wɜːrk] ,

Revanche	,	who	was	seeing	for	the	first	time	the	Messinan's	work	,
复仇	,	WHO	曾是	看到	为了	这	第一的	时间	这	-	工作	,

雷万切第一次看到了梅西南的作品，

['skruːtnˌaɪzd] [wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l] [ɪ'leɪʃn] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd]['lændɪd]['kloʊsɪst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

scrutinized	with	cynical	elation	the	creature	who	had	landed	closest	to	him	.
仔细审查	和	愤世嫉俗	欣喜	这	生物	WHO	有	登陆	最接近	到	他	.

他带着愤世嫉俗的兴奋仔细打量着离他最近的那个生物。

[ɔːd] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][fæst] - ['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ]['heɪloʊ] ['hɔvəd] [pər'hæps][ə; eɪ]

Awed	despite	himself	,	he	saw	that	a	fast	-	whirling	halo	hovered	perhaps	a
敬畏	尽管	他自己	,	他	锯	那	一个	快速地	-	旋转	光环	悬停	也许	一个

[fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hed] .

foot	above	the	noble	head	.
脚	多于	这	高贵	头	.

他不由自主地被震撼了，看到一个快速旋转的光环悬浮在那尊高贵的头顶上方大约一英尺的地方。

['evri] [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [rɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

Every	five	seconds	the	luminous	ring	changed	color	.
每一个	五	秒	这	发光的	戒指	已更改	颜色	.

每隔五秒钟，发光环就会改变颜色。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

Even	as	he	watched	it	,	it	changed	color	.
甚至	作为	他	观看	它	,	它	已更改	颜色	.

就在他注视着它的时候，它的颜色发生了变化。

[frʌm; frəm][goʊld][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blʌdi] [red] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæŋgrɪnəs]

From	gold	it	dissolved	into	a	bloody	red	,	and	then	into	a	gangrenous
从	金子	它	溶解	进入	一个	血腥	红色的	,	和	然后	进入	一个	坏疽

[griːn] .

green	.
绿色的	.

它从金色褪成了血红色，然后又变成了坏疽般的绿色。

[nekst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bruːz] ['pɜːrp(ə)l] , [ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər] [blæk] [ænd; ənd]['faɪnəli] ['ʃɪftɪd] [bæk]

Next	it	became	a	bruise	purple	,	a	witching	hour	black	and	finally	shifted	back
下一个	它	成为	一个	挫伤	紫色的	,	一个	女巫	小时	黑色的	和	最后	转移	后退

[tuː; tə][goʊld] .

to	gold	.
到	金子	.

接下来它变成了瘀伤般的紫色，然后变成了午夜般的黑色，最后又变回了金色。

[ðə; ði]['æspekt] [ðæt] ['stɑːrtld] [rə'væntʃ] [moʊst] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] .

The	aspect	that	startled	Revanche	most	,	however	,	was	the	face	.
这	方面	那	惊慌	复仇	最多	,	然而	,	曾是	这	脸	.

然而，最令雷万奇感到震惊的却是那张脸。

[ðə; ði] [fɔːls] [fleʃ] - [mæsk] [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['met(ə)l] [skʌl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊ'tesk]

The	false	flesh	-	mask	stretched	over	the	metal	skull	was	a	grotesque
这	错误的	肉	-	面具	拉伸	超过	这	金属	颅骨	曾是	一个	怪诞

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][eks][æz; əz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['peintiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ]

representation	of	the	features	of	X	as	seen	in	the	paintings	of	the	Spanish
表示	的	这	特征	的	X	作为	已见	在	这	绘画	的	这	西班牙语

[ænd; ənd][ɪ'tæliən]['mæstərz] .

and	Italian	masters	.
和	意大利语	大师	.

覆盖在金属头骨上的假人皮面具，是对西班牙和意大利大师画作中X的怪诞特征的再现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['sensətɪv] " [fʊl]

There	was	the	somewhat	narrow	and	bearded	face	with	the	"	sensitive	"	full
那里	曾是	这	有些	狭窄的	和	留着胡子的	脸	和	这	"	敏感的	"	满的

- [lɪpt] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][noʊz] [ðæt] [pɔɪzd] [bɪ'twiːn] ['streɪtnəs] [ænd; ənd]

-	lipped	mouth	and	the	gentle	nose	that	poised	between	straightness	and
-	嘴唇	嘴	和	这	温和的	鼻子	那	准备	之间	笔直	和

[ˌækwi'linəti] .

aquilinity	.
鹰隼	.

他有着略显狭窄、蓄着胡须的脸庞，嘴唇丰满而"敏感"，鼻子柔和，介于笔直和鹰钩鼻之间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] — ['floʊɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] .

There	were	the	same	eyes	—	flowing	and	compassionate	.
那里	是	这	相同的	眼睛	—	流动	和	富有同情心	.

他们的眼神一样——温柔而充满怜悯。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][mæsk] [ðoʊz] [kən'venʃən(ə)l] [fitʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] ['ɔːltərd] , [ɔːr] , [æz; əz]

But	on	the	mask	those	conventional	features	had	been	slightly	altered	,	or	,	as
但	在	这	面具	那些	传统的	特征	有	到过	轻微地	已修改	,	或者	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , " [pʊld] .

it	were	,	"	pulled	.
它	是	,	"	拉	.

但面具上的那些传统特征被略微改变了，或者说，被"拉长"了。

" [ðoʊ] [ðə; ði][lɪps][hæd; həd] [bɪn] [kæst][wɪð; wɪθ] ['miːknəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːn][ðer; ðər] ['kɜːrvz] ,

"	Though	the	lips	had	been	cast	with	meekness	and	love	on	their	curves	,
"	尽管	这	嘴唇	有	到过	投掷	和	谦逊	和	爱	在	他们的	曲线	,

"尽管他们的嘴唇曲线上带着温柔和爱意，

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,

the	smile	had	been	lengthened	,
这	微笑	有	到过	加长	,

笑容拉长了。

[ænd; ənd] ['sʌtəli] ['twɪstɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl]

and	subtly	twisted	until	it	had	passed	over	the	boundary	of	a	smile
和	微妙地	扭曲	直到	它	有	通过了	超过	这	边界	的	一个	微笑

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [snɑ:rl] .

and	became	a	snarl	.
和	成为	一个	咆哮	.

然后，笑容悄然扭曲，最终越过了微笑的界限，变成了咆哮。

[wət'evər] ['fɪrsəm] [hænd] [hæd; həd] ['fæʃnd] [ðæt] [mæsk] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [snɑ:rl] [ɪz]

Whatever	fearsome	hand	had	fashioned	that	mask	had	known	that	a	snarl	is
任何	可怕的	手	有	造型	那	面具	有	已知	那	一个	咆哮	是

[æn; ən] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [smaɪl] ,

an	elongated	smile	,
一个	细长的	微笑	,

无论那只可怕的手是如何打造出那副面具的，它一定知道，咆哮其实是一种拉长的微笑。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪfaɪd] [snɑ:rl] .

just	as	a	smile	is	a	modified	snarl	.
只是	作为	一个	微笑	是	一个	修改的	咆哮	.

就像微笑其实是扭曲的怒容。

[ðə; ði] [hænd] [hæd; həd] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [snɑ:rl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪp] [ðæt] [hæd; həd]

The	hand	had	perceived	that	it	was	the	snarl	of	the	ape	that	had
这	手	有	感知	那	它	曾是	这	咆哮	的	这	猿	那	有

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

become	the	smile	of	the	man	,
变得	这	微笑	的	这	男人	,

那只手察觉到，原本猿猴的咆哮变成了男人的微笑。

[pər'si:vd] [tu:] [ðæt] , [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [kən'tɪnju:ɪŋ] ,

perceived	too	that	,	the	process	of	evolution	continuing	,
感知	也	那	,	这	过程	的	进化	继续	,

也意识到，进化过程仍在继续。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌltrə] - ['tendər] [maʊθ] - ['kə:viŋ]

the	smile	of	the	man	had	passed	into	the	ultra	-	tender	mouth	-	curving
这	微笑	的	这	男人	有	通过了	进入	这	极端主义者	-	投标	嘴	-	弯曲

[ʌv; əv] [eks] .

of	X	.
的	X	.

男人的笑容变成了 X 的极其温柔的嘴角弧度。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['efərts] , [hæd; həd] [bɪn]

And	now	,	that	smile	which	was	the	apex	of	Nature's	efforts	,	had	been
和	现在	,	那	微笑	哪个	曾是	这	顶点	的	自然的	努力	,	有	到过

[.ri:'məʊld] ,

remolded	,
重塑	,

而现在，那曾是自然界最杰出造物主赋予的微笑，已被重塑。

[ˌri:'kæst] , [ˌri:'hæmərd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

recast	,	rehammered	,	and	returned	into	a	caricature	of	itself	.
重制版	,	重锤	,	和	返回	进入	一个	漫画	的	本身	.

经过重铸、锤炼，最终变成了它自身的滑稽模仿。

[ˌdiː 'eɪ] - [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] [su'priːm] .

Da	Vincelleo	was	not	only	a	scientist	,	he	was	an	artist	supreme	.
达	-	曾是	不是	仅有的	一个	科学家	,	他	曾是	一个	艺术家	最高	.

达·芬奇罗不仅是一位科学家，更是一位杰出的艺术家。

[ɪn] [ðæt] [mæsk][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ðiː]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]

In	that	mask	he	had	shown	the	people	of	Dafess	a	reflection	of	themselves
在	那	面具	他	有	所示	这	人们	的	-	一个	反射	的	他们自己

.

:

.

他通过那副面具向达菲斯的人民展现了他们自身的倒影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][eks] ,

And	he	made	them	see	what	they	had	done	to	X	,
和	他	制成	他们	看	什么	他们	有	完毕	到	X	,

他让他们看到了他们对X做了什么，

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lʌv] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

how	they	had	twisted	the	face	of	universal	love	into	an	inverted	image	of
如何	他们	有	扭曲	这	脸	的	普遍的	爱	进入	一个	倒	图像	的

[ðer; ðər] [truː] ['neɪtʃər] — [ðæt] [ʌv; əv][self] - [lʌv] .

their	true	nature	—	that	of	self	-	love	.
他们的	真的	自然	—	那	的	自己	-	爱	.

他们是如何将博爱的形象扭曲成他们真实本性——自爱——的颠倒镜像的。

[ðə; ðiː][mæsk][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv][eks] — [rɪ'dʌkˌʃiˌoʊ][æd]['əb'sɜːrdəm] .

The	mask	was	the	face	of	X	—	reductio	ad	absurdum	.
这	面具	曾是	这	脸	的	X	—	还原	广告	荒谬	.

面具是 X 的脸——归谬法。

[ðə; ðiː]['dʒent(ə)l] [kɜːrv] [ʌv; əv]['nɒstrəlz][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd][æn; ən]

The	gentle	curve	of	nostrils	had	been	expanded	into	derision	,	and	an
这	温和的	曲线	的	鼻孔	有	到过	扩展	进入	嘲笑	,	和	一个

['ɔːlmoʊst]['sævɪdʒ] ['fɪrsnəs] .

almost	savage	fierceness	.
几乎	野蛮的	凶猛	.

鼻孔原本柔和的弧度变得充满嘲讽，近乎野蛮凶狠。

[ðə; ðiː] ['gloʊɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] [soʊ]

The	glowing	compassion	of	the	eyes	had	become	intense	with	a	flame	so
这	发光	同情	的	这	眼睛	有	变得	激烈的	和	一个	火焰	所以

[hɑːt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ðiː] ['ɒnlʊkəz] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ðiː] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [braʊz]

hot	it	made	the	onlookers	wonder	how	the	lashes	and	brows
热的	它	制成	这	旁观者	想知道	如何	这	睫毛	和	眉毛

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['meltɪŋ] ,

resisted	melting	,
抵抗	融化	,

那双眼中闪耀的怜悯之光变得炽热无比，仿佛燃烧着熊熊烈火，令旁观者不禁疑惑，睫毛和眉毛是如何不被灼伤的。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['kævərnəs] .

and	running	into	the	cavernous	eyesockets	.
和	跑步	进入	这	洞穴状的	眼窝	.

然后撞进深邃的眼窝里。

[jet] , [ðoʊ] ['faɪəri] , [ðə; ðiː] ['lɪniəmənts] [kəm'baɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [saɪt] .

Yet	,	though	fiery	,	the	lineaments	combined	into	a	chilling	sight	.
然而	,	尽管	火热	,	这	线状线	合并	进入	一个	令人不寒而栗	视线	.

然而，尽管线条炽热，但这些线条组合在一起却构成了一幅令人不寒而栗的景象。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði]['mæsks] , [ðeɪ] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə]

And	as	there	were	thousands	of	the	masks	,	they	contributed	to
和	作为	那里	是	数千	的	这	面具	,	他们	贡献	到

[ə; eɪ] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [prə'greʃn] [ʌv; əv] ['terər] .

a	geometrical	progression	of	terror	.
一个	几何	进展	的	恐怖	.

由于面具数量成千上万，它们导致了恐怖程度的几何级数增长。

[rə'væntʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ,

Revanche	,	though	he	was	safe	,
复仇	,	尽管	他	曾是	安全的	,

复仇，尽管他很安全，

[felt] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [gɪlt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

felt	struck	with	fear	and	guilt	that	had	been	instilled	into	him	when	he
毛毡	击	和	害怕	和	有罪	那	有	到过	灌输	进入	他	什么时候	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

was	a	child	.
曾是	一个	孩子	.

他感到一阵恐惧和内疚袭来，这种恐惧和内疚感在他童年时期就被灌输给了他。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æn; ən]['eldər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [eks] ,

At	that	moment	an	Elder	who	had	been	eyeing	the	nearest	X	,
在	那	片刻	一个	长老	WHO	有	到过	觊觎	这	最近的	X	,

就在这时，一位一直注视着最近的X的长老

[ə'freɪd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['fɪrsəm]

afraid	to	go	into	the	ritualistic	embrace	with	it	because	of	its	fearsome
害怕的	到	去	进入	这	仪式性的	拥抱	和	它	因为	的	它是	可怕的

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

因为害怕它可怕的外表，所以不敢与它进行仪式性的拥抱。

['sʌd(ə)nli] [ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

suddenly	ran	to	it	.
突然	跑	到	它	.

突然跑了过去。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][æt; ət][ɪts] [fiːt] , [klɑːspt] [ɪts][legz] , [ænd; ənd] [hauld] : " ['mɜːrsi] !

He	threw	himself	at	its	feet	,	clasped	its	legs	,	and	howled	:	"	Mercy	!
他	扔	他自己	在	它是	脚	,	紧握	它是	腿	,	和	嚎叫	:	"	怜悯	!

他扑倒在它的脚下，抓住它的腿，嚎叫道："饶命啊！"

" [ə; eɪ] [diːp] ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][ðæn; ðən]

"	A	deep	powerful	voice	that	sounded	more	like	the	roar	of	a	motor	than
"	一个	深的	强大的	嗓音	那	听起来	更多的	喜欢	这	吼	的	一个	发动机	比

['eniθɪŋ] [els] ['ænsər] ,

anything	else	answered	,
任何事物	别的	回答	,

"一个低沉有力的声音回答道，听起来更像是引擎的轰鸣声，而不是其他任何声音。"

" ['dʒʌstɪs] !

"	Justice	!
"	正义	!

"正义！

" ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['eldər][hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	Justice	was	what	the	Elder	had	prayed	for	all	of	his	life	.
"	正义	曾是	什么	这	长老	有	祈祷	为了	全部	的	他的	生活	.

"这位长老一生都在祈祷正义得到伸张。"

[naʊ] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
Now **he** **got** **it** **.**
现在 他 得到 它 .

他现在明白了。

[ðə; ði] [ɔːˈtɑːmətən] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈvaɪələns] [ɑːn]
The **automaton** **lifted** **the** **sword** **,** **and** **brought** **it** **down** **with** **great** **violence** **on**
这 自动机 抬起 这 剑 , 和 带来 它 向下 和 伟大的 暴力 在
[ðə; ði] [ˈɛldərz] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈskɪni] [nek] .
the **Elder's** **chicken** **-** **skinny** **neck** **.**
这 长者的 鸡 - 瘦骨嶙峋的 脖子 .

自动人偶举起剑，猛地砍向长老瘦骨嶙峋的脖子。

" [tʃʌk] ! " [raːspt] [ðə; ði] [bleɪd] .
" **Chuck** **!** **"** **rasped** **the** **blade** **.**
" 查克 ! " 粗糙的 这 刀刃 .

“咔嚓！”刀片发出沙沙的响声。

" [bʌmp] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [hed] .
" **Bump** **!** **"** **replied** **the** **head** **.**
" 撞 ! " 回复 这 头 .

“砰！”头回应道。

[ðə; ði] [waɪt] - [ˈbɪrdɪd] [bɔːl] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [əˈgenst] [ðə; ði][kɜːrb] .
The **white** **-** **bearded** **ball** **rolled** **on** **the** **pavement** **until** **it** **stopped** **against** **the** **curb** **.**
这 白色的 - 留着胡子的 球 滚动 在 这 路面 直到 它 停止 反对 这 抑制 .

这个长着白胡子的球在人行道上滚动，直到撞到路沿石才停了下来。

[ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ˈrevələtɔːri]
Upside **down** **,** **it** **looked** **at** **everything** **from** **a** **new** **and** **possibly** **revelatory**
上行 向下 , 它 看起来 在 一切 从 一个 新的 和 可能 启示性的
[ˈvjuːpɔɪnt] ,
viewpoint **,**
观点 ,

它颠倒过来，以一种全新的、或许具有启示意义的视角审视一切。

[fɔːr; fər][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd][hɜːrt][bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
for **its** **expression** **was** **not** **only** **bewildered** **and** **hurt** **but** **,** **for** **the** **first**
为了 它是 表达 曾是 不是 仅有的 困惑 和 伤害 但 , 为了 这 第一的
[taɪm] , [ˈedʒukeɪtɪd] .
time **,** **educated** **.**
时间 , 受过教育 .

因为它的表情不仅困惑和受伤，而且第一次获得了启迪。

- [ˈsɪti] [bɪˈkeɪm] [ˈbedləm] , [ˌpændəˈmoʊniəm] , [ˈterər] [ɑːn][ə; eɪ][ˌkætəˈklɪzmɪk] [skeɪl] .
Dafess **City** **became** **bedlam** **,** **pandemonium** **,** **terror** **on** **a** **cataclysmic** **scale** **.**
- 城市 成为 疯人院 , 混乱 , 恐怖 在 一个 灾难性的 规模 .

达菲斯城变成了一片混乱、骚乱和灾难性的恐怖之地。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌŋketɪd] [broʊk][ˈɪntuː][ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfrægmənts] [ðæt] [fled] [hɪr]
The **white** **body** **of** **the** **Truncated** **broke** **into** **fifty** **thousand** **fragments** **that** **fled** **here**
这 白色的 身体 的 这 截断 打破 进入 五十 千 片段 那 逃亡 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and **there** **,**
和 那里 ,

残肢断臂的白色躯体碎裂成五万块碎片，四处散落。

[ˈsəːkld] , [wɜːrl] , [zɪg] - [ˈzægd] , [liːpt] , [krɔːld] , [baʊndɪd] , [ˈdɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʌndʒd] .
circled **,** **whirled** **,** **zig** **-** **zagged** **,** **leaped** **,** **crawled** **,** **bounded** **,** **darted** **,** **and** **lunged** **.**
圈起来 , 旋转 , 之字形 - 锯齿状 , 跳跃 , 爬行 , 有界 , 飞镖 , 和 猛扑 .

盘旋、旋转、之字形移动、跳跃、爬行、奔跑、疾驰、猛扑。

[ðə; ði]['liːdʒən][ʌv; əv][eks] [stɔːkt] ['æftər][ðem; ðəm] .

The	legion	of	X	stalked	after	them	.
这	军团	的	X	跟踪	后	他们	.

X军团紧随其后。

[ðeɪ] [muːvd] ['dʒɜːrkɪli][bʌt; bət] ['swɪftli] .

They	moved	jerkily	but	swiftly	.
他们	已搬	生硬地	但	迅速地	.

他们的动作虽然有些生硬，但速度很快。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðeɪ] [muːvd] [rɪ'lentləsli] .

Above	all	,	they	moved	relentlessly	.
多于	全部	,	他们	已搬	毫不留情	.

最重要的是，他们坚持不懈地前进。

[wen] [ə; eɪ] ['kɔːrnərd] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][get][baɪ][ðə; ði] ['ɔːsəm] ['fɪgjər] ,

When	a	cornered	person	could	not	get	by	the	awesome	figure	,
什么时候	一个	被逼到绝境	人	可以	不是	得到	经过	这	惊人的	数字	,

当一个走投无路的人无法绕过那个令人敬畏的身影时

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

he	or	she	would	go	down	on	his	or	her	knees	and	clasp	his	hands	and
他	或者	她	会	去	向下	在	他的	或者	她	膝盖	和	搭扣	他的	双手	和

[haʊl] ,

howl	,
嗥	,

他/她会跪倒在地，双手合十，发出嚎叫。

" ['mɜːrsi] !

"	Mercy	!
"	怜悯	!

“怜悯！

['mɜːrsi] ! "

Mercy	!	"
怜悯	!	"

天哪！

" ['dʒʌstɪs] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [ɪ'moʊb(ə)l] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] .

"	Justice	!	"	roared	the	immobile	lips	of	the	mask	.
"	正义	!	"	咆哮	这	不动	嘴唇	的	这	面具	.

“正义！”面具僵硬的嘴唇咆哮道。

" [slʌʃ] ! " [smækt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] .

"	Slush	!	"	smacked	the	lips	of	the	blade	.
"	泥浆	!	"	猛击	这	嘴唇	的	这	刀刃	.

“噼啪！”刀刃拍打在刀口上。

" [θʌd] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [hed] .

"	Thud	!	"	echoed	the	head	.
"	砰	!	"	回声	这	头	.

“砰！”一声，脑袋被撞了个正着。

[ðoʊ] ['meni] [skʌlz] [roʊld] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əb'dʒektɪv][əb'zɜːrvər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [rə'væntʃ] ,

Though	many	skulls	rolled	,	a	more	or	less	objective	observer	,	such	as	Revanche	,
尽管	许多	头骨	滚动	,	一个	更多的	或者	较少的	客观的	观察员	,	这样的	作为	复仇	,

虽然很多头骨滚落，但像Revanche这样相对客观的观察者，

[wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['meni] [mɔːr] [wɜːr; wər] [sperd] .

would	have	noticed	that	many	more	were	spared	.
会	有	注意到	那	许多	更多的	是	幸存	.

他会注意到，还有更多人幸免于难。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'hɑːrmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [haʊ'evər] ,

They	were	unharmed	for	a	reason	,	however	,
他们	是	毫发无损	为了	一个	原因	,	然而	,

然而，他们毫发无损是有原因的。

[fɔːr; fər]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [fleɪlɪŋ] [swɔːdz] [fɔːrst] [ðə; ði][mɑːb][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

for	always	the	flailing	swords	forced	the	mob	in	a	general	direction	.
为了	总是	这	挥舞	剑	强制	这	暴民	在	一个	一般的	方向	.

挥舞的刀剑总是迫使人群朝着一个大致的方向前进。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [həːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

They	were	being	herded	towards	the	Temple	of	the	Righteous	,
他们	是	存在	放牧	向	这	寺庙	的	这	正义	,

他们被驱赶着前往义人圣殿。

[ə; eɪ] ['trʌŋketɪd] ['pɪrəmɪd] [nɑːt][fɑːr][ɔːf][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [haust] [ðə; ði][fɜːrst]

a	truncated	pyramid	not	far	off	the	square	and	one	which	also	housed	the	First
一个	截断	金字塔	不是	远的	离开	这	正方形	和	一	哪个	还	房屋	这	第一的

- ['seɪkrɪd] - ['sekjələr][bæŋk][ænd; ənd]['faɪnæns][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

Dafess	Sacred	-	Secular	Bank	and	Finance	Corporation	.
-	神圣	-	世俗	银行	和	金融	公司	.

离广场不远的地方有一座截顶金字塔，第一达菲斯神圣世俗银行和金融公司也曾设在这里。

[pɪ'kjuːliərli] [ɪ'nʌf] ,

Peculiarly	enough	,
奇特地	足够的	,

奇怪的是，

[ðə; ði] ['lætər] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [prə'pɔːʃəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [aʊt]

the	latter	institution	had	grown	to	such	proportions	that	it	had	crowded	out
这	后者	机构	有	生长	到	这样的	比例	那	它	有	挤	出去

[ðə; ði]['fɔːrmər][ænd; ənd] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	former	and	now	occupied	the	center	of	the	building	.
这	以前的	和	现在	占领	这	中心	的	这	建筑	.

后一个机构发展壮大到如此规模，以至于挤占了前一个机构的空间，现在占据了建筑物的中心位置。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ək'septɪd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][eks]

The	Dafesses	had	accepted	what	seemed	to	them	to	be	the	will	of	X
这	-	有	公认	什么	似乎	到	他们	到	是	这	将要	的	X

[ænd; ənd][hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði]['hoʊli]['sekʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn]['kɔːrnər] .

and	had	moved	the	holy	section	to	one	corner	.
和	有	已搬	这	圣	部分	到	一	角落	.

达费斯一家接受了他们认为是 X 的意愿，并将圣地移到了一个角落。

[θruː] [ðə; ði][hjuːdʒ]['mɑːrb(ə)l] [dɔːz] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] .

Through	the	huge	marble	doors	the	multitude	was	forced	.
通过	这	巨大的	大理石	门	这	民众	曾是	强制	.

人群被强行推入巨大的大理石门内。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [els] [tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər] , [wer'evər] [ðeɪ] [tɜːrnd] ,

They	had	no	place	else	to	go	,	for	,	wherever	they	turned	,
他们	有	不	地方	别的	到	去	,	为了	,	无论	他们	转向	,

他们无处可去，因为无论他们转向何方，

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [sɔːrd] ['hedɪd] [ðem; ðəm][ɔːf] .

the	blazing	eye	and	the	flashing	sword	headed	them	off	.
这	炽烈	眼睛	和	这	闪烁	剑	标题	他们	离开	.

那只燃烧的眼睛和闪着光的剑挡住了他们的去路。

[biː] . [tiː] . [rə'væntʃ] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

B	.	T	.	Revanche	allowed	himself	to	be	borne	along	with	the	current	.
B	.	T	.	复仇	允许	他自己	到	是	出生	沿着	和	这	当前的	.

BT Revanche 任由自己随波逐流。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Once	inside	the	pyramid	,	however	,	he	separated	himself	from	the	crowd	,
一次	里面	这	金字塔	,	然而	,	他	分开	他自己	从	这	人群	,

[ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] - ['pæsɪdʒ] .

and	ran	down	a	side	-	passage	.
和	跑	向下	一个	边	-	通道	.

然而，进入金字塔后，他便脱离了人群，沿着一条侧通道跑了下去。

[ðə; ði] [meɪn] ['baɑ:di] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔ:lt] .

The	main	body	was	being	forced	into	the	open	door	of	the	vault	.
这	主要的	身体	曾是	存在	强制	进入	这	打开	门	的	这	金库	.

主体部分被强行推入敞开的金库大门。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

He	did	not	wish	to	go	with	them	.
他	做过	不是	希望	到	去	和	他们	.

他不想和他们一起去。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pə'sweidid] [ˌdi: 'eɪ] - [tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

He	had	persuaded	Da	Vincelleo	to	prepare	a	private	entrance	for	him	.
他	有	被说服	达	-	到	准备	一个	私人的	入口	为了	他	.

他曾说服达·芬切莱奥为他准备一个私人入口。

[hi:; hi] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [spi:d] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [legz] [kʊd; kəd] ['mʌstər] , ['pʌfɪŋ] [hɑ:rd] .

He	ran	with	all	the	speed	his	short	legs	could	muster	,	puffing	hard	.
他	跑	和	全部	这	速度	他的	短的	腿	可以	鼓起	,	抽气	难的	.

他用尽全力，用他那双短小的腿拼命奔跑，气喘吁吁。

[wen] [hi:; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .

When	he	rounded	a	corner	,	he	stopped	short	.
什么时候	他	圆润	一个	角落	,	他	停止	短的	.

他转过一个弯，突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

His	heart	,
他的	心	,

他的心，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['paʊndɪŋ] ['oʊnli] ['mɑ:dərətli] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði]

which	had	been	pounding	only	moderately	now	suddenly	went	into	the
哪个	有	到过	猛击	仅有的	中等程度	现在	突然	去	进入	这

[væl'pjə^isnɑ:kt, vɑ:l-] ['terər] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [mu:sɔrgski:s] [naɪt] [ɑ:n] [ber] ['maʊnt(ə)n] .

Walpurgisnacht	terror	music	of	Moussorgsky's	Night	on	Bare	Mountain	.
瓦尔普吉斯之夜	恐怖	音乐	的	穆索尔斯基的	夜晚	在	裸	山	.

原本只是中等强度的鼓声，突然变成了穆索尔斯基《荒山之夜》中瓦尔普吉斯之夜的恐怖音乐。

[ə; eɪ] - [eks] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

A	Bioid	X	was	stationed	down	the	hall	,
一个	-	X	曾是	驻	向下	这	大厅	,

走廊尽头驻守着一个X型生物机器人，

[ɪg'zæktli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjʊrəl] [ðæt] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['si:krət] [dɔ:r] !

exactly	in	front	of	the	mural	that	concealed	the	secret	door	!
确切地	在	正面	的	这	壁画	那	暗	这	秘密	门	!

就在隐藏着秘密之门的壁画正前方！

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [sʌkt] [ɪn] ['ɑ:ksɪdʒən] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] ['brɪskli] [ʌp] [tu:; tə]

He	paused	,	sucked	in	oxygen	and	courage	,	and	then	walked	briskly	up	to
他	暂停	,	真烂	在	氧	和	勇气	,	和	然后	步行	轻快地	向上	到

[ðə; ði] [θɪŋ] ,

the	thing	,
这	事物	,

他停顿了一下，深吸一口气，鼓起勇气，然后快步走向那个东西。

['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ɪˌlek'trɑ:nɪk] " [ˌɪntər'fɪrər] " [hi:; hi] [wɔ:r] [stræpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][belt] [wʊd]

confident	that	the	electronic	"	interferer	"	he	wore	strapped	to	his	belt	would
自信的	那	这	电子的	"	干扰器	"	他	穿着	绑带	到	他的	腰带	会

['nu:trəlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

neutralize	it	.
中和	它	.

他自信地认为，他佩戴在腰带上的电子"干扰器"可以抵消这种干扰。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [sə'prest] [daʊt] [ænd; ənd][sə'spɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər]

But	when	he	got	up	to	it	his	suppressed	doubt	and	suspicion	were
但	什么时候	他	得到	向上	到	它	他的	被抑制	怀疑	和	怀疑	是

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

translated	into	action	.
翻译	进入	行动	.

但当他真正着手去做时，他压抑已久的疑虑和猜忌都转化为了行动。

[ðə; ði] [fleɪm] - [aɪd] [eks] ['lɪftɪd] [ɪts] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [læʃ] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	flame	-	eyed	X	lifted	its	sword	,	and	lashed	out	at	him	.
这	火焰	-	眼睛	X	抬起	它是	剑	,	和	鞭打	出去	在	他	.

火焰眼的X举起剑，向他猛扑过去。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] !

"	You	have	been	chosen	!
"	你	有	到过	选定	!

你被选中了！

" [ðə; ði]['froʊz(ə)n][lɪps] [rɔ:rd] .

"	the	frozen	lips	roared	.
"	这	冷冻	嘴唇	咆哮	.

冰冷的嘴唇发出咆哮。

[ðə; ði] [ki:n] [tɪp] [mɪst] [baɪ][ə; eɪ]['spaɪdərweb] ['teɪkɪŋ] - ['ædəmz]['æp(ə)l][aʊt][ɪn][wʌn] [ni:t]

The	keen	tip	missed	by	a	spiderweb	taking	Revanche's	Adam's	apple	out	in	one	neat
这	敏锐的	提示	错过	经过	一个	蜘蛛网	采取	-	亚当的	苹果	出去	在	一	整洁的

[tʃʌŋk] .

chunk	.
块	.

蜘蛛网锋利的尖端错过了雷文什的喉结，一口咬掉了他的一块。

[ə'pɔ:ld] , [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][fled] .

Appalled	,	the	financier	turned	and	fled	.
震惊	,	这	金融家	转向	和	逃亡	.

这位金融家惊恐万分，转身就跑。

[waɪl] [hi:; hi][ræn] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃrɪld] [bæk] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

While	he	ran	,	he	turned	his	head	and	shrilled	back	,	"	You	are	making	a
尽管	他	跑	,	他	转向	他的	头	和	尖锐的	后退	,	"	你	是	制作	一个

[mis'teik] !

mistake	!
错误	!

他一边跑一边回头尖声喊道："你犯了个错误！"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fju:t(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [skri:m] [aʊt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [def]

"	It	was	a	futile	thing	to	scream	out	,	for	the	plastiskin	ears	were	deaf
"	它	曾是	一个	徒劳	事物	到	尖叫	出去	,	为了	这	塑胶皮	耳朵	是	聋

[tu:; tə] ['mi:nɪŋ] ,

to	meaning	,
到	意义	,

"呐喊毫无意义，因为塑料耳朵听不见。"

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [nɔɪz] .
if not to noise .
如果 不是 到 噪音 .

如果不是为了噪音的话。

- [hænd] ['fʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] - [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [klɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd]
Revanche's hand fumbled on the interferer's switch , and clicked it back and
- 手 笨手笨脚 在 这 - 转变 , 和 点击 它 后退 和
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

雷文奇的手笨拙地摸索着干扰者的开关，来回拨动着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] .
It seemed to be working ; it was warm and humming .
它 似乎 到 是 在职的 ; 它 曾是 温暖的 和 哼唱 .

它似乎在运转；它很温暖，而且发出嗡嗡声。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
What then was the matter ?
什么 然后 曾是 这 事情 ?

那么究竟出了什么问题?

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌdiː 'eɪ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['strɪktli] [θɜːrd] - [reɪt] ['ɑːrtɪzən] — [ə; eɪ] ['bʌŋglər] ,
He cursed Da Vincelleo for a strictly third - rate artisan — a bungler ,
他 被诅咒的 达 - 为了 一个 严格 第三 - 速度 工匠 — 一个 笨蛋 ,
['bɑːtʃər] , [ænd; ənd] ['boʊnhed] .
botcher , and bonehead .
笨蛋 , 和 笨蛋 .

他咒骂达·芬切莱奥是个三流工匠——一个笨蛋、一个废品犯、一个蠢货。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðər] ['empti] ['kɔːrɪdɔːr] , [hɪz; ɪz][hɑːrd][səʊls] ['baʊnsɪŋ]
Suddenly he was running down another empty corridor , his hard soles bouncing
突然 他 曾是 跑步 向下 其他 空的 走廊 , 他的 难的 鞋底 弹跳
['ekoʊz] [ɔːf][ðə; ði]['fɑːrəweɪ] [wɔːlz] .
echoes off the faraway walls .
回声 离开 这 离这很远 墙壁 .

突然，他跑进了另一条空荡荡的走廊，坚硬的鞋底在远处的墙壁上回荡。

[slæp] !
Slap !
拍击 !

拍击!

[slæp] !
Slap !
拍击 !

拍击!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

天体蓝图(The celestial blueprint)
第2/2页

[pʌf] !
Puff **!**
噗 !

噗!

[wiːz] !
Wheeze **!**
喘息 !

喘息!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['wɪndoʊ][æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
There **was** **an** **open** **window** **at** **the** **distant** **end** **of** **the** **hall** **.**
那里 曾是 一个 打开 窗户 在 这 遥远 结尾 的 这 大厅 .

大厅尽头有一扇开着的窗户。

[ɪf]['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][meɪk][ðæt] . . . !
If **only** **he** **could** **make** **that** **.** **.** **.** **!**
如果 仅有的 他 可以 制作 那 . . . !

如果他能做到就好了……!

[ə'gen][hiː; hi][stɑːpt][ʃɔːrt] .
Again **he** **stopped** **short** **.**
再次 他 停止 短的 .

他又一次突然停住了脚步。

[hæf]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ʃæˌdoʊz][stʊd][æn; ən][eks][ɑːn][gɑːrd] .
Half **hidden** **in** **the** **shadows** **stood** **an** **X** **on** **guard** **.**
一半 隐 在 这 阴影 站立 一个 X 在 警卫 .

半隐在阴影中，一个X形标志站在那里警戒。

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnd][ɪts][hed] , [ænd; ənd]['taɪgər] - [braɪt][aɪz][fleɪmd] .
It **turned** **its** **head** **,** **and** **tiger** **-** **bright** **eyes** **flamed** **.**
它 转向 它是 头 , 和 老虎 - 明亮的 眼睛 火焰 .

它转过头，虎一般明亮的眼睛里燃起了火焰。

[rə'ventʃ][tʃoʊkt][ɔːf][ə; eɪ][skriːm] , [ænd; ənd][wɜːrl] .
Revanche **choked** **off** **a** **scream** **,** **and** **whirled** **.**
复仇 窒息 离开 一个 尖叫 , 和 旋转 .

雷文什强忍住尖叫，猛地转身。

[hiː; hi][ɪk'spektɪd][tuː; tə][siː][ðə; ði]['ʌðər][dɪ'strɔɪər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]
He **expected** **to** **see** **the** **other** **destroyer** **behind** **him** **,** **but** **it** **was** **not** **in**
[saɪt] .
sight **.**
他 预期的 到 看 这 其他 驱逐舰 在后面 他 , 但 它 曾是 不是 在
视线 .

他本以为会看到身后的另一艘驱逐舰，但却不见踪影。

[wen][hiː; hi][riːtʃt][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tuː]['kɒrɪdɔːz] , [hiː; hi][sɔː][ˌaɪ 'tiː]['stændɪŋ]
When **he** **reached** **the** **junction** **of** **the** **two** **corridors** **,** **he** **saw** **it** **standing**
什么时候 他 达到 这 交汇处 的 这 二 走廊 , 他 锯 它 常设
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

当他走到两条走廊的交汇处时，他看到它矗立在那里。

[sɔːrd] [held] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][səˈtɪrɪk] [səˈluːt] .
sword **held** **out** **before** **it** **in** **satiric** **salute** **.**
剑 握住 出去 前 它 在 讽刺的 礼炮 .

它举起剑，做出讽刺性的敬礼动作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [fɔːr; fər] [rəˈvæntʃ] [tuː; tə][goʊ] — [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
There **was** **but** **one** **way** **for** **Revanche** **to** **go** **—** **straight** **back** **to** **the**
那里 曾是 但 一 方式 为了 复仇 到 去 — 直的 后退 到 这
['bæŋks] [vɔːlt] .
bank's **vault** **.**
银行的 金库 .

Revanche 只有一条路可走——直接回到银行金库。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self] , [biː] . [tiː] . [rəˈvæntʃ] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
For **the** **first** **time** **he** **realized** **that** **he** **himself** **,** **B** **.** **T** **.** **Revanche** **,** **was** **being**
为了 这 第一的 时间 他 已实现 那 他 他自己 , B . T . 复仇 , 曾是 存在
[həːdid] !
herded **!**
放牧 !

他第一次意识到，他自己，BT Revanche，竟然被驱赶着！

[hiː; hi] [spʌn] [əˈraʊnd] [əˈgen] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['tɛrərz] .
He **spun** **around** **again** **to** **face** **the** **oncoming** **terrors** **.**
他 旋转 大约 再次 到 脸 这 即将到来的 恐怖 .

他再次转身面对即将到来的恐怖。

['fræntɪkli] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [flikt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
Frantically **,** **his** **fingers** **flicked** **the** **switch** **.**
疯狂地 , 他的 手指 轻弹 这 转变 .

他慌乱地拨动了开关。

" [stɑːp] ! [stɑːp] !
" **Stop** **!** **Stop** **!**
" 停止 ! 停止 !

"停！停！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['mæstər] !
I **am** **your** **master** **!**
我 是 你的 掌握 !

我是你的主人！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rəˈvæntʃ] !
I **am** **Revanche** **!**
我 是 复仇 !

我是复仇女神！

[aɪ] [oʊn] [juː; jʊ] ! "
I **own** **you** **!** **"**
我 自己的 你 ! "

你是我的！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃoʊzn] !
" **You** **are** **the** **chosen** **!**
" 你 是 这 选定 !

"你是天选之人！"

" [ðeɪ] [beˈləud] .
" **they** **bellowed** **.**
" 他们 咆哮 .

他们大声喊道。

[hiː; hi] [wɜːrl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] .

He	whirled	,	and	began	running	again	.
他	旋转	,	和	开始	跑步	再次	.

他猛地转身，又开始跑了起来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [vɔːlt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][eks] [laɪnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] ,

When	he	reached	the	vault	,	he	found	the	X's	lined	up	in	a	double	row	,
什么时候	他	达到	这	金库	,	他	成立	这	X 的	衬里	向上	在	一个	双倍的	排	,

当他到达金库时，发现X标记排列成两排。

[laɪk] [ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

like	the	guards	at	a	royal	reception	.
喜欢	这	守卫	在	一个	皇家	接待	.

就像皇家招待会上的卫兵一样。

[ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [æt; ət] [aɪz] ,

They	stood	facing	each	other	with	eyes	blazing	at	eyes	,
他们	站立	面向	每个	其他	和	眼睛	炽烈	在	眼睛	,

他们面对面站着，目光交锋，剑拔弩张。

[swɔːdz] [held] [streɪt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [legz] [ˌwaɪd'spred] [ə'bʌv] ['gliːmɪŋ] [ʃuːz]

swords	held	straight	out	before	them	and	legs	widespread	above	gleaming	shoes
剑	握住	直的	出去	前	他们	和	腿	广泛	多于	闪闪发光	鞋

[ʌv; əv] [bræs] .

of	brass	.
的	黄铜	.

他们双剑笔直地举在身前，双腿大张，脚上穿着闪闪发光的黄铜鞋。

[rə'ventʃ] [dɪd][nɑːt][stɑːp][bʌt; bət][sped] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Revanche	did	not	stop	but	sped	down	between	the	guard	of	honor	as	if	he
复仇	做过	不是	停止	但	加速	向下	之间	这	警卫	的	荣誉	作为	如果	他

[wɜːr; wər][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [bɪ'gɪn] ['tʃɑːpɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

were	afraid	they	would	all	begin	chopping	at	once	.
是	害怕的	他们	会	全部	开始	切碎	在	一次	.

雷文什没有停下，而是加速冲过仪仗队，仿佛害怕他们会同时开始砍杀。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['taɪni]['frægmənts][ʌv; əv] [miːt] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd]

He	had	a	vision	of	tiny	fragments	of	meat	swimming	in	a	pool	of	blood
他	有	一个	想象	的	微小的	片段	的	肉	游泳	在	一个	水池	的	血

,

,

,

他眼前浮现出一幅景象：细小的肉块漂浮在血泊中。

[laɪk] [ˌprəutəu'zəuə][dʒəːkiŋ][ɪn][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] .

like	protozoa	jerking	in	a	drop	of	water	beneath	a	microscope	.
喜欢	原生动物	抽搐	在	一个	降低	的	水	下面	一个	显微镜	.

就像显微镜下水滴中的原生动物抽搐一样。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [stiːl] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd]

When	he	came	to	the	huge	steel	door	of	the	vault	,	he	stopped	and
什么时候	他	来了	到	这	巨大的	钢	门	的	这	金库	,	他	停止	和

[lʊkt] [wɪ'ðɪn] .

looked	within	.
看起来	之内	.

当他走到金库巨大的钢门前时，他停了下来，向里面望去。

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][wɔːl] .

The	floor	immediately	before	him	had	raised	up	to	form	a	wall	.
这	地面	立即地	前	他	有	提高	向上	到	形式	一个	墙	.

他面前的地板隆起，形成了一堵墙。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] [ðæt] ['æktɪd][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

Beneath	**it**	**was**	**a**	**round**	**hole**	**that**	**acted**	**as**	**the**	**entrance**	**to**	**a**	**large**	**,**
下面	它	曾是	一个	圆形的	洞	那	行动	作为	这	入口	到	一个	大的	,

下面是一个圆孔，通往一个大.....

[mə'tælɪk] , [ænd; ənd] ['griːsi] [tuːb] .

metallic	**,**	**and**	**greasy**	**tube**	**.**
金属	,	和	腻	管子	.

金属质感，油腻腻的管子。

[daʊn] [ðæt] ['fʌn(ə)l] [hæd; həd][slɪd][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , ['skriːmɪŋ] , ['weɪlɪŋ] , ['wiːpɪŋ] ,

Down	**that**	**funnel**	**had**	**slid**	**the**	**entire**	**population**	**,**	**screaming**	**,**	**wailing**	**,**	**weeping**	**,**
向下	那	漏斗	有	滑行	这	全部的	人口	,	尖叫	,	哀嚎	,	哭泣	,

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,

clutching	**at**	**one**	**another**	**for**	**support**	**,**
紧握	在	一	其他	为了	支持	,

整个人群都顺着那个漏斗滑了下去，他们尖叫、哀嚎、哭泣，互相抓住对方寻求支撑。

['straɪkɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [mə'naɪəkl] ['fjʊri] .

striking	**out**	**in**	**a**	**burst**	**of**	**maniacal**	**fury**	**.**
引人注目	出去	在	一个	爆裂	的	疯狂的	愤怒	.

疯狂地发起攻击。

[daʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næʃɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] [ænd; ənd]

Down	**they**	**had**	**gone**	**notwithstanding**	**,**	**with**	**a**	**gnashing**	**of**	**teeth**	**and**
向下	他们	有	已消失	虽然	,	和	一个	咬牙切齿	的	牙齿	和

[tʌŋz] ,

tongues	**,**
舌头	,

尽管如此，他们还是倒下了，咬牙切齿，怨声载道。

[ænd; ənd]['fræntɪk] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [saɪdz][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt]

and	**frantic**	**clawings**	**at**	**the**	**smooth**	**and**	**slippery**	**sides**	**in**	**a**	**desperate**	**attempt**
和	疯狂的	爪子	在	这	光滑的	和	滑	侧面	在	一个	绝望的	试图

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['hɜːrtl] [tuː; tə][ðə; ði] [duːm] [ðeɪ] [nuː] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

to	**keep**	**from**	**hurtling**	**to**	**the**	**doom**	**they**	**knew**	**awaited**	**them**	**.**
到	保持	从	疾驰	到	这	厄运	他们	知道	等待中	他们	.

它们拼命地用爪子抓挠光滑的侧壁，试图阻止自己坠入它们知道正等待着它们的厄运之中。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

How	**well**	**they**	**knew**	**it**	**!**
如何	出色地	他们	知道	它	!

他们对此了解得多么透彻啊！

[ðɪs] [tuːb] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrˈtoʊld][ɪn][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] ['bluːprɪnt] [æz; əz]

This	**tube**	**was**	**exactly**	**that**	**which**	**had**	**been**	**foretold**	**in**	**the**	**Celestial**	**Blueprint**	**as**
这	管子	曾是	确切地	那	哪个	有	到过	预言	在	这	天体	蓝图	作为

[ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːðn] [wen] [ðeɪ] [fel] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə] - !

the	**passageway**	**for**	**the**	**heathen**	**when**	**they**	**fell**	**headlong**	**to**	**Rejectus**	**!**
这	通道	为了	这	异教徒	什么时候	他们	跌倒	一头扎	到	-	!

这条管道正是《天界蓝图》中预言的异教徒坠入拒绝者之境时所要经过的通道！

[rəˈvæntʃ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][slɪp] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bælkəni]

Revanche	**had**	**planned**	**to**	**slip**	**down**	**his**	**private**	**stairway**	**to**	**the**	**little**	**balcony**
复仇	有	计划	到	滑	向下	他的	私人的	楼梯	到	这	小的	阳台

[ðæt] [wʊd] [ˌoʊvərˈlʊk][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] .

that	**would**	**overlook**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**tube**	**.**
那	会	俯瞰	这	其他	结尾	的	这	管子	.

雷万什原本计划从他的私人楼梯溜到小阳台上，从那里可以俯瞰地铁的另一端。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [duːmd] ['spɪlɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd]

There	he	would	have	watched	the	doomed	spilling	out	in	a	white	and
那里	他	会	有	观看	这	注定失败	溢出	出去	在	一个	白色的	和

['frenzid] [flʌd] .

frenzied	flood	.
丧心病狂	洪水	.

在那里，他本会亲眼目睹那些注定要灭亡的人像白色狂潮般涌出。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læpt] [ʌp] [rɪ'vendʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['pleɪˌkeɪtid] [griːk] [goʊst] [wʊd]

There	he	would	have	lapped	up	revenge	as	a	placated	Greek	ghost	would
那里	他	会	有	圈速	向上	复仇	作为	一个	安抚	希腊语	鬼	会

[hæv; həv] [læpt] [blʌd] [æt; ət][ə; eɪ]['troʊdʒən]['hekəˌtoʊm] .

have	lapped	blood	at	a	Trojan	hecatomb	.
有	圈速	血	在	一个	特洛伊木马	百人祭	.

在那里，他会像一个被安抚的希腊亡灵在特洛伊百人祭上舔舐鲜血一样，尽情地享受复仇的快感。

[ɪn'sted] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][eks] .

Instead	,	trembling	,	and	bursting	with	terror	,	he	turned	and	faced	the	X's	.
反而	,	发抖	,	和	爆发	和	恐怖	,	他	转向	和	面对	这	X 的	.

相反，他浑身颤抖，惊恐万分，转身面对着 X 标记。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ˌem 'iː] [jet] !

"	You	haven't	got	me	yet	!
"	你	还没有	得到	我	然而	!

你还没抓到我呢！

" [hiː; hi] [skriːmd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	he	screamed	at	them	.
"	他	尖叫	在	他们	.

他冲着他们大喊。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːl] , [ðæt] [kloʊzd][ðə; ði] [vɔːlt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

He	kicked	the	little	wheel	,	that	closed	the	vault	from	the	inside	.
他	踢	这	小的	车轮	,	那	关闭	这	金库	从	这	里面	.

他踢了一下那个从里面关闭金库的小轮子。

[wʌns][ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [tʌn] [dɔːr] [klæŋd] [ʃʌt] ,

Once	the	two	-	hundred	-	ton	door	clanged	shut	,
一次	这	二	-	百	-	吨	门	叮当作响	关闭	,

两百吨重的大门哐当一声关上后，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['oʊpənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [wiːl] [rɪ'meɪnd] [lɔkt] [ɪn] [pleɪs]

it	could	not	be	opened	as	long	as	the	inside	wheel	remained	locked	in	place
它	可以	不是	是	打开	作为	长的	作为	这	里面	车轮	剩余	已锁定	在	地方

.

:
.

只要内侧车轮保持锁定状态，就无法打开它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ænti] - ['rɑːbəri] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] ,

It	was	an	anti	-	robbery	device	that	he	was	well	aware	of	,
它	曾是	一个	反对	-	抢劫	设备	那	他	曾是	出色地	意识到的	的	,

他很清楚那是一种防抢劫装置。

['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌns] [plænd] [tuː; tə] ['plʌndər] [ðə; ði][bæŋk][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ][stɑːrt][ɪn]

having	in	his	youth	once	planned	to	plunder	the	bank	in	order	to	get	a	start	in
拥有	在	他的	青年	一次	计划	到	掠夺	这	银行	在	命令	到	得到	一个	开始	在

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他年轻时曾计划抢劫银行以开始自己的事业。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [dɔːr] [swʌŋ] [ʃʌt] ['swɪftli] .

The	huge	door	swung	shut	swiftly	.
这	巨大的	门	摇摆	关闭	迅速地	.

巨大的门猛地关上了。

[rə'væntʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnˌrʌʃɪŋ] [hɔːrd] , [ðen] [dʒɜːrk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [liːpt]

Revanche	shook	his	fist	at	the	onrushing	horde	,	then	jerked	around	,	and	leaped
复仇	摇晃	他的	拳头	在	这	冲锋	部落	,	然后	猛地一抖	大约	,	和	跳跃

['ɪntuː][ðə; ði] [tuːb] .

into	the	tube	.
进入	这	管子	.

雷文什向涌来的人群挥舞着拳头，然后猛地转身，跳进了管道里。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [bræs] [ʃuːz] [fɪld] [ðə; ði] [vɔːlt] [wɔːlz] .

The	thunder	of	brass	shoes	filled	the	vault	walls	.
这	雷	的	黄铜	鞋	已填	这	金库	墙壁	.

铜鞋的轰鸣声响彻金库墙壁。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][slɪd][aʊt][ʌv; əv] [vjuː] [rə'væntʃ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][wʌn][læst] [lʊk] .

Just	before	he	slid	out	of	view	Revanche	twisted	his	head	for	one	last	look	.
只是	前	他	滑行	出去	的	看法	复仇	扭曲	他的	头	为了	一	最后的	看	.

就在他消失在视线之外之前，雷文什扭头最后看了一眼。

[ə; eɪ] - [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'devər] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɪt'self]

A	Bioid	was	leaping	through	the	air	in	a	desperate	endeavor	to	sacrifice	itself
一个	-	曾是	跳跃	通过	这	空气	在	一个	绝望的	努力	到	牺牲	本身

[baɪ] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts][hɑːrd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] - ['bɑːdi] .

by	stopping	the	door	with	its	hard	and	almost	indestructible	eternalloy	body	.
经过	停止	这	门	和	它是	难的	和	几乎	坚不可摧	-	身体	.

一个仿生人奋力跃向空中，拼死用它坚硬且几乎坚不可摧的永恒合金身体挡住大门，以此牺牲自己。

[ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [dɪd][nɑːt] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	financier	did	not	see	whether	or	not	the	Bioid	made	it	,
这	金融家	做过	不是	看	无论	或者	不是	这	-	制成	它	,

这位投资人并没有看到Bioid是否成功。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [drɑːpt] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] ['blæknəs] .

for	he	dropped	abruptly	into	blackness	.
为了	他	掉落	突然	进入	黑	.

因为他突然陷入了黑暗。

[viː]

V
V

V

['nɔːrməli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [smuːð] ['fʌn(ə)l] , [ɪn'klaɪnd][æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv]

Normally	,	he	would	have	shot	down	the	smooth	funnel	,	inclined	at	thirty	-	five
通常情况下	,	他	会	有	射击	向下	这	光滑的	漏斗	,	倾斜	在	三十	-	五

[dɪ'griːz] , [æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [spiːd] .

degrees	,	at	a	terrific	speed	.
学位	,	在	一个	了不起	速度	.

正常情况下，他会以惊人的速度冲下倾斜角度为 35 度的光滑烟囱。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ˌfɪnən'sɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm]

But	he	had	not	become	the	most	resourceful	financier	of	the	solar	system
但	他	有	不是	变得	这	最多	足智多谋	金融家	的	这	太阳的	系统

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

但他能成为太阳系中最有才华的金融家绝非偶然。

[noʊ]['wɪzərd][ɪn][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] , [hiː; hi] [jet] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] .

No	wizard	in	an	emergency	,	he	yet	liked	to	be	prepared	.
不	巫师	在	一个	紧急情况	,	他	然而	喜欢	到	是	准备	.

他虽然不擅长应对紧急情况，但喜欢做好准备。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [flɪkt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [^ræv]['juːnɪt][ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

So	it	was	that	he	flicked	the	switch	of	the	anti	-	grav	unit	around	his
所以	它	曾是	那	他	轻弹	这	转变	的	这	反对	-	重力	单元	大约	他的

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

于是，他拨动了腰间反重力装置的开关。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [sləud] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [spiːd] .

and	quickly	slowed	to	a	half	-	speed	.
和	迅速地	减速	到	一个	一半	-	速度	.

并迅速减速至一半速度。

[hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [fʊl] ['paʊər] [mə'ʃiːn] ,

He	had	wanted	to	wear	a	full	power	machine	,
他	有	通缉	到	穿	一个	满的	力量	机器	,

他原本想穿一台全功率的机器，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['bʌlki] [tuː; tə] [kən'siːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [luːs] [foʊldz][ʌv; əv]

but	it	would	have	been	too	bulky	to	conceal	beneath	the	loose	folds	of
但	它	会	有	到过	也	笨重	到	隐藏	下面	这	松动的	折叠	的

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] .

his	garments	.
他的	服装	.

但它太过笨重，无法藏在他宽松的衣服下面。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [reɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

He	had	to	be	content	with	a	moderate	rate	of	descent	.
他	有	到	是	内容	和	一个	缓和	速度	的	下降	.

他只能接受较为缓慢的下降速度。

['æftər] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv]['slaɪdɪŋ] , [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	twenty	seconds	of	sliding	,	he	slipped	out	of	the	mouth	of	the
后	二十	秒	的	滑动	,	他	滑倒了	出去	的	这	嘴	的	这

['fʌn(ə)l] .

funnel	.
漏斗	.

滑行了二十秒后，他从漏斗口滑了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .

It	was	as	he	had	hoped	.
它	曾是	作为	他	有	希望	.

正如他所希望的那样。

[hɪz; ɪz] [tʃekt] [spiːd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][drɑːp]['ɑːntə][ə; eɪ] ['grænɪt] [ledʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

His	checked	speed	enabled	him	to	drop	onto	a	granite	ledge	beneath	the
他的	已检查	速度	已启用	他	到	降低	到	一个	花岗岩	壁架	下面	这

['oʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

他控制住速度，得以落到洞口下方的花岗岩平台上。

['iːv(ə)n][soʊ] , [hiː; hi] [fel] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] .

Even	so	,	he	fell	close	to	the	very	edge	.
甚至	所以	,	他	跌倒	关闭	到	这	非常	边缘	.

即便如此，他还是差点跌落到悬崖边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [və'lɑːsəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] .

A	little	more	velocity	,	and	he	would	have	gone	completely	over	.
一个	小的	更多的	速度	,	和	他	会	有	已消失	完全地	超过	.

如果速度再快一点，他就会完全翻过去。

['ʃudəriŋ] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [rɑːk] [ʌn'tɪl] ['hiːd] [riː'geɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Shuddering	,	he	clutched	the	rim	of	rock	until	he'd	regained	some	of	his
颤抖	,	他	紧握	这	轮缘	的	岩石	直到	他会	恢复	一些	的	他的

[kəm'poʊʒər] .

composure	.
镇定	.

他浑身颤抖，紧紧抓住岩石边缘，直到恢复了一些镇定。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [ɪntʃt] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði]

After	a	while	,	he	inched	forward	until	his	head	hung	over	the	lip	of	the
后	一个	尽管	,	他	一点点地	向前	直到	他的	头	悬挂	超过	这	唇	的	这

['presəpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

过了一会儿，他慢慢向前挪动，直到头悬在悬崖边缘。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪz] ['daʊnwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] .

and	he	could	gaze	downward	into	the	abyss	.
和	他	可以	目光	向下	进入	这	深渊	.

他可以向下凝视深渊。

[bɪ'loʊ] , ['siːmɪŋli] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [daʊn] ,

Below	,	seemingly	a	thousand	feet	down	,
以下	,	似乎	一个	千	脚	向下	,

下方，仿佛有千尺深渊，

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n]['fæbrɪkeɪtɪd][baɪ][ˌdiː 'eɪ] -

though	he	knew	the	distance	must	be	an	illusion	fabricated	by	Da	Vincelleo
尽管	他	知道	这	距离	必须	是	一个	错觉	制造	经过	达	-

,

,

,

尽管他知道这距离一定是达·芬奇洛制造的幻象，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv]['moʊltən]['lɑːvə]['raɪzɪŋ][ɪn] [greɪt] ['biləuz] , [ðen] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [diːp] ['væliz] ,

was	a	lake	of	molten	lava	rising	in	great	billows	,	then	sinking	into	deep	valleys	,
曾是	一个	湖	的	熔融的	岩浆	上升	在	伟大的	波澜	,	然后	下沉	进入	深的	山谷	,

那是一片熔岩湖，滚滚岩浆涌出，形成巨大的波浪，然后沉入深谷之中。

[ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bʌblz] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd][bɜːrst] ,

and	releasing	gigantic	bubbles	that	rose	and	burst	,
和	发布	巨大	气泡	那	玫瑰	和	爆裂	,

并释放出巨大的气泡，这些气泡上升后破裂。

[ænd; ənd] [luːst] [ə; eɪ] [stentʃ] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	loosed	a	stench	of	sulfur	that	almost	suffocated	him	.
和	松开	一个	恶臭	的	硫	那	几乎	窒息	他	.

一股刺鼻的硫磺味扑面而来，几乎让他窒息。

[smoʊk] ['spaiərəld][ʌp][pæst][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːf] [fɑːr] [ə'bʌv] .

Smoke	spiralled	up	past	his	head	,	and	collected	against	the	roof	far	above	.
抽烟	螺旋状	向上	过去的	他的	头	,	和	集	反对	这	屋顶	远的	多于	.

烟雾在他头顶盘旋而上，聚集在远处的屋顶上。

[ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [əˈsendɪd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][krɪsp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

The	heat	that	ascended	was	strong	enough	to	crisp	his	face	if	he	had
这	热	那	上升	曾是	强的	足够的	到	脆	他的	脸	如果	他	有

[lʊkt] [lɔːŋ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

looked	long	into	it	.
看起来	长的	进入	它	.

如果他长时间盯着那股热浪看，他的脸都会被烤焦。

[ˈnoʊwer] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] - [ɪnˈhæbɪtənts] .

Nowhere	was	there	a	sign	of	Dafess's	inhabitants	.
无处	曾是	那里	一个	符号	的	-	居民	.

到处都找不到达菲斯居民的踪迹。

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [siː] [ʌv; əv][ˈlɑːvə] ,

All	had	been	dissolved	in	the	roaring	sea	of	lava	,
全部	有	到过	溶解	在	这	咆哮	海	的	岩浆	,

一切都消融在了咆哮的熔岩海中。

[ɪn][ðə; ði] [hel] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɔfɪˌsaɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [ˈenəmi] .

in	the	hell	that	had	been	prophesied	for	all	their	enemies	.
在	这	地狱	那	有	到过	预言	为了	全部	他们的	敌人	.

在预言中所有敌人将要遭受的地狱里。

[kweɪlɪŋ] , [rəˈvæntʃ] [lʊkt] [tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ledʒ] [fɔːr; fər][æn; ən]

Quailing	,	Revanche	looked	to	left	and	right	along	the	narrow	ledge	for	an
鹌鹑	,	复仇	看起来	到	左边	和	正确的	沿着	这	狭窄的	壁架	为了	一个

[ˈævənuː][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

avenue	of	escape	.
大街	的	逃脱	.

雷文什惊恐地向左右两侧的狭窄岩架望去，寻找逃生之路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

There	was	none	.
那里	曾是	没有任何	.

没有。

[bəuθ]['ɛndz] ['teɪpərd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] .

Both	ends	tapered	off	into	the	rock	.
两个都	结束	锥	离开	进入	这	岩石	.

两端都逐渐收窄，嵌入岩石中。

[streɪt] [əˈkrɔːs] , [pərˈhæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [əˈweɪ] ,

Straight	across	,	perhaps	a	hundred	feet	away	,
直的	穿过	,	也许	一个	百	脚	离开	,

正对面，大概一百英尺远，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['bælkəni][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

was	the	balcony	from	which	he	had	hoped	to	see	the	show	.
曾是	这	阳台	从	哪个	他	有	希望	到	看	这	展示	.

那是他原本希望观看演出的阳台。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʌts] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

If	he	had	the	guts	,	he	thought	,
如果	他	有	这	内脏	,	他	想法	,

他心想，如果他有胆量的话……

[hiː; hi][kʊd; kəd][step] [ʌp][hɪz; ɪz]['ænti] - [ˈræv][pæst][ðə; ði]['deɪndʒər] [pɔɪnt] [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst]

he	could	step	up	his	anti	-	grav	past	the	danger	point	and	,	almost
他	可以	步	向上	他的	反对	-	重力	过去的	这	危险	观点	和	,	几乎

['weɪtləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,

weightless	for	a	second	,
失重	为了	一个	第二	,

他可以将反重力能力提升到超过危险点的程度，从而在一秒钟内几乎处于失重状态。

[kʊd; kəd] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði]['bælkəni] .

could	leap	to	the	balcony	.
可以	飞跃	到	这	阳台	.

可以跳到阳台上。

[ɪf] [ðə; ði] [pæk] ['dɪdnt] [bɜːrn] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [mɪd'er] .

If	the	pack	didn't	burn	out	while	he	was	in	midair	.
如果	这	盒	没有	烧伤	出去	尽管	他	曾是	在	空中	.

如果他飞在半空中时电池组没有耗尽电量的话。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌmɪs'geɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði]['bælkəni] . . . [ɪf] [ðə; ði] ['helɪʃ] [blæst][frʌm; frəm]

If	he	didn't	misgauge	and	miss	the	balcony	. . .	if	the	hellish	blast	from
如果	他	没有	测量误差	和	错过	这	阳台	. . .	如果	这	地狱般的	爆炸	从

[bɪ'loʊ] ['dɪdnt] [krɪsp][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][dʒʌmp] . . . [ɪf] . . . .

below	didn't	crisp	him	before	he	completed	the	jump	. . .	if	. . . .
以下	没有	脆	他	前	他	完全的	这	跳	. . .	如果	. . . .

如果他没有判断失误而错过阳台……如果下方那可怕的爆炸没有在他完成跳跃之前将他炸成碎片……如果……

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [θroʊn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['oʊʃ(ə)n] ,

He	stood	up	,	and	by	the	glow	thrown	up	from	the	bright	ocean	,
他	站立	向上	,	和	经过	这	辉光	抛掷	向上	从	这	明亮的	海洋	,

他站起身来，透过明亮海洋反射出的光芒，

[hiː; hi] [piəd] [ʌp][ðə; ði][slaɪd] .

he	peered	up	the	slide	.
他	窥视	向上	这	滑动	.

他向上望去，看到了滑梯。

[ə'nʌðər] [ɪf] .

Another	if	.
其他	如果	.

另一个假设。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪs] [hɪz; ɪz][legz] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ] ,

What	if	he	could	brace	his	legs	against	the	sides	of	the	O	,
什么	如果	他	可以	支撑	他的	腿	反对	这	侧面	的	这	哦	,

如果他能用双腿抵住O形的两侧呢?

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] [wɜːrk][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [ʌp] ?

and	painfully	work	his	way	back	up	?
和	痛苦地	工作	他的	方式	后退	向上	?

然后一步步艰难地重新站起来?

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

At	that	moment	a	figure	shot	out	of	the	shadows	of	the	tunnel	,
在	那	片刻	一个	数字	射击	出去	的	这	阴影	的	这	隧道	,

就在这时，一个身影从隧道阴影中窜了出来。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [ə'proʊtʃt] [æt; ət] [ɪk'spres] - [treɪn] [spiːd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [luːmd] ['lɑːrdʒər]

a	figure	that	approached	at	express	-	train	speed	and	quickly	loomed	larger
一个	数字	那	接近	在	表达	-	火车	速度	和	迅速地	迫近	更大的

[ænd; ənd]['lɑːrdʒər] .

and	larger	.
和	更大的	.

一个身影以特快列车的速度逼近，并迅速变得越来越大。

[ɪts] [blʌd] - ['kʌlərd] ['heɪloʊ] , [ðə; ði][mæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑːrl][ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] -

Its	blood	-	colored	halo	,	the	mask	with	the	snarl	of	tenderness	,	the	furnace	-
它是	血	-	有色	光环	,	这	面具	和	这	咆哮	的	压痛	,	这	炉	-

[dɔːr] [aɪz] ,

door	eyes	,
门	眼睛	,

它血红色的光环，那张带着温柔狰狞表情的面具，那双如同炉门般的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [sɔ:rd] — [ɔ:l][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [aʊt][ɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['di:teɪl] .

and	the	dripping	sword	—	all	could	be	made	out	in	frightening	detail	.
和	这	滴落	剑	—	全部	可以	是	制成	出去	在	令人恐惧	细节	.

还有那把滴着水的剑——所有细节都清晰可见，令人毛骨悚然。

[laɪk] [ðə; ði] [lɔ:st] [soʊl] [hi:; hi] [bi'li:vd] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [rə'væntʃ] [skri:md] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [flæt]

Like	the	lost	soul	he	believed	he	was	,	Revanche	screamed	and	dropped	flat
喜欢	这	丢失的	灵魂	他	相信	他	曾是	,	复仇	尖叫	和	掉落	平坦的

[tu:; tə][ðə; ði] [ledʒ] ,

to	the	ledge	,
到	这	壁架	,

就像他自认为的那样，雷文什像个迷失的灵魂一样，尖叫一声，重重地摔在了悬崖边上。

['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [snɪpt] [noʊz]['ɪntu:][ðə; ði] ['grænɪt] .

crushing	his	snipped	nose	into	the	granite	.
压碎	他的	剪掉	鼻子	进入	这	花岗岩	.

他把被切掉的鼻子狠狠地砸在花岗岩上。

[hi:; hi] [moʊn] ,

He	moaned	,
他	呻吟	,

他呻吟了一声，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]['ɑ:rmər][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	waited	for	the	clang	of	armor	and	the	final	whistle	of	the
和	等待	为了	这	铛	的	盔甲	和	这	最终的	哨	的	这

[bleɪd] [θru:] [ðə; ði] [er] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [θʌdid] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [nek] .

blade	through	the	air	before	it	thudded	into	his	neck	.
刀刃	通过	这	空气	前	它	砰的一声	进入	他的	脖子	.

他等待着盔甲碰撞的铿锵声和刀刃划破空气的最后一声呼啸，然后刀刃重重地刺入他的脖子。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] [ʃɑ:t] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ][ænd; ənd] [rɔ:rd] [baɪ]

Above	him	something	dark	and	monstrous	shot	out	of	the	O	and	roared	by
多于	他	某物	黑暗的	和	滔天	射击	出去	的	这	哦	和	咆哮	经过

.

:

.

在他上方，一个黑暗而可怕的东西从O形区域射出，咆哮着掠过。

[wʊʃ; wu:ʃ] !

Whoosh	!
嗖！	!

嗖！

[ˌaɪ 'ti:] [mɪst] [ðə; ði] [ledʒ] [baɪ] ['meni] [fi:t] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɑ:və]['oʊʃ(ə)n] .

It	missed	the	ledge	by	many	feet	,	and	fell	into	the	lava	ocean	.
它	错过	这	壁架	经过	许多	脚	,	和	跌倒	进入	这	岩浆	海洋	.

它离岩架还有好几英尺远，就掉进了熔岩海里。

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ['flikəd] ['oʊvər] [rə'væntʃ] .

A	train	of	shadows	flickered	over	Revanche	.
一个	火车	的	阴影	闪烁	超过	复仇	.

一串阴影在雷万什上空闪烁。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ˌelə'fænti:n] ['bɑ:dɪz] .

The	air	was	disturbed	by	the	constant	passage	of	flying	elephantine	bodies	.
这	空气	曾是	不安	经过	这	持续的	通道	的	飞行	大象	身体	.

空气中弥漫着飞翔的大象身躯的扰动。

[wʊʃ; wu:ʃ] !

Whoosh	!
嗖！	!

嗖！

[wʊʃ; wuːʃ] !
Whoosh !
嗖！ !

嗖！

[wʊʃ; wuːʃ] !
Whoosh !
嗖！ !

嗖！

[wʌn][baɪ][wʌn] , [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['ʃɛlz] [ɪk'sploʊdɪd][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ['kænən] ,
One by one , like living shells exploded out of a circus cannon ,
一 经过 一 , 喜欢 活的 贝壳 爆炸了 出去 的 一个 马戏团 大炮 ,

一个接一个，就像马戏团大炮里炸开的活体炮弹一样，

[ðeɪ] - ['oʊvər][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [preɪ] .
they projectiled over their intended prey .
他们 - 超过 他们的 故意的 猎物 .

它们像炮弹一样飞向目标猎物。

[baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðeɪ] ['miːtɪə; -tɪɔː]['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['aɪˌbɔːlz] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]
By the thousands they meteored over him , eyeballs matching the glare of
经过 这 数千 他们 流星 超过 他 , 眼球 匹配 这 强光 的
[ðə; ði]['lɑːvə] [bɪ'loʊ] ,
the lava below ,
这 岩浆 以下 ,

成千上万颗流星从他头顶掠过，它们的眼球与下方熔岩的灼热光芒交相辉映。

[swɔːdz] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['slæʃɪŋ] [aʊt]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [spʌn][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd]
swords automatically slashing out even as they spun and turned over and
剑 自动地 砍杀 出去 甚至 作为 他们 旋转 和 转向 超过 和
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

剑刃在旋转翻转的过程中会自动挥砍，

[ænd; ənd] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪkwɪd] [rɑːk] .
and splashed into the liquid rock .
和 溅起 进入 这 液体 岩石 .

然后溅入液态岩石中。

[wɪʃ] !
Whish !
愿望 !

嗖！

[bər] !
Brrr !
嘶嘶 !

嘶！

[wʊʃ; wuːʃ] ! [splæʃ] !
Whoosh ! Splash !
嗖！ ! 溅 !

嗖！哗啦！

['sʌd(ə)nli] — ['saɪləns] .
Suddenly — silence .
突然 — 沉默 .

突然——一片寂静。

['sloʊli] , [rə'væntʃ] [roʊz] .
Slowly , Revanche rose .
缓慢地 , 复仇 玫瑰 .

复仇女神缓缓升起。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
He could not believe it .
他 可以 不是 相信 它 .

他简直不敢相信。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] .
He looked over the ledge .
他 看起来 超过 这 壁架 .

他向窗台下方望去。

['oʊnli][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [siː] .
Only the bare and boiling sea .
仅有的 这 裸 和 沸腾 海 .

只有光秃秃的、沸腾的大海。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][ðə; ði] [tuːb] .
He turned and glanced up the tube .
他 转向 和 瞥了一眼 向上 这 管子 .

他转过身，朝管道上方望去。

['saɪləns][ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['griːsi] ['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər]['zɪroʊ] .
Silence and shadows , and the gleaming greasy symbol for zero .
沉默 和 阴影 , 和 这 闪闪发光 腻 象征 为了 零 .

寂静、阴影，以及闪闪发光的油腻的零号符号。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [meltid][ðə; ði] ['gleɪʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] .
Understanding melted the glacier on his brain .
理解 融化 这 冰川 在 他的 脑 .

理解融化了他脑海中的冰川。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [dæns] , [wept] [terz] [fɔːr; fər] ['glædnəs] , ['hwisld] [θriː] [taɪmz] ,
He broke into a wild dance , wept tears for gladness , whistled three times ,
他 打破 进入 一个 荒野 舞蹈 , 哭泣 眼泪 为了 欢乐 , 吹口哨 三 时代 ,
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [aɪv] [wʌn] !
and shouted , " I've won !
和 喊叫 , " 我已经 韩元 !

他跳起了狂舞，喜极而泣，吹了三声口哨，大喊道："我赢了！"

[rə'væntʃ] [hæz; həz] [wʌn] !
Revanche has won !
复仇 有 韩元 !

Revanche赢了！

[ænd; ənd] [aɪv] [biːt] [ðem; ðəm] !
And I've beat them !
和 我已经 打 他们 !

我打败他们了！

" - - [klɑːp] !
" Clippety - clop !
" - - 蹄子 !

"哒哒哒！"

- - [klɑːp] !
Clippety - clop !
- - 蹄子 !

哒哒哒！

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] ['hɔːs,ʃuːz] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tubz] [maʊθ] .

The	unbelievable	ring	of	iron	horseshoes	jumped	out	of	the	tube's	mouth	.
这	难以置信	戒指	的	铁	马蹄铁	跳了起来	出去	的	这	管子的	嘴	.

一圈令人难以置信的铁马蹄铁从管口跳了出来。

[rə'væntʃ] [froʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪru'et] , [stʊd] [pɔɪzd] ,

Revanche	froze	in	a	pirouette	,	stood	poised	,
复仇	冻住了	在	一个	旋转	,	站立	准备	,

雷万什在旋转中定格，保持着姿态，

[ðen] [siːmd] [tuː; tə] [kə'læps] ['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ] [luːs] ['kriːtʃər] [ðæt] ['ʃæmbəld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

then	seemed	to	collapse	into	a	strange	loose	creature	that	shambled	over	to	the
然后	似乎	到	坍塌	进入	一个	奇怪的	松动的	生物	那	混乱	超过	到	这

['fʌn(ə)l] [ænd; ənd] [liːnd] ['bækwərd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

funnel	and	leaned	backward	to	look	up	,
漏斗	和	倾斜	落后	到	看	向上	,

然后似乎变成了一个奇怪的、松散的生物，蹒跚地走到漏斗边，向后仰头望去。

[laɪk][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [.stɪf 'nekt] [nɪ'ændəθɔl] .

like	a	dazed	and	stiffnecked	Neanderthal	.
喜欢	一个	茫然	和	顽固不化的	尼安德特人	.

就像一个茫然僵硬的尼安德特人。

[ðə; ði]['lɪkwɪd][fɪlm][ʌv; əv][dʒɔɪ] [gleɪzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] , [gruː] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld]

The	liquid	film	of	joy	glazed	over	his	mind	again	,	grew	white	and	cold
这	液体	电影	的	喜悦	釉面	超过	他的	头脑	再次	,	生长	白色的	和	寒冷的

[ænd; ənd] ['lʌmpi] .

and	lumpy	.
和	凹凸不平	.

那层喜悦的液态薄膜再次笼罩了他的大脑，变得洁白、冰冷、结块。

[ə; eɪ] [maʊnt] [ænd; ənd][ɪts]['raɪdər][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

A	mount	and	its	rider	were	coming	out	of	the	darkness	and	into	the
一个	山	和	它是	骑士	是	未来	出去	的	这	黑暗	和	进入	这

['brɪmstoʊn] [gler] .

brimstone	glare	.
硫磺	强光	.

一匹坐骑和它的骑手从黑暗中走出来，迎面进入了硫磺般的耀眼光芒中。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] [blæk] , [ɪts] ['aɪˌbɔːlz] ['bɜːrnɪŋ] ['taɪgər] - ['jeloʊ] [braɪt] .

The	horse	was	a	nightmare	black	,	its	eyeballs	burning	tiger	-	yellow	bright	.
这	马	曾是	一个	恶梦	黑色的	,	它是	眼球	燃烧	老虎	-	黄色的	明亮的	.

那匹马通体漆黑，双眼闪烁着虎黄色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [bæk] ['kruːəl][ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [tiːθ] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf]

It	stretched	back	cruel	and	foaming	lips	,	and	revealed	teeth	sharp	enough
它	拉伸	后退	残忍的	和	起泡	嘴唇	,	和	揭晓	牙齿	锋利的	足够的

[tuː; tə][rend][hɪm; ɪm] .

to	rend	him	.
到	撕裂	他	.

它张开血盆大口，露出锋利的牙齿，足以将他撕碎。

[ə; eɪ] [goʊst] [hɔːrs] ,

A	ghost	horse	,
一个	鬼	马	,

一匹幽灵马

[ˌaɪ 'tiː][kraɪd][fɔːr; fər] [blʌd] [waɪl] [ɪts][mæg'netɪk] [ʃuːz] [klʌŋ] ['briːfli] [tuː; tə][ðə; ði]['met(ə)l] [flɔːr] [bɪ'fɔːr]
it **cried** **for** **blood** **while** **its** **magnetic** **shoes** **clung** **briefly** **to** **the** **metal** **floor** **before**
它 哭 为了 血 尽管 它是 磁的 鞋 紧紧抓住 简要地 到 这 金属 地面 前
['lɪftɪŋ] [ə'gen] .
lifting **again** **.**
举重 再次 .

它发出嗜血的哀嚎，磁性鞋短暂地吸附在金属地板上，然后再次抬起。

- - [klɑːp] [ræŋ] [ɪts] [huːvz] .
Clippety **-** **clop** **rang** **its** **hooves** **.**
- - 蹄子 响铃 它是 蹄子 .

哒哒哒的蹄声响起。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪts] [hed] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [tubz] [lɪp][ænd; ənd] [fɪkst]
Then **it** **stopped** **and** **hung** **its** **head** **down** **over** **the** **tube's** **lip** **and** **fixed**
然后 它 停止 和 悬挂 它是 头 向下 超过 这 管子的 唇 和 固定的
[rə'væntʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['diːmənz] [aɪ] [waɪl] [ɪts]['raɪdər] [dɪs'maʊntɪd] .
Revanche **with** **one** **demon's** **eye** **while** **its** **rider** **dismounted** **.**
复仇 和 一 恶魔的 眼睛 尽管 它是 骑士 下马 .

然后它停了下来，把头垂在管口，用一只恶魔般的眼睛盯着雷万什，而它的骑手则下了马。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] ,
It **remained** **in** **that** **attitude** **,**
它 剩余 在 那 态度 ,

它始终保持着这种态度。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] ['iːv(ə)n] [wen] [ɪts]['mæstər] [drɑːpt] ['dʒentli]['ɑːntə][ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə] [feɪs]
and **did** **not** **move** **even** **when** **its** **master** **dropped** **gently** **onto** **the** **ledge** **to** **face**
和 做过 不是 移动 甚至 什么时候它是 掌握 掉落 轻轻地 到 这 壁架 到 脸
[rə'væntʃ] .
Revanche **.**
复仇 .

即使主人轻轻地落到窗台上面对复仇女神，它也没有动弹。

[ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [felt] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [bə'luːnz] ['tʌgɪŋ]
The **financier** **felt** **his** **bulging** **eyes** **threaten** **to** **leave** **his** **head** **,** **like** **balloons** **tugging**
这 金融家 毛毡 他的 凸起 眼睛 威胁 到 离开 他的 头 , 喜欢 气球 拉扯
[æt; ət][ðer; ðər] ['muːrɪŋz] .
at **their** **moorings** **.**
在 他们的 系泊 .

这位金融家感觉自己凸出的双眼仿佛要从眼眶里蹦出来，就像气球挣脱了系绳一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][breɪn][dɪd] .
His **eyes** **understood** **before** **his** **brain** **did** **.**
他的 眼睛 理解 前 他的 脑 做过 .

他的眼睛比他的大脑更早地理解了一切。

[ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] [tuː] ['pɝːsənz] ,
They **took** **in** **a** **face** **that** **was** **a** **compound** **of** **two** **persons** **,**
他们 采取 在 一个 脸 那 曾是 一个 化合物 的 二 人 ,

他们看到了一张由两个人的特征融合而成的脸。

[ə; eɪ] ['mæstərli] ['pærədɑːks][ʌv; əv] [fitʃər] [ænd; ənd] [treɪts] : [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] ,
a **masterly** **paradox** **of** **features** **and** **traits** **:** **compassionate** **and** **merciless** **,**
一个 精湛 悖论 的 特征 和 特征 : 富有同情心 和 无情 ,
['sensətɪv] [ænd; ənd] [kɔːrs] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] .
sensitive **and** **coarse** **,** **loving** **and** **hating** **.**
敏感的 和 粗 , 爱 和 憎恨 .

性格和特质的巧妙矛盾：既富有同情心又冷酷无情，既敏感又粗鲁，既充满爱又充满恨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['haɪbrɪd][ʌv; əv][eks] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm'self] .

It	was	a	hybrid	of	X	,	and	of	himself	.
它	曾是	一个	杂交种	的	X	,	和	的	他自己	.

它是X和他自己的混合体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [feɪs] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,

It	was	not	that	contradictory	face	that	told	him	so	much	,
它	曾是	不是	那	矛盾的	脸	那	讲述	他	所以	很多	,

真正让他明白很多事情的，并非那张矛盾的脸。

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrər] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][wɜːrk] , ['iːv(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

that	explained	why	his	interferer	had	failed	to	work	,	even	why	he	had
那	解释	为什么	他的	干扰器	有	失败的	到	工作	,	甚至	为什么	他	有

[bɪn] " [həːdid] ,

been	"	herded	,
到过	"	放牧	,

这就解释了为什么他的干扰器没有起作用，甚至解释了为什么他会被"驱赶"。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['feɪsɪŋ] [ðɪs] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd]['vendʒf(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] .

"	and	was	now	facing	this	fantastic	and	vengeful	creation	.
"	和	曾是	现在	面向	这	极好的	和	复仇的	创建	.

"现在，他面对的是一个奇妙而又充满复仇之心的造物。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] - ['sɪti] [bʌt; bət][hiː; hi] ,

It	was	something	else	that	told	him	that	not	only	Dafess	City	but	he	,
它	曾是	某物	别的	那	讲述	他	那	不是	仅有的	-	城市	但	他	,

是另一件事让他明白，不仅是达菲斯城，还有他自己，

[rə'væntʃ] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəlɪgjələn] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

Revanche	,	had	been	the	victim	of	a	Caligulan	sense	of	humor	,
复仇	,	有	到过	这	受害者	的	一个	卡利古兰	感觉	的	幽默	,

Revanche曾是卡利古拉式幽默的受害者。

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kə'lɑːs(ə)l]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ðə; ði] - [hæd; həd]['evər] [pleɪd] .

the	butt	of	the	most	colossal	practical	joke	the	Messinan	had	ever	played	.
这	屁股	的	这	最多	庞大	实际的	开玩笑	这	-	有	曾经	玩	.

他是梅西南人有史以来开过的最荒唐的恶作剧的对象。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

That	something	else	he	had	been	too	shocked	to	think	about	.
那	某物	别的	他	有	到过	也	震惊	到	思考	关于	.

还有另一件事，他当时震惊得根本没心思去想。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] - , [huː] ['kærid] [fʊl] - ['paʊər] ['ænti] - [græv] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,

Why	had	the	Bioids	,	who	carried	full	-	power	anti	-	gravs	within	their	bodies	,
为什么	有	这	-	,	WHO	携带	满的	-	力量	反对	-	重力	之内	他们的	身体	,

['fɔːlən]['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] ?

fallen	over	the	ledge	?
倒下	超过	这	壁架	?

为什么体内携带全效反重力装置的生物体会从悬崖边掉下去?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌdiː 'eɪ] - [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [reɪz]

It	was	because	Da	Vincelleo	had	deliberately	destroyed	them	to	raise
它	曾是	因为	达	-	有	故意地	损毁	他们	到	增加

[hɪz; ɪz][hoʊps] .

his	hopes	.
他的	希望	.

这是因为达·芬切利奥故意毁掉了它们，以燃起自己的希望。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] — [ðɪs] [θɪŋ] — [ðɪs] [dʒoʊk] !

And	then	had	brought	out	this	—	this	thing	—	this	joke	!
和	然后	有	带来	出去	这	—	这	事物	—	这	开玩笑	!

然后就拿出了这个——这个东西——这个笑话!

[nɑːt]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [meɪk] [rə'væntʃ] [skwɜːrm] , [hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [swet] [blʌd]

Not	satisfied	to	make	Revanche	squirm	,	he	had	wanted	him	to	sweat	blood
不是	使满意	到	制作	复仇	蠕动	,	他	有	通缉	他	到	汗	血

.

:

.

他不仅要让雷文什难堪，还要让他痛不欲生。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['seɪbər][frʌm; frəm][ɪts] ['skæbərd] ,

The	creature	that	was	drawing	a	saber	from	its	scabbard	,
这	生物	那	曾是	绘画	一个	军刀	从	它是	刀鞘	,

那只正从剑鞘中拔出佩剑的生物，

[wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [naʊ] [lɔːŋ] [ded] ,

was	dressed	in	a	uniform	now	long	dead	,
曾是	穿着	在	一个	制服	现在	长的	死的	,

他当时身穿的制服，而那人早已去世了。

[bʌt; bət] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌrezə'rektid] ['riːs(ə)ntli][ɪn] ['meni] [ʌv; əv]

but	easily	recognizable	because	it	had	been	resurrected	recently	in	many	of
但	容易地	可识别的	因为	它	有	到过	复活	最近	在	许多	的

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] - [voʊg] .

the	romantic	historical	novels	that	enjoyed	a	Solarwide	vogue	.
这	浪漫的	历史	小说	那	享受	一个	-	时尚	.

但它很容易辨认，因为它最近在许多风靡全球的浪漫历史小说中被重新启用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['æktɪv] - ['sɜːrvɪs] [buːts] , [ðə; ði] [dʌn] - ['kʌlərd] ['traʊzərz] ,

It	wore	the	rugged	active	-	service	boots	,	the	dun	-	colored	trousers	,
它	穿着	这	崎岖	积极的	-	服务	靴子	,	这	逼债	-	有色	裤子	,

他穿着结实的现役军靴和沙色长裤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪf] [ə'briːvieɪtɪd] ['dʒækɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [fʊt] ['soʊldʒər][ʌv; əv]['ɑːfɪsər]

and	the	stiff	abbreviated	jacket	of	a	twentieth	century	foot	soldier	of	officer
和	这	僵硬的	缩写	夹克	的	一个	第二十	世纪	脚	士兵	的	官

[kæst] .

caste	.
种姓	.

还有二十世纪军官阶层步兵穿着的那种僵硬的短款外套。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli][frʌm; frəm][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [maʊθ] .

It	was	singing	softly	from	a	rigid	mouth	.
它	曾是	歌唱	轻轻	从	一个	死板的	嘴	.

它从僵硬的嘴里发出轻柔的歌声。

" [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

"	Death	to	the	enemy	.
"	死亡	到	这	敌人	.

消灭敌人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [huːm] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

"	It	was	plain	whom	the	enemy	was	to	be	.
"	它	曾是	清楚的	谁	这	敌人	曾是	到	是	.

"敌人是谁，一目了然。"

[rə'væntʃ] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

Revanche	fell	to	his	knees	.
复仇	跌倒	到	他的	膝盖	.

雷文奇跪倒在地。

" ['mɜːrsi] !

"	Mercy	!
"	怜悯	!

"怜悯！

" [ɪts]['seɪbər]['lɪftɪd] .
" Its saber lifted .
" 它是 军刀 抬起 .

“它的剑举了起来。”

[ðə; ði][ɪ'moʊb(ə)l][lɪps] [rɔ:rd] .
The immobile lips roared .
这 不动 嘴唇 咆哮 .

僵硬的嘴唇发出咆哮。

" ['dʒʌstɪs] !
" Justice !
" 正义 !

“正义！

" ['epɪlɔ:g]
" EPILOGUE
" 结语

“结语

[ˌdi: 'eɪ] - , ['hʌvər] [fɑ:r] [ə'bʌv] - [ɪn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ,
Da Vincelleo , hovering far above Dafess in a spaceship ,
达 - , 悬停 远的 多于 - 在 一个 飞船 ,

达·文塞莱奥乘坐宇宙飞船，悬停在达菲斯上方很远的地方。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌti: 'vi:] [skri:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
watched the final scene upon the TV screen before him .
观看 这 最终的 场景 之上 这 电视 屏幕 前 他 .

他看着电视屏幕上的最后一幕。

[ðen] , ['saɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] ,
Then , sighing because it hurt him to destroy his greatest work of art ,
然后 , 叹息 因为 它 伤害 他 到 破坏 他的 最 工作 的 艺术 ,

然后，他叹了口气，因为摧毁自己最伟大的艺术作品让他感到痛苦。

[hi:; hi] [prest] [ə; eɪ] [red] ['bʌt(ə)n] .
he pressed a red button .
他 按下 一个 红色的 按钮 .

他按下了一个红色按钮。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] - [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][fə'mɪliər] , [bʌt; bət]
And he saw the city of Dafess disappear in the old and familiar , but
[stɪl] ['terəb(ə)l] , ['mʌʃrʊm] .
still terrible , mushroom .
和 他 锯 这 城市 的 - 消失 在 这 老的 和 熟悉的 , 但
仍然 糟糕的 , 蘑菇 .

他看到达菲斯城消失在古老而熟悉，但依然可怕的蘑菇中。

" [ðæt] [fu:l] [rə'væntʃ] !
" That fool Revanche !
" 那 傻子 复仇 !

“那个傻瓜复仇者！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ'd] ['mæsəkər] [æn; ən][ɪn'taɪər]['sɪti][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn]

"	Did	he	really	think	I'd	massacre	an	entire	city	and	take	a	million	to	one
"	做过	他	真的	思考	ID	屠杀	一个	全部的	城市	和	拿	一个	百万	到	一

[tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊlər] [pə'liːs] ?

chance	of	escaping	retribution	from	the	Solar	Police	?
机会	的	逃脱	报应	从	这	太阳的	警察	?

"他真的以为我会屠杀一座城市，然后冒着百万分之一的几率逃脱太阳警察的报复吗？"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['dʒʌstɪs] .

"	He	did	not	think	of	his	being	punished	for	such	a	deed	as	being	justice	.
"	他	做过	不是	思考	的	他的	存在	受到惩罚	为了	这样的	一个	契据	作为	存在	正义	.

"他不认为因这种行为而受到惩罚是正义的体现。"

['eniθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] [raɪt] ; [rɪˌtæli'eɪʃn] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['vendʒəns]

Anything	he	did	was	right	;	retaliation	from	others	would	have	been	vengeance
任何事物	他	做过	曾是	正确的	;	报复	从	其他的	会	有	到过	复仇

, [nɑːt]['dʒʌstɪs] .

,	not	justice	.
,	不是	正义	.

他所做的一切都是正确的；其他人的报复将是复仇，而不是正义。

[hiː; hi] [said] [ə'gen] .

He	sighed	again	.
他	叹了口气	再次	.

他又叹了口气。

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] : - , [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɔːrməs] .

The	Project	:	Dafess	,	had	been	enormous	.
这	项目	:	-	,	有	到过	巨大的	.

Dafess 项目规模非常庞大。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst]['prɑːbləm][hæd; həd] [bɪn] - ['sɪtəznz] [ðəm'selvz] .

But	the	worst	problem	had	been	Dafess's	citizens	themselves	.
但	这	最差	问题	有	到过	-	公民	他们自己	.

但最大的问题其实是达菲斯的市民们自己。

['iːv(ə)n] [waɪl] [æn; ən][ɪg'zækt]['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ][kə'neɪdiən]

Even	while	an	exact	replica	of	the	city	was	being	constructed	in	a	Canadian
甚至	尽管	一个	精确的	复制品	的	这	城市	曾是	存在	建造	在	一个	加拿大

['wɪldərnəs] ,

wilderness	,
荒野	,

即便在加拿大荒野中建造一座与这座城市一模一样的复制品的同时，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] - , [hɪz; ɪz][stɑːf][wʌz; wəz] ['tæklɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['riːsɜːrtʃ] ,

far	from	the	real	Dafess	,	his	staff	was	tackling	the	necessary	research	,
远的	从	这	真实的	-	,	他的	职员	曾是	擒抱	这	必要的	研究	,

远离真正的达菲斯，他的工作人员正在进行必要的研究。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [bəuθ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] .

of	which	the	hardest	part	had	been	both	historical	and	technological	.
的	哪个	这	最难	部分	有	到过	两个都	历史	和	技术	.

其中最困难的部分既有历史方面的，也有技术方面的。

[wʌn] , ['faɪndɪŋ] [aʊt][ɪg'zæktli] [wʌt] [iːtʃ] ['sɪtɪzn] [lʊkt] [ænd; ənd]['æktɪd][ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk] .

One	,	finding	out	exactly	what	each	citizen	looked	and	acted	and	talked	like	.
一	,	寻找	出去	确切地	什么	每个	公民	看起来	和	行动	和	谈话	喜欢	.

第一，弄清楚每个公民的外貌、行为和说话方式。

[tuː] , ['bɪldɪŋ] - [ðæt] [lʊkt] , ['æktɪd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Two	,	building	Bioids	that	looked	,	acted	,	and	talked	like	the	original	.
二	,	建筑	-	那	看起来	,	行动	,	和	谈话	喜欢	这	原来的	.

第二，制造出外形、行为和说话方式都与原版相同的仿生人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'luːʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [fuːl] ['oʊnli][wʌn][mæn][ænd; ənd][hæd; həd]
the **whole** **illusion** **had** **been** **designed** **to** **fool** **only** **one** **man** **and** **had**
这 所有的 错觉 有 到过 设计 到 傻子 仅有的 一 男人 和 有
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][kept][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [les] [ðæn; ðən][ten] ['aʊərz] .
had **to** **be** **kept** **in** **existence** **less** **than** **ten** **hours** **.**
有 到 是 保留 在 存在 较少的 比 十 小时 .

整个骗局的设计目的只有一个，那就是欺骗一个人，而且维持的时间必须不到十个小时。

[ə; eɪ]['maɪnər] ,
A **minor** **,**
一个 次要的 ,

未成年人，

[ðoʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['prɑːbləm][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [blʌd] [tuː; tə] [spaʊt] [frʌm; frəm]
though **fascinating** **problem** **had** **been** **that** **of** **getting** **blood** **to** **spout** **from**
尽管 迷人 问题 有 到过 那 的 获得 血 到 喷口 从
[ðə; ði] ['sɛvɚd] ['hedz] [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd]['waɪɚz, 'waɪrz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]
the **severed** **heads** **and** **concealing** **the** **springs** **and** **wires** **inside** **the**
这 切断 头部 和 隐藏 这 弹簧 和 电线 里面 这
[rekt] ['bɑːdɪz] .
wrecked **bodies** **.**
损毁 身体 .

虽然最引人入胜的问题是如何让血液从被砍下的头颅中喷涌而出，以及如何将弹簧和电线隐藏在残破的尸体内部。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [rə'ventʃ] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz][stɑːr] [jɑːt] [pɔɪzd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]
At **that** **moment** **Revanche** **,** **very** **much** **alive** **in** **his** **star** **yacht** **poised** **just** **above** **the**
在 那 片刻 复仇 , 非常 很多 活 在 他的 星星 游艇 准备 只是 多于 这
['strætəsfɪr] ,
stratosphere **,**
平流层 ,

就在这时，雷文什还活着，他乘坐的明星游艇正悬停在平流层上方。

[prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
pressed **a** **button** **.**
按下 一个 按钮 .

按下一个按钮。

[ðə; ði] [skriːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][blɜːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] ['hiːd] [dʒʌst]
The **screen** **on** **his** **desk** **showed** **him** **a** **blur** **that** **was** **the** **missile** **he'd** **just**
这 屏幕 在 他的 桌子 显示 他 一个 模糊 那 曾是 这 导弹 他会 只是
[lɔːntʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɑːrgɪt] ,
launched **and** **the** **target** **,**
发射 和 这 目标 ,

他桌上的屏幕上显示出模糊的影像，那是他刚刚发射的导弹和目标。

[ˌdiː 'eɪ] - [ʃɪp] .
Da **Vincelleo's** **ship** **.**
达 - 船 .

达·芬奇的船。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'desns] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər] ['mʌʃrʊm] .
Then **there** **was** **incandescence** **,** **followed** **by** **the** **old** **familiar** **mushroom** **.**
然后 那里 曾是 白炽 , 随后 经过 这 老的 熟悉的 蘑菇 .

然后出现了白炽光，接着出现了熟悉的蘑菇云。

[rə'vɑ̃ntʃ] [grauld] , " [ðæt] [fuːl] !
Revanche **growled** **,** **"** **That** **fool** **!**
复仇 咆哮 , " 那 傻子 !

雷文奇咆哮道："那个蠢货！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .
" **and** **he** **turned** **away** **from** **the** **screen** **.**
" 和 他 转向 离开 从 这 屏幕 .

然后他转过身，不再看屏幕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smʌg] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrkjʊˌpaɪnz] [ðæt] [hæz; həz] ['loʊdɪd] [ʌp][ɑːn]['tendər] [ænd; ənd]
His **face** **was** **smug** **as** **a** **porcupine's** **that** **has** **loaded** **up** **on** **tender** **and**
他的 脸 曾是 踌躇满志 作为 一个 豪猪的 那 有 已加载 向上 在 投标 和
['vaɪtəmɪn] [rɪtʃ] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] .
vitamin **rich** **birch** **-** **bark** **.**
维他命 富有的 桦木 - 吠 .

他脸上露出得意洋洋的表情，就像一只豪猪吃饱了鲜嫩多汁、富含维生素的桦树皮一样。

[hiː; hi] [felt] [ɪk'siːdɪŋli] ['sætɪsfaɪd] .
He **felt** **exceedingly** **satisfied** **.**
他 毛毡 非常 使满意 .

他感到非常满意。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] ['sɪti] [ʌv; əv]
Watching **the** **destruction** **of** **the** **synthetic** **citizens** **of** **the** **synthetic** **city** **of**
观看 这 破坏 的 这 合成的 公民 的 这 合成的 城市 的
- [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [æz; əz] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['sɪti] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]
Dafess **had** **been** **almost** **as** **rewarding** **as** **seeing** **the** **real** **city** **delivered** **to**
- 有 到过 几乎 作为 有回报 作为 看到 这 真实的 城市 发表 到
['dʒʌdʒmənt] .
judgment **.**
判断 .

目睹人造城市达菲斯的人造居民被毁灭，几乎和目睹真正的城市被审判一样令人满足。

[ðə; ði] ['prɑːses] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['saɪkoʊ] - ['drɑːmə] [ðæt] ['eni] [gʊd] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʊd]
The **process** **had** **been** **a** **type** **of** **psycho** **-** **drama** **that** **any** **good** **psychiatrist** **would**
这 过程 有 到过 一个 类型 的 心理 - 戏剧 那 任何 好的 精神科医生 会
[hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər][ɪ'moʊʃən(ə)l] [kə'θɑːrsɪs] .
have **recommended** **for** **emotional** **catharsis** **.**
有 受到推崇的 为了 情绪 导泻 .

这个过程是一种心理剧，任何优秀的心理医生都会推荐这种方式来进行情绪宣泄。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] ['trʌstɪd] [noʊ][mæn] ,
For **the** **financier** **trusted** **no** **man** **,**
为了 这 金融家 可信 不 男人 ,

这位金融家不信任任何人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌdiː 'eɪ] - [hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - ['krɔːsɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
and **though** **Da** **Vincelleo** **had** **thought** **his** **double** **-** **crossing** **project**
和 尽管 达 - 有 想法 他的 双倍的 - 过境 项目
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] ,
was **a** **secret** **,**
曾是 一个 秘密 ,

尽管达·芬切利奥认为他的双重背叛计划是一个秘密，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'kwɪzətɪv] ['hjuːmən][ɪn][ðə; ði]

he	**could**	**not**	**hide**	**it**	**from**	**the**	**richest**	**and**	**most**	**inquisitive**	**human**	**in**	**the**
他	可以	不是	隐藏	它	从	这	最富有的	和	最多	好奇	人类	在	这

['sɪstəm] .

system	**.**
系统	.

他无法向这个体系中最富有、最爱刨根问底的人隐瞒这件事。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [rə'væntʃ] [wʊd] [ðen] [ɪm'plɔɪ] - [kəm'petɪtər] [tuː; tə]

Nor	**had**	**he**	**guessed**	**that**	**Revanche**	**would**	**then**	**employ**	**Bioid's**	**competitor**	**to**
也不	有	他	猜对了	那	复仇	会	然后	采用	-	竞争者	到

['fæʃ(ə)n] [æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪk]['prɑːksi][ʌv; əv][hɪm'self] .

fashion	**an**	**electronic**	**proxy**	**of**	**himself**	**.**
时尚	一个	电子的	代理人	的	他自己	.

他也没想到 Revanche 会雇佣 Bioid 的竞争对手来打造他自己的电子替身。

[rə'væntʃ] [hæd; həd] ['sʌfərd] — [lɔːŋ] ['dɪstəns] — [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrt][hæd; həd]

Revanche	**had**	**suffered**	**—**	**long**	**distance**	**—**	**as**	**his**	**plastiskin**	**counterpart**	**had**
复仇	有	遭受	—	长的	距离	—	作为	他的	塑胶皮	对应物	有

[siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] .

seemed	**to**	**suffer**	**.**
似乎	到	遭受	.

雷文什遭受了——远距离的——痛苦，就像他的塑料皮肤对应物似乎遭受的痛苦一样。

[ɪts] ['terər] - ['strɪkən] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jeld] [wɪð; wɪθ]

Its	**terror**	**-**	**stricken**	**face**	**was**	**his**	**,**	**and**	**when**	**it**	**had**	**yelled**	**with**
它是	恐怖	-	受打击的	脸	曾是	他的	,	和	什么时候	它	有	大喊	和

[frʌ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [skriːmd] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] ,

frustration	**and**	**screamed**	**for**	**mercy**	**,**
挫折	和	尖叫	为了	怜悯	,

它那惊恐万分的脸正是他的，当它因沮丧而嚎叫，因求饶而尖叫时，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['ɔːlsoʊ] .

he	**had**	**done**	**so**	**also**	**.**
他	有	完毕	所以	还	.

他也这样做过。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['pærədi][ʌv; əv][hɪm'self][lɑːp][ɔːf][hɪz; ɪz]['prɑːksiz] [hed] [wɪð; wɪθ]

But	**when**	**he**	**saw**	**the**	**terrible**	**parody**	**of**	**himself**	**lop**	**off**	**his**	**proxy's**	**head**	**with**
但	什么时候	他	锯	这	糟糕的	戏仿	的	他自己	垂落	离开	他的	代理的	头	和

[ə; eɪ]['seɪbər] ,

a	**saber**	**,**
一个	军刀	,

但当他看到那个可怕的模仿者用军刀砍下他代理人的头颅时，

[hiː; hi][hæd; həd][felt][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [kɪld] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

he	**had**	**felt**	**as**	**if**	**he'd**	**been**	**killed**	**and**	**then**	**come**	**to**	**life**	**again**	**.**
他	有	毛毡	作为	如果	他会	到过	被杀	和	然后	来	到	生活	再次	.

他感觉自己好像死过一次，然后又复活了。

['hiːd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læftər] [ðæt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][grɪp][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [kiːp]

He'd	**been**	**seized**	**with**	**a**	**laughter**	**that**	**forced**	**him**	**to**	**grip**	**his**	**chair**	**to**	**keep**
他会	到过	查获	和	一个	笑声	那	强制	他	到	紧握	他的	椅子	到	保持

[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

from	**falling**	**to**	**the**	**floor**	**.**
从	坠落	到	这	地面	.

他突然大笑起来，不得不紧紧抓住椅子才不至于摔倒在地。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['veri] [mʌtʃ] [kɑ:md] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [sɪ'gɑ:r] , [hi:; hi] [felt] ['wʌndərf(ə)l]

And	now	,	very	much	calmed	and	smoking	a	new	cigar	,	he	felt	wonderful
和	现在	,	非常	很多	平静下来	和	吸烟	一个	新的	雪茄	,	他	毛毡	精彩的

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] - [deθ] .

about	his	mockup's	death	.
关于	他的	-	死亡	.

现在，他平静下来，抽着新雪茄，对自己的模型之死感到无比欣慰。

[hi:; hi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['berli] [sə'prest] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hə:ld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['deɪəti; 'di:əti]

He	no	longer	had	a	barely	suppressed	fear	of	being	hurled	by	his	deity
他	不	更长	有	一个	仅仅	被抑制	害怕	的	存在	投掷	经过	他的	神

['ɪntu:] [ðə; ði] ['moʊltən] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

into	the	molten	ocean	of	Rejectus	.
进入	这	熔融的	海洋	的	-	.

他不再像以前那样，勉强压抑着被神明扔进堕落之海的恐惧。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪnz] [θru:] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l]

It	was	as	if	he	had	paid	for	his	own	sins	through	the	mechanical
它	曾是	作为	如果	他	有	有薪酬的	为了	他的	自己的	罪孽	通过	这	机械的

['skeɪpgoʊt] [ænd; ənd] [naʊ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'trʌbld] ['kɑ:nʃəns] .

scapegoat	and	now	could	live	on	with	an	untroubled	conscience	.
替罪羊	和	现在	可以	居住	在	和	一个	平静无波	良心	.

仿佛他通过这个机械替罪羊偿还了自己的罪孽，现在可以心安理得地生活下去了。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [sɪ'gɑ:r] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['tʃɔ:tld] .

He	took	the	cigar	from	his	mouth	and	chortled	.
他	采取	这	雪茄	从	他的	嘴	和	轻笑	.

他从嘴里拿出雪茄，轻笑了一声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['mʌʃrʊm] ['sʌd(ə)nli] ['spraʊtɪd] .

And	a	third	mushroom	suddenly	sprouted	.
和	一个	第三	蘑菇	突然	发芽	.

突然，第三朵蘑菇冒了出来。

[rə'væntʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɑ:r] [jɑ:t] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [ɪts] [waɪt] [hɑ:rt]

Revanche	and	his	star	yacht	went	back	to	the	elements	in	its	white	heart
复仇	和	他的	星星	游艇	去	后退	到	这	元素	在	它是	白色的	心

,

,

,

Revanche 和他的明星游艇回归了它白色核心的自然元素，

[fɑ:r] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] - .

far	hotter	than	the	flames	of	Rejectus	.
远的	更热	比	这	火焰	的	-	.

比 Rejectus 的火焰还要炽热得多。

[ˌdi: 'eɪ] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [mæn] , [æz; əz] [sə'spɪʃəs] [æz; əz] [rə'væntʃ] [hɪm'self] .

Da	Vincelleo	had	been	a	thorough	man	,	as	suspicious	as	Revanche	himself	.
达	-	有	到过	一个	彻底	男人	,	作为	可疑的	作为	复仇	他自己	.

达·文塞莱奥是个做事非常谨慎的人，就像雷万奇本人一样多疑。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] ,

Shortly	after	he	had	made	his	deal	with	the	financier	,
不久	后	他	有	制成	他的	交易	和	这	金融家	,

他与金融家达成交易后不久，

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [bɪlt] [wɪtʃ] [ki:d] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv]

he	had	had	a	machine	built	which	keyed	in	to	the	personal	pattern	of
他	有	有	一个	机器	建造	哪个	按键	在	到	这	个人的	图案	的

[hɪz; ɪz] ['kæpə] [breɪn] - [weɪvz] .

his	kappa	brain	-	waves	.
他的	卡帕	脑	-	波浪	.

他制造了一台机器，可以识别他个人的卡帕脑电波模式。

[ɪf] [ðæt] ['pætərn] ['dɪsə'pɪrd] , [kwɪt][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] ,

If	that	pattern	disappeared	,	quit	radiating	,
如果	那	图案	消失	,	辞职	散热	,

如果那种模式消失了，就停止辐射。

[ə; eɪ]['sɜ:rkɪt][wʌz; wəz]['æktɪveɪtɪd] [wɪtʃ] [sent][ə; eɪ] " ['blʌdhaʊnd] " ['mɪs(ə)l] [sɔ:rɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]

a	circuit	was	activated	which	sent	a	"	bloodhound	"	missile	soaring	up	into	the
一个	电路	曾是	活性	哪个	发送	一个	"	寻血猎犬	"	导弹	翱翔	向上	进入	这

[er] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['berid] [pɪt][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][me'si:nə] ,

air	from	a	buried	pit	in	the	city	of	Messina	,
空气	从	一个	埋葬	坑	在	这	城市	的	墨西拿	,

一个电路被启动，将一枚"猎犬"导弹从墨西拿市的一个埋在地下的坑中发射到空中。

[ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [hu:z] [ɪˌlektroʊmæg'netɪk][noʊz] [snɪft] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] - ['kæpə]

a	missile	whose	electromagnetic	nose	sniffed	for	the	scent	of	Revanche's	kappa
一个	导弹	谁	电磁	鼻子	嗅了嗅	为了	这	香味	的	-	卡帕

[breɪn] - [weɪvz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][stɑ:p][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:]['hoʊmd][ɪn][ɑ:n][ɪts]['tɑ:rgɪt] .

brain	-	waves	and	would	not	stop	until	it	homed	in	on	its	target	.
脑	-	波浪	和	会	不是	停止	直到	它	家	在	在	它是	目标	.

一枚导弹，其电磁鼻嗅出了复仇女神的卡帕脑电波，并且会一直追踪目标直到锁定为止。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ɪf] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [hæd; həd] [pɔ:zd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [bɪ'fɔ:r] ['presɪŋ]

if	the	financier	had	paused	long	enough	to	light	up	his	cigar	before	pressing
如果	这	金融家	有	暂停	长的	足够的	到	光	向上	他的	雪茄	前	紧迫

[ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

the	button	that	disposed	of	his	enemy	,
这	按钮	那	处置	的	他的	敌人	,

如果这位金融家在按下除掉敌人的按钮之前，停下来点燃了一支雪茄，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['smoʊkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

he	would	have	finished	smoking	it	and	many	more	after	it	.
他	会	有	完成的	吸烟	它	和	许多	更多的	后	它	.

他不仅会抽完这支烟，还会继续抽很多支。

[fɔ:r; fər][ˌdi: 'eɪ] - [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [rə'ventʃ] [hæd; həd] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For	Da	Vincelleo	had	been	convinced	that	Revanche	had	perished	with	the
为了	达	-	有	到过	确信	那	复仇	有	遇难	和	这

[fɔ:ls] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,

false	city	of	Dafess	,
错误的	城市	的	-	,

因为达·文塞莱奥一直坚信，复仇女神已经随着虚假的达费斯城一同消亡了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ri:tʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [flɪk] [ðə; ði] ['blʌdˌhaʊndz] [di:] - [ˌæktɪ'veɪʃn] [stʌd]

and	he	was	just	reaching	out	to	flick	the	bloodhound's	de	-	activation	stud
和	他	曾是	只是	到达	出去	到	轻弹	这	寻血猎犬的	德	-	激活	钉子

[wen] - ['mɪs(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [fər'evər] .

when	Revanche's	missile	interrupted	him	forever	.
什么时候	-	导弹	中断	他	永远	.

正当他伸手去拨动猎犬的停用按钮时，复仇女神的导弹永远地打断了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神